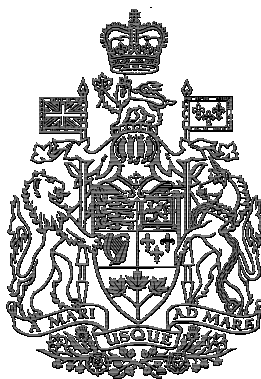


**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

March 22, 1996

419 - 520

le 22 mars 1996

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	419	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	420 - 433	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	434 - 444	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	445 - 458	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	459	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	460 - 463	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	464 - 465	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	466 - 502	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	503	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	504 - 517	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	518	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	519	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	520	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

(Amended)

Bumper Development Corp. Ltd.

David C. Rolf
Parlee McLaws

v. (25125)

The Union of India et al. (Alta.)

Kenneth J. Warren
Code Hunter Wittman

FILING DATE 14.3.1996

Larry Rosen et al.

Ed Morgan
Davies, Ward & Beck

v. (25199)

The Attorney General of Ontario (Crim.)(Ont.)

Robert E. Charney
A.G. of Ontario

FILING DATE 15.3.1996

CIBC Trust Corp.

Paul B. Schabas
Blake, Cassels & Graydon

v. (25200)

Dr. Lawrence Nash (Ont.)

Ronald G. Chapman

FILING DATE 14.3.1996

Fred Oczko

Rajko Dodic
Dodic Toone MacLean

v. (25126)

Her Majesty The Queen (Alta.)

Bart Rosborough
A.G. of Alberta

FILING DATE 14.3.1996

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

March 15, 1996 / Le 15 mars 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier and Iacobucci**

Hafeez Fazl

v. (24973)

The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.A.)(Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Immigration - Administrative law - Procedural law - Judicial review - Courts - Appeal - Jurisdiction - Whether an application for an extension of time for leave to appeal and for leave to appeal against a decision of the Federal Court, Trial Division, dismissing an application for judicial review can be filed under s. 40(1) of the *Supreme Court Act* given the provision of s. 82.2 of the *Immigration Act*, R.S.C. 1985, c. I-2.

PROCEDURAL HISTORY

December 16, 1992 Immigration and Refugee Board (Refugee Division) (Winkler and Wolpert)	Application for Convention Refugee status denied
July 8, 1993 Federal Court of Canada, Trial Division (Pinard, F.C.J.)	Application for judicial review dismissed
January 9, 1995 Post-Determination Review Division (O'Neil, P.C.D.O.)	Application for review dismissed
May 18, 1995 Federal Court of Canada Trial Division (Teitelbaum, F.C.J.)	Application for leave to appeal and for judicial review dismissed
July 11, 1995 Federal Court of Canada Trial Division (Teitelbaum, F.C.J.)	Application for an extension of time for reconsideration and for reconsideration dismissed
October 30, 1995 Supreme Court of Canada	Application for an extension of time and for leave to appeal filed

Miguel Orrico

v. (25096)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Defence of mental disorder - Intoxication defence - Whether cumulative effect of mental disorder and alcohol should be considered by jury in deciding whether accused had requisite intent.

PROCEDURAL HISTORY

November 25, 1992 Supreme Court of Ontario (Ewaschuk J.)	Conviction: second degree murder
November 14, 1995 Court of Appeal for Ontario (Robins, Carthy, and Labrosse JJ.A.)	Appeal dismissed

January 15, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Michael Oniel

v. (24977)

**Jack Marks, Chief of Police of the
municipality of Metropolitan Toronto Police Force
James Hughes and Mark Hegenauer (Ont.)**

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Civil - Constitutional - Evidence - Procedural Law - Civil Procedure - Evidence Is a Court of Appeal obligated to accept evidence and grant a remedy under s.24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? - Does a denial of a remedy under s.24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* constitute cruel and unusual punishment? - Is the Court of Appeal for Ontario obliged to grant leave to amend pleadings under Rule 26.01 of the *Rules of Civil Procedure*, R.R.O. 1990, Reg. 194?

PROCEDURAL HISTORY

April 28, 1993
Ontario Court (General Division) (Sutherland J.)

Applicant's action dismissed

July 20, 1995
Court of Appeal for Ontario
(Houlden, Abella, and Catzman JJ.A)

Appeal allowed

October 30, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Hickman Motors Limited

v. (24994)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)(Nfld.)

NATURE OF THE CASE

Taxation - Statutes - Interpretation - Assessment - Section 88 (1) of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, as amended - Acquisition of depreciable property for the purpose of gaining or producing income - Is a parent company who acquires the assets of its wound-up subsidiary entitled to claim capital cost allowance in respect of the parent company's deemed undepreciated capital cost allowance balance of the subsidiary's depreciable property, by virtue of paragraph 88(1)(f) of the *Act* and paragraph 1102(14) of the *Regulations*.

PROCEDURAL HISTORY

January 6, 1993
Federal Court of Canada, Trial Division (Joyal J.)

Applicant's appeal of tax assessments dismissed

September 15, 1995
Federal Court of Appeal
(Hugessen, Strayer, Décary JJ.A)

Appeal dismissed

November 14, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**Daniel Germain, Nicolas Bougoulias, Frank Scarpelli,
Louise Coiteux Di Renzo et Julieta Sousa**

c. (24964)

Procureur général du Québec et la Ville de Montréal (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Partage des compétences - Droit municipal - Droit fiscal - Taxation directe ou indirecte - Taxes foncières, d'eau et de services - Immeuble non résidentiel - Surtaxe - Règlement - Validité - La surtaxe sur les immeubles non résidentiels et la taxe d'eau et de services imposées par le règlement 9285 de la Ville de Montréal, intitulé *Règlement sur les taxes, les taux d'intérêt et le loyer d'occupation du domaine public (Exercice financier de 1993)*, sont-elles des taxes indirectes? - L'art. 69 de la *Loi sur la fiscalité municipale*, L.R.Q. 1977, ch. F-2.1, est-il nul pour cause d'imprécision et, dans l'affirmative, cette nullité entraîne-t-elle la nullité du règlement 9285 ou le rend-elle inopérant?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 29 septembre 1993
Cour supérieure du Québec (Tessier j.c.s.)

Requête en nullité et pour jugement déclaratoire
accueillie

Le 15 août 1995
Cour d'appel du Québec
(Michaud j.c.q., Beauregard et Fish jj.c.a.)

Pourvoi accueilli

Le 30 octobre 1995
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Steve Jaslowski

v. (24968)

**Her Majesty The Queen in Right of
The Province of Manitoba and the
Attorney General for Manitoba (Crim.)(Man.)**

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Whether directing stay of proceedings on informations sworn by Applicant was "flagrant impropriety" or violated Applicant's s. 7 Charter right.

PROCEDURAL HISTORY

January 12, 1995
Manitoba Court of Queen's Bench (Hirschfield J.)

Application for *certiorari* denied

May 25, 1995
Court of Appeal of Manitoba
(Scott C.J.M., Philp and Twaddle JJ.A.)

Appeal dismissed

October 30, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Lowie H. Rosen

v. (24965)

R. (F.C.A.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Constitutional - Division of Powers -Taxation - Is the *Income Tax Act* ultra vires of Parliament? - Does s. 91(3) of the *Constitution Act, 1867* empower Parliament to raise money by any mode or system of taxation? - Is income tax a direct tax exclusively assigned by s 92(2) of the *Constitution Act, 1867* to the provinces?

PROCEDURAL HISTORY

September 19, 1994 Tax Court of Canada (Taylor J.)	Appeal dismissed
September 5, 1995 Federal Court of Appeal (MacGuigan, Linden and Robertson JJ.A)	Appeal dismissed
November 1, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Canadian Auto Auction Group

v. (24989)

Beutel Goodman Real Estate Group Inc. (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Costs - Judgments and orders - Whether on an appeal solely as to the scale of costs, an appellate court can reverse the findings of fact which lead the motions judge to order costs on a solicitor and client basis.

PROCEDURAL HISTORY

October 25, 1994 Ontario Court of Justice (General Division) (Borins J.)	Motion granted, previous order varied
August 29, 1995 Court of Appeal for Ontario (Robins, Doherty, Laskin JJ.A)	Appeal allowed on costs issues
October 30, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Charles C.M. Malhotra

v. (24969)

The Ontario Human Rights Commission (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Judicial review - Jurisdiction - Labour law - Civil Rights - Ontario *Human Rights Code* - Judicial review of Ontario Human Rights Commission's decision refusing extension of time to apply for reconsideration of Commission's decision not to have board of inquiry appointed.

PROCEDURAL HISTORY

June 6, 1995 Ontario Court (General Division) Divisional Court (McMurtry C.J.O.C., Rosenberg and Winkler JJ.)	Application for judicial review dismissed
August 14, 1995 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Weiler and Laskin JJ.A.)	Motion for leave to appeal dismissed
October 30, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Prem Malhotra

v. (24975)

Minister of Transport

- and -

Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Complaint under *Canadian Human Rights Act* - Review of Canadian Human Rights Commission's actions and decision

PROCEDURAL HISTORY

March 18, 1994
Federal Court of Canada Trial Division
(Jerome A.C.J.)

Application for *certiorari* dismissed

September 8, 1995
Federal Court of Appeal
(MacGuigan, Linden, and Robertson JJ.A.)

Appeal dismissed

November 1, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Victor Jim

v. (25083)

Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Constitutional law - Gaming - Aboriginal rights - Do aboriginal peoples have a right of self-regulation over gaming where gaming is a traditional practice.

PROCEDURAL HISTORY

November 26, 1992 Provincial Court of British Columbia (Smyth J.)	Conviction: gaming and betting; sentence: absolute discharge
November 8, 1995 Court of Appeal for British Columbia (Hinkson, Gibbs, Donald JJ.A.)	Appeal dismissed
January 8, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Rudi Alexander Betthel

v. (25086)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Destruction of evidence - Whether Crown has obligation to preserve evidence pending trial even where accused undertakes to plead guilty.

PROCEDURAL HISTORY

September 16, 1994 Queen's Bench for Alberta (Holmes J.)	Conviction: sexual assault causing bodily harm
November 27, 1995 Court of Appeal of Alberta (Lieberman, Russell, and Trussler JJ.A.)	Appeal dismissed
Supreme Court of Canada January 10, 1996	Application for leave to appeal filed

In the matter of the *Forest Act*, R.S.B.C. 1979, c.140, and in the matter of an arbitration pursuant to the *Commercial Arbitration Act*, S.B.C. 1986, c.3

BETWEEN:

MacMillan Bloedel Limited

v. (24987)

Her Majesty The Queen in Right of the Province of British Columbia

AND:

In the matter of the *Commercial Arbitration Act*, S.B.C. 1986, c. 3 and amendments thereto and re: s. 53 of the *Forest Act* and in the matter of an arbitration award made by the Honourable J.A. Macdonald, Esq., John E.D. Savage, Esq., and Howard M. Saunders, and dated the 4th day of October, 1993

BETWEEN:

MacMillan Bloedel Limited

- and -

Her Majesty The Queen in Right of the Province of British Columbia (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Municipal law - Expropriation - Whether imputed income tax should be deducted in calculating the value of a compensation award that is taxable in the hands of the expropriated owner's hands.

PROCEDURAL HISTORY

October 4, 1993 Arbitration Board (J.A. Macdonald, John E.D. Savage, and Howard M. Saunders)	Applicant awarded market value of timber licences, special damages, interest, solicitor-and-client costs and reasonable disbursements
April 8, 1994 Supreme Court of British Columbia (Macdonell J.)	Applicant's petition dismissed, Respondent's petition allowed
September 15, 1995 Court of Appeal for British Columbia (Legg, Wood, and Donald J.J.A.)	Appeal allowed in part
November 9, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

City of Prince George

v. (24966)

A.L. Sims & Sons Ltd.

- and -

McElhanney Engineering Services Ltd. (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Labour law - Arbitration - Statutes - Interpretation - Whether the existence of litigants who were not parties to the arbitration agreement removed the right to arbitration of parties to the arbitration agreement - Whether an arbitrable dispute existed - Whether the arbitration clause was inoperable or incapable of performance.

PROCEDURAL HISTORY

December 30, 1994
Supreme Court of British Columbia (Parrett J.)

Respondents' application for an order saying
proceedings dismissed

July 4, 1995
Court of Appeal for British Columbia
(Macfarlane, Cumming and Prowse JJ.A)

Appeal allowed

October 27, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Peter Haberman

v. (24981)

Mauricio Peixeiro and Fernanda Peixeiro (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Limitation of actions - Applicability of "discoverability rule" - *City of Kamloops v. Nielsen et al.*, (1984) 10 D.L.R. (4th) 641 and *Central Trust Co. v. Rafuse et al.* (1986) 31 D.L.R. (4th) 481 - Whether the discoverability rule applies to limitation periods which run from when the cause of action arose' only or applies to all limitation periods, including those triggered by a specific defined event - Whether knowledge of any injury is sufficient to trigger the running of the limitation period, or whether knowledge of the extent of the injury is required.

PROCEDURAL HISTORY

November 1, 1994
Ontario Court (General Division) (Paisley J.)

Decision that Respondents' claim was statute barred

September 5, 1995
Court of Appeal for Ontario
(McKinlay, Carthy and Weiler JJ.A)

Appeal allowed

November 3, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

G & W Electric Ltd.

c. (24996)

Commission Hydro-Électrique du Québec (Hydro-Québec) (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Contrats - Interprétation - Procédure - Tribunaux - Appel - Compétence - Rôle d'une Cour d'appel - Intimée commande un produit manufacturé par la demanderesse - Après le début des livraisons, l'intimée ordonne la suspension parce qu'elle prétend que le produit n'est pas conforme aux conditions contractuelles telles que précisées dans une entente postérieure à la commande - La demanderesse prétend que l'intimée a rompu ses engagements - Le juge de première instance accueille l'action sur compte et dommages de la demanderesse - La Cour d'appel a-t-elle outrepassé son rôle en substituant sa perception des faits à celle du juge ayant entendu la preuve et ce faisant a-t-elle commis des erreurs manifestes? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur manifeste en décrétant que les références techniques d'un devis ne font pas partie des documents d'appels d'offres et donc des documents contractuels?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 16 juillet 1993
Cour supérieure du Québec (Côté j.c.s.)

Action sur compte et dommages accueillie en partie

Le 18 septembre 1995
Cour d'appel du Québec (Rothman, Tourigny, et
Deschamps, jj.c.a.)

Appel accueilli

Le 16 novembre 1995
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

MARCH 19, 1996 / LE 19 MARS 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

Sylvain Paquette

c. (25135)

Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Preuve - Meurtre - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit dans son interprétation de l'intention requise au sens de l'article 229a)ii) du *Code criminel*- La Cour d'appel a-t-elle erré en droit dans son appréciation de la suffisance de la preuve pour citer le demandeur à son procès sur l'infraction de meurtre au deuxième?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 2 juillet 1993 Cour du Québec (Chambre criminelle) (Sirois j.c.q.)	Citation à procès sur une accusation de meurtre au second degré
Le 25 août 1993 Cour supérieure du Québec (Barrette-Joncas j.c.s.)	Requête en <i>certiorari</i> accordée; citation à procès réduite en envoi à procès sous une accusation d'homicide involontaire
Le 6 décembre 1995 Cour d'appel du Québec (Michaud j.c.q., Mailhot et Nuss jj.c.a.)	Appel de l'intimée accueilli; décision de la Cour supérieure cassée; citation à procès sur l'accusation de meurtre au second degré rétablie; affaire retournée en première instance
Le 5 février 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

Gregory Gagne

v. (25132)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Defence - Trial - Self-defence - Instruction to the jury - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge did not wrongly direct the jury that the self-defence provisions of section 34(2) of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46 were not available to the Applicant if he provoked an assault upon himself by the deceased.

PROCEDURAL HISTORY

October 6, 1992 Ontario Court (General Division) (Corbett J.)	Conviction: 2nd degree murder
November 8, 1995 Court of Appeal for Ontario (Galligan, Doherty and Laskin JJ.A.)	Appeal dismissed
February 2, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

David Abraham Freeman

v. (25154)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Provincial Offences - Typographical error in Notice of Trial.

PROCEDURAL HISTORY

March 15, 1995 Ontario Court (Provincial Division) (Manakil J.P.)	Conviction: speeding (deemed not to dispute)
--	--

October 26, 1995
Ontario Court (Provincial Division) (Silverman J.)

Appeal dismissed

December 18, 1995
Court of Appeal for Ontario (Laskin J.A.)

Leave denied

February 16, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Austin Richard Peer

v. (25129)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Whether evidence of Applicant's shoot-out with police should have been put before the jury as tending to show consciousness of guilt - What degree of restraint is required to constitute unlawful confinement - How does "transitory restraint" incidental to robbery differ from restraint required to constitute unlawful confinement - Whether evidence going to planning and deliberation must necessarily be different from evidence going to intention to commit murder.

PROCEDURAL HISTORY

February 25, 1992
Supreme Court of British Columbia
(Hutchinson J.)

Conviction: 2 counts first degree murder

August 24, 1995
Court of Appeal for British Columbia
(Taylor, Hollinrake and Goldie JJ.A.)

Appeal dismissed

February 1, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

David Edwin Wagner aka David Edwin Peters

v. (25084)

The United States of America (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Extradition - Whether the evidence presented by the requesting state was sufficient to justify a warrant of committal for extradition - Whether the accused in an extradition proceeding must receive full disclosure of identification evidence - Whether the Court should consider each set of charges separately when an accused is being extradited on two sets of charges - Whether the standard of proof required under ss. 13 and 18(1)(b) of the *Extradition Act* violates ss. 6 and 7 of the *Charter*.

PROCEDURAL HISTORY

January 6, 1995

Supreme Court of British Columbia (Oppal J.)

Applicant committed for extradition

May 31, 1995
Minister of Justice (Allan Rock)

Applicant surrendered

December 14, 1995
Court of Appeal for British Columbia
(Southin, Hinds, and Ryan JJ.A)

Appeal and application for judicial review dismissed

January 10, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**MOTION FOR RECONSIDERATION / REHEARING
DEMANDE DE RÉEXAMEN / NOUVELLE AUDITION**

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Victor Brian Olson

v. (24803)

The Law Society of Manitoba (Man.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Judicial review - Procedural law - Law of professions - Barristers and solicitors - Statutes - Interpretation - Applicant found guilty of professional misconduct - When a professional society is given, by statute, the right to make punitive findings against a practising member and when the only redress from such a decision is an appeal to the Court of Appeal, is the Court of Appeal, in exercising its jurisdiction, bound by findings of fact where there is no identifiable evidence to support the findings of fact and when the society and the court have been challenged to identify the evidence of which the findings have allegedly been based and have failed to do so?

PROCEDURAL HISTORY

December 21, 1993
Law Society of Manitoba

Applicant found guilty of professional misconduct, reprimanded and ordered to pay \$750

November 1, 1994
Court of Appeal of Manitoba
(Scott, C.J.M., Lyon and Kroft, JJ.A.)

Appeal dismissed

April 20, 1995
Court of Appeal of Manitoba
(Scott, C.J.M., Lyon and Kroft, JJ.A.)

Application for reconsideration dismissed

June 8, 1995
Court of Appeal of Manitoba
(Scott, C.J.M., Lyon and Kroft, JJ.A.)

Application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada pursuant to s. 37 of the *Supreme Court Act* dismissed

June 28, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

MARCH 21, 1996 / LE 21 MARS 1996

24086 **THOMAS FRANCIS ENEAS v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Applicant sentenced to one year in prison following guilty plea on a manslaughter charge - Sentenced increased on appeal - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law in ruling that expiation is a valid principle of sentencing - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law when it considered the reasonable comfort of the present penal system as a factor justifying an increase in sentence - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law when it considered the probability of parole as a factor justifying an increase in sentence - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law in failing to consider the rule against unreasonable disparity in sentencing and did thereby disproportionately increase the Applicant's sentence.

PROCEDURAL HISTORY

August 27, 1993 Provincial Court of British Columbia (Libby A.C.J.P.C.)	Sentence following guilty plea for manslaughter: 1 year imprisonment
February 10, 1994 Court of Appeal for British Columbia (Southin, Wood [dissenting] and Gibbs JJ.A.)	Appeal on sentence allowed
April 11, 1994 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25048 **HER MAJESTY THE QUEEN v. ALLAN DAVID HACHÉ** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Evidence- Admissibility of evidence - Right to counsel pursuant to s. 10(b) - Exclusion of evidence pursuant to s. 24(2) - Whether the Court of Appeal erred in law in affirming the trial judge's exclusion of the Respondent's conversation with his parents and then the investigating officers that followed his telephone call with counsel - Whether the Court of Appeal erred in affirming the ruling of the trial judge rejecting the Crown's application to cross-examine the Respondent upon his excluded statements to the police.

PROCEDURAL HISTORY

May 3, 1993 Ontario Court of Justice (Criminal Division) (Thomas J.)	Conviction: manslaughter
October 20, 1995 Court of Appeal for Ontario (Houlden, Goodman and Austin JJ.A.)	Appeal dismissed
December 19, 1995	Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

24937 **CLUB JURIDIQUE c. NICOLE DUFOUR, JOCELYNE PERROS et LE BARREAU DU QUÉBEC** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Droit pénal - Mandat de perquisition - Est-ce que le Barreau pouvait faire une perquisition avant l'entrée en vigueur de l'article 190.1 du *Code des professions*, L.R.Q. ch. C-26, soit avant le 15 octobre 1994?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 3 mars 1995
Cour supérieure du Québec (Baker j.c.s)

Requête en évocation rejetée

Le 22 juin 1995
Cour d'appel du Québec (Vallerand j.c.a.)

Requête pour permission d'en appeler rejetée

Le 23 octobre 1995
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation déposée

24945 **PIERRE SNYDER et GUY THÉRIAULT et RACINE ET CHAMBERLAND INC., et DANIEL RACINE** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Contrats - Interprétation - Procédure - Tribunaux - Appel - Compétence - Interprétation de l'expression "déficit de liquidité" qui apparaît au contrat intervenu entre les parties - Juge de première instance retenant la signification comptable de l'expression - Cour d'appel, à la majorité, donnant plutôt à cette expression un sens compatible avec la nature du contrat, l'intention des parties et l'équité - La Cour d'appel, à la majorité, a-t-elle erré en modifiant les règles de droit applicables à son rôle d'intervention en substituant son appréciation des faits à celle du juge de première instance?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 22 novembre 1989
Cour supérieure du Québec (Bélanger j.c.s.)

Action des demandeurs accueillie contre la société intimée et rejetée contre l'intimé Racine

Le 9 août 1995
Cour d'appel du Québec (LeBel, Deschamps [dissidente quant au pourvoi principal] et Chamberland jj.c.a.)

Pourvoi de l'intimée accueilli et pourvoi incident des demandeurs accueilli en partie

Le 27 octobre 1995
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

24967 **ALEXANDRE J. LEIRIAO et VILLE DE VAL-BÉLAIR** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit des biens - Droit municipal - Expropriation - Agrandissement de la superficie de l'immeuble exproprié après l'avis d'expropriation - Date à laquelle doit être fixée l'indemnité - Méthode d'évaluation - La Cour d'appel a-t-elle erré en faits et en droit en concluant que l'indemnité reliée au bâtiment devait être fixée à partir de la superficie existante au moment de l'avis d'expropriation? - La Cour d'appel a-t-elle erré en faits et en droit en concluant que la méthode de la relocalisation devait être utilisée pour évaluer l'indemnité d'expropriation à laquelle a droit le demandeur?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 9 juillet 1993 Cour du Québec, Chambre de l'expropriation (Vézina j.c.q.)	Intimée ordonnée de payer au demandeur une indemnité de 592 938,15\$
Le 24 août 1995 Cour d'appel du Québec (Gendreau, Brossard et Moisan [ad hoc] jj.c.a.)	Appel accueilli en partie; indemnité fixée à 479 619,14\$
Le 30 octobre 1995 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
Le 26 janvier 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel incident déposée

24944 **DOROTHY KOSANOVICH v. BYERS TRANSPORT LIMITED and CLINT S. MELLORS**
(F.C.A.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to Byers Transport Limited.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens à Byers Transport Limitée.

NATURE OF THE CASE

Labour law - Jurisdiction - Statutes - Interpretation - Jurisdiction of adjudicator under *Canada Labour Code* - Review - Scope of *Canada Labour Code's* unjust dismissal provisions.

PROCEDURAL HISTORY

June 30, 1993 Adjudication (C.S. Mellors)	Applicant ordered reinstated in position
June 17, 1994 Federal Court Trial Division (Jerome A.C.J.)	Application by Respondent Byers Transport Ltd. for judicial review dismissed
July 18, 1995 Federal Court of Appeal (Strayer and Linden JJ.A.; Marceau J.A. dissenting)	Appeal allowed

October 27, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

24821 **S.M.S. v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) N.B.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Unsworn testimony of a young child - Whether the Court of Appeal exceeded its jurisdiction in confirming a conviction in the absence of any admissible evidence against the Applicant - Whether the Court of Appeal erred in law in failing to uphold the requirements of s.16 of the *Canada Evidence Act*, R.S.C. 1985, Chapter C-5.

PROCEDURAL HISTORY

December 10, 1993
Court of Queen's Bench (Trial Division)
(Turnbull, C.J.Q.B.)

Conviction: Sexual assault

January 14, 1994
Court of Queen's Bench (Trial Division)
(Turnbull, C.J.Q.B.)

Sentence: Term of imprisonment of four years

February 28, 1995
Court of Appeal of New Brunswick
(Angers, Ayles and Ryan [Dissenting on sentence]
JJ.A.)

Appeal from conviction dismissed; appeal from
sentence allowed

July 25, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

November 23, 1995
Supreme Court of Canada

Application for an extension of time to file
application for leave to appeal filed

24837 **HER MAJESTY THE QUEEN v. RICHARD SPELLACY** (Crim.)(Nfld.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Compensation orders - s. 725 *Criminal Code* - Whether a compensation order should be included in calculating the totality of sentence.

PROCEDURAL HISTORY

August 23, 1994
Supreme Court of Newfoundland
Trial Division (Halley J.)

Respondent sentenced for convictions on charges of theft, fraud, illegal possession relating to money payable to eight years in prison and payment of compensation in the amount of \$1,086,477

June 22, 1995
Supreme Court of Newfoundland
Court of Appeal
(Gushue, O'Neill and Cameron JJ.A.)
August 21, 1995
Supreme Court of Canada

Appeal allowed: term of imprisonment reduced to five years and compensation order reduced to \$200,000

Application for leave to appeal filed

24849 **UPPER LAKES GROUP INC. v. NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY, CANADIAN NATIONAL RAILWAY CO. and ICI CANADA INC.** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Competition law - Judicial review - Carriage of goods - Statutes - Interpretation - Whether the National Transportation Agency and the majority of the Federal Court of Appeal erred in law in applying to s. 113(5) of the *National Transportation Act* the definition of market generally applied to par. 50(1) of the *Competition Act* - Whether the definition of market is a question of law - Whether the Agency applied the wrong tests in determining for the purposes of s. 113(5) of the *Act* that competition had not been substantially lessened and that its competitor had not been significantly harmed as it was still in business - Whether the Agency committed an error of law by not accepting evidence of harm resulting from loss of backhaul cargoes - What is the standard to be applied by the Federal Court of Appeal on an appeal to the Court under s. 65(1) of the *Act* given subsection 65(3) of the same *Act* and paragraph 52(c) of the *Federal Court Act*.

PROCEDURAL HISTORY

October 19, 1993
National Transportation Agency
(Beaudry, Vice-Chairman)

Applicant's complaint pursuant to ss. 112 and 113 of the *National Transportation Act*: Respondent CN's rate for carriage of salt found to be non-compensatory but not to have the effect of lessening competition or harming a competitor; rate not disallowed

May 4, 1995
Federal Court of Appeal
(Isaac C.J. [dissenting], Hugessen and Chevalier JJ.A.)

Appeal dismissed

September 1, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

24842 **TURF MASTERS LANDSCAPING LTD. and T.A.G. DEVELOPMENTS LTD. v. THE CITY OF DARTMOUTH and CBCL LTD.** (N.S.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Appeals - Jurisdiction of Court of Appeal - *Quantum meruit* - *Mechanics Liens Act* barring appeal to the Supreme Court of Canada - Whether *certiorari* available.

PROCEDURAL HISTORY

September 16, 1994
Nova Scotia Supreme Court (Anderson J.)

Applicant's action allowed

August 2, 1995
Nova Scotia Court of Appeal
(Chipman, Matthews and Roscoe JJ.A.)

Appeal allowed

September 29, 1995
Nova Scotia Court of Appeal (Freeman J.A.)

Motion for stay of proceedings pending decision on application for leave granted

October 20, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to Appeal filed

24859 **IMPERIAL OIL LTD. v. THE SUPERINTENDENT OF PENSIONS FOR THE PROVINCE OF NOVA SCOTIA, ATLANTIC REFINERY & MARKETING EMPLOYEES ASSOCIATION,**

**ATLANTIC REGION EMPLOYEES COALITION and ATLANTIC OILWORKERS UNION
(N.S.)**

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Labour law - Pensions - Statutes - Interpretation - Judicial review - Jurisdiction - Nova Scotia *Pension Benefits Act* R.S.N.S. 1989, c. 340 - Whether Act allowed Superintendent of Pensions to order that pension plan be partially wound up in these circumstances - Does the *Act* authorize the Superintendent of Pensions to make a mandatory wind-up order where the employees' jobs, incomes and membership in a pension plan have been protected in the sale of a business? - What is the legal effect of an interprovincial reciprocal agreement entered into by several provincial regulatory authorities pursuant to their respective statutes? - What is the proper method of interpreting regulatory legislation such as the *Act*? - To what extent should statutory authorities be immune from scrutiny when they determine the scope of their own jurisdiction?

PROCEDURAL HISTORY

December 8, 1992 Nova Scotia Superintendent of Pensions	Decision confirming proposed order for partial wind-up of pension plan
May 17, 1994 Nova Scotia Supreme Court (Saunders J.)	Appeal dismissed
May 11, 1995 Nova Scotia Court of Appeal (Freeman, Matthews and Roscoe JJ.A)	Appeal dismissed
September 8, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

24984 **STELCO INC. v. THE SUPERINTENDENT OF PENSIONS FOR ONTARIO, A GROUP OF PERSONS REPRESENTED BY KOSKIE AND MINSKY ("GOLD GROUP"), A GROUP OF PERSONS REPRESENTED BY STOCKWOOD, SPIES, CRAIGEN & LEVAY ("CRAIGEN GROUP") and NEIL K. VEINOT** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Labour law - Judicial review - Pensions - Statutes - Interpretation - What is the proper standard of review by the Courts of the decision of a tribunal such as the Commission when it bases its decisions on an interpretation of its own statute? - Under what circumstances may a tribunal order the partial wind up of a pension plan, specifically what is the correct interpretation of the phrase "the reorganization of the business of the employer" and of the phrase "a significant number" as used in the Ontario *Pension Benefits Act*, R.S.O. 1990, C. P-8 and the *Nova Scotia Act*? - What is the constitutional jurisdiction of a provincial administrative tribunal to make orders affecting contractual and property rights outside the province?

PROCEDURAL HISTORY

July 7, 1993
Pension Commission of Ontario
(Chairman Regan)

Superintendent of Pensions' proposal to order a
partial wind up of the Stelco Retirement Plan
confirmed

June 2, 1994
Ontario Court of Justice (General Division)
(Southey, Saunders and Adams JJ.)

Appeal dismissed

September 11, 1995
Court of Appeal for Ontario
(McKinlay, Catzman and Abella JJ.A.)

Appeal dismissed

November 5, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to filed

24903 PUROLATOR COURIER LTD. v. MEDITEK LABORATORY SERVICES LTD., 55790 MANITOBA LTD. and e-LAB-or-8 INC., carrying on business under the firm name and style of UNICITY LABORATORIES SERVICES and the said UNICITY LABORATORIES SERVICES (Man.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Actions - Appeals - Contract - Torts - Court of Appeal basing decision on finding of fraud - Fraud not pleaded in statement of claim - Whether appellate court could substitute own finding of fraud or wilful concealment, when neither fraud nor wilful concealment was pleaded - Whether an appellate court may substitute its own view of the facts where parties file an agreed statement of facts - Whether an appellate court can determine that a person acted fraudulently without affording that person the right to be heard - Whether fraud is established, absent evidence of an intention to deceive.

PROCEDURAL HISTORY

September 1, 1994
Court of Queen's Bench (Degraes J.)

Judgment for Respondents for \$60; costs awarded to Applicants

June 13, 1995
Court of Appeal of Manitoba
(Scott C.J.M., Huband and Helper JJ.A.)

Appeal allowed

October 10, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

24716 **STEVEN PAUL FOUNTAIN v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Trial - Defence - Intoxication - Whether the trial judge erred in only instructing the jury to consider whether evidence of intoxication raised a reasonable doubt about whether the applicant in fact had the necessary intent for murder and not also instructing the jury to consider whether the evidence raised a reasonable doubt about the applicant's capacity to form the necessary intent.

PROCEDURAL HISTORY

January 31, 1992
Ontario Court of Justice (General Division)
(Zuber J.)

Conviction: Second degree murder

February 13, 1995
Court of Appeal for Ontario
(Grange, Osborne and Austin JJ.A.)

Appeal dismissed

May 10, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

24927 **ALAN LEONARD FORSETH v. ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA**
(Crim.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Seizure - Personal property - Unlawful possession - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Crown could seek forfeiture of property alleged to be proceeds of crime under s. 490(9) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C - 46, without an antecedent conviction - Whether the Court of Appeal erred in overturning the ruling of the Provincial Court judge on the issue of possession and ordering a new trial on the issue of abandonment.

PROCEDURAL HISTORY

August 6, 1991
Provincial Court of British Columbia
(Scherling J.)

Order that the goods be sold and all monies and proceeds be delivered by the R.C.M.P. to the Attorney General of B.C. to be held, in trust, and invested, until further order of the Court

September 25, 1992
Provincial Court of British Columbia
(Cronin J.)

Order that the property described in the above order be liquidated and delivered to the solicitors for the Applicant, in trust, together with an accounting

June 11, 1993
Supreme Court of British Columbia
(Callaghan J.)

Appeal allowed, property forfeited to the Province of British Columbia

June 22, 1995
Court of Appeal
(Carrothers, Lambert, Gibbs JJ.A.)

Appeal allowed in part; new trial directed

October 20, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

November 20, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to cross-appeal filed

8.3.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Motion to state a constitutional question

IN THE MATTER OF a Reference Re: Remuneration of Judges of the Provincial Court of P.E.I. (P.E.I.)(24508)

AND

IN THE MATTER OF a Reference Re: Independence and Impartiality of Judges of the Provincial Court of P.E.I. (P.E.I.)(24778)

GRANTED / ACCORDÉE

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

Patricia J. Wilson, for the appellants.

Gordon L. Campbell and Eugene P. Rossiter, for the respondent.

No. EC132/95

SUPREME COURT ACT
REFERENCE TO THE APPEAL DIVISION
REGARDING THE INDEPENDENCE AND IMPARTIALITY
OF JUDGES OF THE PROVINCIAL COURT OF
PRINCE EDWARD ISLAND

WHEREAS the Lieutenant Governor in Council by Order-In-Council No. EC646/94 referred to the Appeal Division certain questions by way of Reference pursuant to subs. 18(1) of the *Supreme Court Act*, R.S.P.E.I. 1988, Cap. S-10 on the 11th day of October 1994;

AND WHEREAS the Prince Edward Island Supreme Court Appeal Division rendered an opinion with respect to the questions on the 16th day of December 1994;

AND WHEREAS certain Provincial Court Judges assert that the Reference did not address the issue of judicial independence to their satisfaction and, as such, the administration of justice for the Province of Prince Edward Island requires the submission of additional questions to the Prince Edward Island Supreme Court Appeal Division by way of Reference for hearing and consideration;

NOW THEREFORE pursuant to subs. 18(1) of the *Supreme Court Act*, *supra*, and upon recommendation by the Minister of Provincial Affairs and Attorney General, Council refers the following questions to the Appeal Division for hearing and consideration:

(1) Having regard to the Statement of Facts, the original of which is on file with the Supreme Court of Prince Edward Island, can a Judge of the Provincial Court of Prince Edward Island (as appointed pursuant to the *Provincial Court Act*, R.S.P.E.I. 1988, Cap. P-25, as amended) be perceived as having a sufficient or basic degree of:

- (a) security of tenure, or
- (b) institutional independence with respect to matters of administration bearing on the exercise of the Judge's judicial function, or
- (c) financial security,

such that the Judge is an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

(2) Having regard to the said Statement of Facts, with respect to "security of tenure", is the independence and impartiality of a Judge of the Provincial Court of Prince Edward Island affected to the extent that he is no longer an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by:

- (a) the pension provision in section 8(1)(c) of the *Provincial Court Act*, *supra*?

(b) the fact that the Legislative Assembly of the Province of Prince Edward Island has increased, decreased or otherwise adjusted the remuneration of Provincial Court Judges in the Province of Prince Edward Island?

(c) the provision for possible suspension or removal of a Provincial Court Judge from office by the Lieutenant Governor in Council pursuant to section 10 of the *Provincial Court Act, supra*?

(d) section 12(2) of the *Provincial Court Act, supra*, which provides for a leave of absence to a Provincial Court Judge, due to illness, at the discretion of the Lieutenant Governor in Council?

(e) section 13 of the *Provincial Court Act, supra*, which provides for sabbatical leave to a Provincial Court Judge at the discretion of the Lieutenant Governor in Council?

(f) alteration(s) to the pension provisions provided in section 8 of the *Provincial Court Act, supra*, which could result in:

(i) an increase or decrease in the pension benefits payable?

(ii) making the plan subject to no more than equal contributions by Provincial Court Judges and the Government of Prince Edward Island?

(iii) an increase or decrease in the years of service required for entitlement to the pension benefits?

(iv) an increase or decrease in the level of indexing of pension benefits, or the use of some alternative index?

(g) remuneration of Provincial Court Judges appointed on or after April 1, 1994, being determined for any year by calculating the average of the remuneration of Provincial Court Judges in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Newfoundland on April 1 of the immediately preceding year?

and, if so affected, specifically in what way?

(3) Having regard to the said Statement of Facts, with respect to “institutional independence”, is the independence and impartiality of a Judge of the Provincial Court of Prince Edward Island affected to the extent that he is no longer an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by:

(a) the location of the Provincial Courts, the offices of the Judges of the Provincial Court, the staff and court clerks associated with the Provincial Court, in relation to the offices of other Judges of Superior Courts, Legal Aid offices, Crown Attorneys’ offices, or the offices of representatives of the Attorney General?

(b) the fact that the Provincial Court Judges do not administer their own budget as provided to the Judicial Services Section of the Office of the Attorney General for the Province of Prince Edward Island?

(c) the designation of a place of residence of a particular Provincial Court Judge?

(d) communication between a Provincial Court Judge and the Director of Legal and Judicial Services in the Office of the Attorney General or the Attorney General for the Province of Prince Edward Island on issues relating to the administration of justice in the Province?

(e) the position of Chief Judge being vacant?

(f) the fact that the Attorney General, via the Director of Legal and Judicial Services, declined to fund, and opposed an application to fund, legal counsel for the Chief Judge of the Provincial Court or Provincial Court Judges, as intervenor(s) in *Reference Re Remuneration of Provincial Court Judges and the Jurisdiction of the Legislature and Related Matters* dated October 11, 1994?

(g) Regulation No. EC631/94 enacted pursuant to the *Public Sector Pay Reduction Act*, Stats. P.E.I. 1994, c. 51?

and, if so affected, specifically in what way?

(4) Having regard to the said Statement of Facts, with respect to “financial security”, is the independence and impartiality of a Judge of the Provincial Court of Prince Edward Island affected to the extent that he is no longer an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by:

(a) a general pay reduction for all public sector employees, and for all who hold public office, including Judges, which is enacted by the Legislative Assembly of Prince Edward Island?

(b) a remuneration freeze for all public sector employees, and for all who hold public office, including Judges, which is implemented by the Government of Prince Edward Island or is enacted by the Legislative Assembly of Prince Edward Island?

(c) the fact that Judges' salaries are not automatically adjusted annually to account for inflation?

(d) Provincial Court Judges having the ability to negotiate any aspect of their remuneration package?

(e) Provincial Court Judges' salaries being established directly by the Legislative Assembly for the Province of Prince Edward Island and per the *Provincial Court Act, supra*, indirectly by other legislative assemblies in Canada?

(f) section 12(2) of the *Provincial Court Act, supra*, which provides for a leave of absence to a Provincial Court Judge, due to illness, at the discretion of the Lieutenant Governor in Council?

(g) section 13 of the *Provincial Court Act, supra*, which provides for sabbatical leave to a Provincial Court Judge at the discretion of the Lieutenant Governor in Council?

(h) alteration(s) to the pension provisions provided in section 8 of the *Provincial Court Act, supra*, which could result in:

(i) an increase or decrease in the pension benefits payable?

(ii) making the plan subject to no more than equal contributions by Provincial Court Judges and the Government of Prince Edward Island?

(iii) an increase or decrease in the years of service required for entitlement to the pension benefits?

(iv) an increase or decrease in the level of indexing of pension benefits, or the use of some alternative index?

(i) *An Act to Amend the Provincial Court Act*, assented to May 19, 1994, which provides, *inter alia*, that the remuneration of Provincial Court Judges appointed on or after April 1, 1994 shall be determined for any year by calculating the average of the remuneration of Provincial Court Judges in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Newfoundland on April 1 of the immediately preceding year?

(j) the fact that the Attorney General, via the Director of Legal and Judicial Services declined to fund, and opposed an application to fund, legal counsel for the Chief Judge of the Provincial Court or Provincial Court Judges as intervenor(s), in *Reference Re Remuneration of Provincial Court Judges and the Jurisdiction of the Legislature and Related Matters* dated October 11, 1994?

(k) Regulation No. EC631/94 enacted pursuant to the *Public Sector Pay Reduction Act, supra*?

and, if so affected, specifically in what way?

(5) Notwithstanding the individual answers to the foregoing questions, is there any other factor or combination of factors arising from the said Statement of Facts that affects the independence and impartiality of a Judge of the Provincial Court of Prince Edward Island to the extent that he is no longer an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? If so affected, specifically in what way?

(6) Is it necessary for a Judge of the Provincial Court of Prince Edward Island appointed pursuant to the *Provincial Court Act, supra*, to have the same level of remuneration as a Judge of the Supreme Court of Prince Edward Island appointed pursuant to the *Judges Act, R.S.C. 1985, c. J-1* in order to be an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

(7) If the answer to question 6 is yes, in what particular respect or respects is it so necessary?

(8) If any of the foregoing questions are answered "yes", are any possible infringements or denials of any person's rights or freedoms as guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* within reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society within the meaning of section 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

A copy of the Statement of Facts herein referenced is on file in the Office of the Clerk of the Executive Council.

No. EC646/94

SUPREME COURT ACT
REFERENCE TO THE APPEAL DIVISION
RE: REMUNERATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES
AND THE
JURISDICTION OF THE LEGISLATURE AND RELATED MATTERS

Pursuant to subsection 18(1) of the *Supreme Court Act*, R.S.P.E.I. 1988, Cap. S-10 and upon the recommendation of the Minister of Provincial Affairs and Attorney General, Council referred the following questions to the Appeal Division for hearing and consideration:

1. Can the Legislature of the Province of Prince Edward Island make laws such that the remuneration of Judges of the Provincial Court may be decreased, increased, or otherwise adjusted, either:
 - (a) as part of an overall public economic measure, or
 - (b) in certain circumstances established by law?
2. If the answer to question 1(a) or (b) is yes, then do the Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island currently enjoy a basic or sufficient degree of financial security or remuneration such that they constitute an independent and impartial tribunal within the meaning of section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and such other sections as may be applicable?

N° EC132/95

SUPREME COURT ACT
RENOI À LA SECTION D'APPEL
CONCERNANT L'INDÉPENDANCE ET L'IMPARTIALITÉ
DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE
DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

VU que le Lieutenant gouverneur en conseil a, par décret (n° EC646/94), renvoyé certaines questions à la Section d'appel en vertu du paragraphe 18(1) de la *Supreme Court Act* (R.S.P.E.I. (1988), Cap. S-10) le 11 octobre 1994;

VU que la Section d'appel de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard a rendu une décision à l'égard de ces questions le 16 décembre 1994;

VU que certains juges de la Cour provinciale affirment que le Renvoi n'a pas réglé la question de l'indépendance judiciaire à leur convenance et qu'à ce titre l'administration de la justice dans l'Île-du-Prince-Édouard exige le renvoi d'autres questions à la Section d'appel de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour audition et examen;

EN CONSÉQUENCE, conformément au paragraphe 18(1) de la *Supreme Court Act* susmentionnée et sur recommandation du ministre des Affaires provinciales et Procureur général, le conseil renvoie les questions ci-dessous à la Section d'appel pour audition et examen :

(1) Eu égard à l'exposé des faits, dont l'original a été versé au dossier dont la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard est en possession, peut-on dire que les juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard (nommés conformément à la *Provincial Court Act* (R.S.P.E.I. (1988), Cap. P-25, modifiée) jouissent d'un degré suffisant

- a) de permanence,

b) d'indépendance institutionnelle à l'égard des questions administratives relatives à l'exercice de leurs fonctions judiciaires,

c) de sécurité financière,

tel qu'ils constituent un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

(2) Eu égard audit exposé des faits, concernant la «permanence», l'indépendance et l'impartialité des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard sont-elles affectées au point que ces juges ne constituent plus un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* du fait

a) de la disposition relative à la pension de retraite de l'alinéa 8(1)c) de la *Provincial Court Act* susmentionnée?

b) que l'Assemblée législative provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard a augmenté, diminué ou autrement modifié la rémunération des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard?

c) la disposition prévoyant l'éventualité de la suspension ou du renvoi d'un juge de la Cour provinciale par le Lieutenant gouverneur en conseil en vertu de l'article 10 de la *Provincial Court Act* susmentionnée?

d) du paragraphe 12(2) de la *Provincial Court Act* susmentionnée, qui prévoit l'octroi d'un congé aux juges de la Cour provinciale qui sont malades, à la discrétion du lieutenant gouverneur en conseil?

e) de l'article 13 de la *Provincial Court Act* susmentionnée, qui prévoit l'octroi d'un congé sabbatique aux juges de la Cour provinciale, à la discrétion du Lieutenant Gouverneur en conseil?

f) des modifications apportées aux dispositions relatives à la pension de retraite prévues à l'article 8 de la *Provincial Court Act* susmentionnée, lesquelles pourraient entraîner

i) une augmentation ou une diminution des prestations de retraite payables?

ii) l'assujettissement du régime à des cotisations au maximum égales pour les juges de la Cour provinciale et pour le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard?

iii) une augmentation ou une diminution du nombre d'années de services requis pour avoir droit à des prestations de retraite?

iv) une augmentation ou une diminution du niveau d'indexation des prestations de retraite ou le recours à un autre indice quelconque?

g) de la rémunération des juges de la Cour provinciale nommés le ou après le 1^{er} avril 1994, qui sera calculée, pour toute année, en fonction la moyenne de la rémunération des juges de cour provinciale de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve au 1^{er} avril de l'année précédente?

et, si leur indépendance et leur impartialité en sont affectées, en quoi précisément le sont-elles?

(3) Eu égard audit exposé des faits, concernant l'«indépendance institutionnelle», l'indépendance et l'impartialité des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard sont-elles affectées au point que ces juges ne constituent plus un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 1d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* du fait

a) de l'endroit où se trouvent les salles d'audience de la Cour et les bureaux des juges, du personnel et des greffiers de la Cour provinciale, par rapport aux locaux et bureaux des autres juges de cours supérieures, aux bureaux de l'aide juridique, aux bureaux des substituts du procureur général ou à ceux des représentants du procureur général?

b) que les juges de la Cour provinciale n'administrent pas leur propre budget, qui est accordé à la Section des services judiciaires du Bureau du procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard?

c) de la désignation d'un lieu de résidence à l'égard de tel ou tel juge de la Cour provinciale?

- d) de la communication entre un juge de la Cour provinciale et le directeur des Services juridiques et judiciaires du Bureau du procureur général ou le procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard au sujet de questions relatives à l'administration de la justice dans la province?
- e) que le poste du juge en chef soit vacant?
- f) que le procureur général, par l'intermédiaire du directeur des Services juridiques et judiciaires, a refusé de financer et s'est opposé à la demande en vue de financer les services d'un avocat représentant le juge en chef de la Cour provinciale ou les juges de la Cour provinciale en tant qu'intervenant(s) dans le renvoi *Reference Re Remuneration of Provincial Court Judges and the Jurisdiction of the Legislature and Related Matters* en date du 11 octobre 1994?
- g) du règlement n° EC631/94 pris en vertu de la Public Sector Pay Reduction Act (Stats, P.E.I. (1994), c. 51)?

et, si leur indépendance et leur impartialité en sont affectées, en quoi précisément le sont-elles?

(4) Eu égard audit exposé des faits, concernant la «sécurité financière», l'indépendance et l'impartialité des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard sont-elles affectées au point que ces juges ne constituent plus un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* du fait

- a) d'une réduction générale de la rémunération de tous les fonctionnaires et de tous les membres du secteur public, notamment les juges, par suite d'une décision de l'Assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard?
- b) d'un gel de la rémunération de tous les fonctionnaires et de tous les membres du secteur public, notamment les juges, par suite d'une décision du gouvernement ou de l'Assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard?
- c) que le traitement des juges n'est pas automatiquement redressé tous les ans en fonction de l'inflation?
- d) que les juges de la Cour provinciale peuvent négocier n'importe quel aspect de leur rémunération?
- e) que le traitement des juges de la Cour provinciale est fixé directement par l'Assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard et la *Provincial Court Act* susmentionnée, et indirectement par d'autres assemblées législatives du Canada?
- f) du paragraphe 12(2) de la *Provincial Court Act* susmentionnée, qui prévoit l'octroi d'un congé aux juges de la Cour provinciale qui sont malades, à la discrétion du Lieutenant gouverneur en conseil?
- g) de l'article 13 de la *Provincial Court Act* susmentionnée, qui prévoit l'octroi d'un congé sabbatique aux juges de la Cour provinciale, à la discrétion du Lieutenant gouverneur en conseil?
- h) des modifications apportées aux dispositions relatives à la pension de retraite prévues à l'article 8 de la *Provincial Court Act* susmentionnée, lesquelles pourraient entraîner
- i) une augmentation ou une diminution des prestations de retraite payables?
 - ii) l'assujettissement du régime à des cotisations au maximum égales pour les juges de la Cour provinciale et pour le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard?
 - iii) une augmentation ou une diminution du nombre d'années de services requis pour avoir droit à des prestations de retraite?
 - iv) une augmentation ou une diminution du niveau d'indexation des prestations de retraite ou le recours à un autre indice quelconque?
- i) de *An Act to amend the Provincial Court Act*, sanctionnée le 19 mai 1994, qui dispose entre autres que la rémunération des juges de la Cour provinciale nommés le ou après le 1^{er} avril 1994 sera calculée, pour toute année, en fonction de la moyenne de la rémunération des juges de cour provinciale de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve au 1^{er} avril de l'année précédente?

j) que le procureur général, par l'intermédiaire du directeur des Services juridiques et judiciaires, a refusé de financer et s'est opposé à la demande en vue de financer les services d'un avocat représentant le juge en chef ou des juges de la Cour provinciale en tant qu'intervenant(s) dans le renvoi *Reference Re Remuneration of Provincial Court Judges and the Jurisdiction of the Legislature and Related Matters* en date du 11 octobre 1994?

k) du règlement n° EC631/94 pris en vertu de la *Public Sector Pay Reduction Act* susmentionnée?

et, si leur indépendance et leur impartialité en sont affectées, en quoi précisément le sont-elles?

(5) Nonobstant les réponses particulières aux questions ci-dessus, existe-t-il un ou d'autres facteurs soulevés par ledit exposé des faits qui affecteraient l'indépendance et l'impartialité des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard au point que ces juges ne constituent plus un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*? Et, si c'est le cas, en quoi précisément le sont-elles?

(6) Est-il nécessaire que les juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard (nommés en vertu de la *Provincial Court Act* susmentionnée) aient le même niveau de rémunération que les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard (nommés en vertu de la *Loi sur les juges* (L.R.C. (1985), ch. J-1) pour constituer un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

(7) Si la réponse à la question 6 est affirmative, en quoi précisément est-ce nécessaire?

(8) Si la réponse à l'une quelconque des questions ci-dessus est affirmative, y a-t-il violation ou déni de droits ou de libertés garantis par l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* dans les limites raisonnables prescrites par une règle de droit dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Un exemplaire de l'exposé des faits mentionné ici a été versé au dossier, au Bureau du greffier du Conseil exécutif.

N° EC646/94

**SUPREME COURT ACT
RENVOI À LA SECTION D'APPEL
RE : REMUNERATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES
AND THE
JURISDICTION OF THE LEGISLATURE
AND RELATED MATTERS**

Conformément au paragraphe 18(1) de la *Supreme Court Act* (R.S.P.E.I. (1988), Cap. S-10) et sur recommandation du ministre des Affaires provinciales et Procureur général, le Conseil a renvoyé les questions suivantes à la Section d'appel pour audition et examen :

1. La législature de l'Île-du-Prince-Édouard peut-elle promulguer des lois telles que la rémunération des juges de la Cour provinciale puisse être diminuée, augmentée ou autrement modifiée,

a) soit à titre de mesure globale d'économie des deniers publics,

b) soit dans certaines circonstances prévues par la loi?

2. Si la réponse aux questions 1a) ou 1b) est affirmative, les juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard jouissent-ils actuellement d'une sécurité financière ou d'une rémunération suffisantes telles qu'ils constituent un tribunal indépendant et impartial au sens de l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* ou au sens d'autres dispositions éventuellement applicables?

14.3.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to file the
appellant's factum**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du
mémoire de l'appelante**

Brant County Board of Education

With the consent of the parties.

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to April 1, 1996.

14.3.1996

Before / Devant: CORY J.

Motion to adduce new evidence

Her Majesty The Queen

v. (24582)

Réjean Richard et al. (N.B.)

GRANTED / ACCORDÉE

Requête pour déposer d'autres éléments de preuve

With the consent of the parties.

15.3.1996

Before / Devant: SOPINKA J.

**Motion for acceptance of memorandum of
argument on leave to appeal of over 20 pages**

Dragan Zagorac

v. (25107)

Her Majesty The Queen (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

**Requête en acceptation d'un mémoire de demande
d'autorisation de plus de 20 pages**

18.3.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

**Miscellaneous motion on appeal accepting
appellant's factum without marginal numbering**

Shawn Leon

v. (24522)

The United States of America (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

**Autre requête en appel visant à accepter le
mémoire de l'appelant sans numérotation dans la
marge**

With the consent of the parties.

18.3.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion for acceptance of factum on appeal over 40 pages

Shawn Leon

v. (24522)

The United States of America (Ont.)

Requête en acceptation d'un mémoire d'appel de plus de 40 pages

Alison Wheeler, for the appellant.

Robert Frater, for the respondent.

GRANTED / ACCORDÉE

19.3.1996

Before / Devant: CORY J.

Motion to extend the time in which to apply for leave to appeal

Walter Starnaman

v. (24924)

Penetanguishene Mental Health Centre et al. (Ont.)

Requête en prorogation du délai pour obtenir l'autorisation d'appel

DISMISSED / REJETÉE

By way of background I would note that this matter has been carefully and fully reviewed by Justice O'Driscoll of the Ontario Court (General Division) and by the Ontario Court of Appeal. That court noted that the "broader question raised on the appeal could not be properly addressed on the record presented. This appears to be a very sound assessment of the situation.

On the application for an extension of time for leave to appeal I am not satisfied that an adequate explanation for the delay has been presented.

It is significant that counsel for the respondent wrote to the applicant's solicitors on three occasions advising them that the application for leave was inadequate and outlining what was required. The first letter was sent on the 18th October 1995, the day following service of the application and prior to the expiry of the time period for the application. There was no response to any of the letters. It was only on 23 Feb. that this application was launched. In the circumstances this application must be dismissed. I would add that the applicant can, in any event, have his situation reviewed on a regular basis pursuant to the provisions of *The Mental Health Act of Ontario*.

19.3.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to extend the time in which to file the respondent's factum

Requête en prorogation du délai de dépôt du mémoire de l'intimée

Shaun Edward Rockey

With the consent of the parties.

v. (24784)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to May 1, 1996.

19.3.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to extend the time in which to file the case on appeal and the appellant's factum

Requête en prorogation du délai de dépôt du dossier d'appel et du mémoire de l'appelant

Shawn Trevor Wesley Laverty

With the consent of the parties.

v. (24822)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

19.3.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion for an order that this appeal is to be not deemed abandoned

Requête en déclaration que le présent appel est censé ne pas avoir été abandonné

Shawn Trevor Wesley Laverty

With the consent of the parties.

v. (24822)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

19.3.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the appellant's factum

Requête en prorogation du délai de dépôt du mémoire de l'appelante

Bernadette Mae Keshane

With the consent of the parties.

v. (25031)

Her Majesty The Queen (Sask.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to April 25, 1996

19.3.1996

Before / Devant: McLACHLIN J.

Motion to extend the time in which to apply for leave to appeal

Requête en prorogation du délai pour obtenir l'autorisation d'appel

Dara Wilder

v. (24904 - 905)

Her Majesty The Queen (Man.)

GRANTED / ACCORDÉE

20.3.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's response

Requête en prorogation du délai de dépôt de la réponse de l'intimé

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (25087)

Timothy George Weldon (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to March 11, 1996.

20.3.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion for an order reducing the number of
copies to be filed**

Edward Michael Pittman

v. (25074)

Her Majesty The Queen (Nfld.)

GRANTED / ACCORDÉE

**Requête visant le dépôt d'un nombre réduit
d'exemplaires**

With the consent of the parties.

14.3.1996

Maureen Patricia Ziprick

v. (24805)

Herbert Simpson (B.C.)

**APPEALS HEARD SINCE LAST
ISSUE AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

18.3.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Claude Morin

v. (24633)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

and between

Kevin Hawkins

v. (24634)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal Law - Competence of witness - Statements of accused to witness prior to marriage - Marriage taking place prior to trial but after witness's testimony and recanted testimony at preliminary hearing - Limitations to spousal incompetence rule - Whether rule renders spouse incompetent as a Crown witness against accused where spouses not married at the time the charge was laid - Whether pursuant to s. 715 of the *Code* or the principled exception to the hearsay rule, the Crown is permitted to admit prior contradictory testimony of witness spouse.

Peter B. Hambly, for the appellant Hawkins.

Harald A. Mattson, for the appellant Morin.

Catherine Cooper and Jamie Klukach, for the respondent.

Nature de la cause:

Droit criminel - Témoin habile à témoigner - Déclarations faites par l'accusé à un témoin avant le mariage - Le mariage a eu lieu avant le procès, mais après le témoignage du témoin et la rétraction de son témoignage à l'enquête préliminaire - Restrictions à la règle de l'incapacité d'un conjoint - La règle rend-elle la conjointe inhabile à témoigner comme témoin à charge dans le cas où les époux n'étaient pas mariés au moment du dépôt de l'accusation - Le ministère public peut-il, conformément à l'art. 715 du *Code criminel* ou à une exception motivée à la règle du ouï-dire, admettre un témoignage antérieur contradictoire de la conjointe.

19.3.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Minister of Justice of Canada

v. (24253)

Daniel Jamieson (Crim.)(Qué.)

and between

William H. Corbett, Q.C. and George G. Dolhai, for the Minister of Justice of Canada.

Pierre Poupart et Ronald Prigent, pour l'intimé Daniel Jamieson.

Lee Michael Whitley

v. (24438)

United States of America (Crim.)(Ont.)

and between

Stephen Ross

v. (24400)

United States of America (Crim.)(B.C.)

Wes Wilson and Shaun Nakatsuru, for the appellant
Lee Michael Whitley.

Ms. Elaine F. Krivel, Q.C. and William H. Corbett,
Q.C., for the respondent.

Jay I. Solomon, for the appellant Stephen Ross.

Kenneth J. Yule and William H. Corbett, Q.C., for the
respondent.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE DU CANADA - c. - DANIEL JAMIESON - et - LE DIRECTEUR DU CENTRE
DE PRÉVENTION PARTHENAIS - et - LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC (Qué.) (Crim.) (24253)

LE JUGE EN CHEF (oralement) -- Pour l'essentiel
aux motifs de M. le juge Baudouin, le pourvoi est
accueilli; l'arrêt de la Cour d'appel est annulé et la
décision de la Cour supérieure rejetant la requête en
habeas corpus est rétablie.

THE CHIEF JUSTICE (orally) -- Essentially for the
reasons given by Baudouin J.A., the appeal is allowed,
the judgment of the Court of Appeal is set aside and
the decision of the Superior Court dismissing the
application for *habeas corpus* is restored.

LEE MICHAEL WHITLEY - v. - UNITED STATES OF AMERICA (Crim.) (Ont.) (24438)

THE CHIEF JUSTICE (orally) -- The appeal is
dismissed, substantially for the reasons of Laskin J.A.

LE JUGE EN CHEF (oralement) -- Le pourvoi est
rejeté essentiellement pour les motifs exposés par le
juge Laskin de la Cour d'appel.

STEPHEN ROSS- v. - UNITED STATES OF AMERICA (Crim.) (B.C.) (24400)

THE CHIEF JUSTICE (orally) -- The appeal is
dismissed, substantially for the reasons of Taylor J.A.

LE JUGE EN CHEF (oralement) -- Le pourvoi est
rejeté essentiellement pour les motifs exposés par le
juge Taylor de la Cour d'appel.

20.3.1996

CORAM: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Shawn Leon et al.

v. (24522)

United States of America et al. (Crim.)(Ont.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Procedural law - Extradition - Trial - Narcotics - Evidence - Sentencing - Whether the actions of the Canadian officials in the extradition process violated the Appellant's rights under s. 7 of the *Charter*? - Whether extradition is a reasonable limitation on the Appellant's right to remain in Canada under s. 6(1) of the *Charter*?

Edward L. Greenspan, Q.C. and Alison Wheeler, for the appellant.

Robert Hubbard and William H. Corbett, Q.C., for the respondents.

Nature de la cause:

Droit criminel - *Charte canadienne des droits et libertés* - Droit procédural - Extradition - Procès - Stupéfiants - Preuve - Détermination de la peine - Les actions des fonctionnaires canadiens dans le processus d'extradition ont-elles porté atteinte au droit garanti à l'appellant par l'art. 7 de la *Charte*? - L'extradition est-elle une limite raisonnable au droit de l'appellant de demeurer au Canada en vertu du par. 6(1) de la *Charte*?

21.3.1996

CORAM: Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

Adrian Franciscus Van Der AA

v. (24692)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Man.)

DISMISSED / REJETÉ

Nature of the case:

Criminal law - Sexual assaults on minor - Defence of denial - Credibility of witnesses - Scant corroborative evidence - To what extent appellate court may re-weigh and re-examine evidence - Whether trial judge erred in assessing Appellant's credibility on answers given to questions concerning complainant's motivation in laying the charges.

George A. Derwin, for the appellant.

Richard A. Saull, for the respondent.

Nature de la cause:

Droit criminel - Agressions sexuelles d'une personne mineure - Défense de dénégation - Crédibilité des témoins - Faible preuve de corroboration - Dans quelle mesure une cour d'appel peut-elle faire une nouvelle appréciation et un nouvel examen de la preuve? - Le juge de première instance a-t-il commis une erreur en faisant l'appréciation de la crédibilité de l'appellant relativement aux réponses qu'il avait données aux questions sur les motifs qui avaient incité la plaignante à déposer les accusations.

21.3.1996

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Her Majesty The Queen

Kenneth W. Mackay, Q.C., for the appellant.

v. (24732)

Falah Saleh Majid (Crim.)(Sask.)

Richard W. Elson and Mark Brayford, Q.C., for the respondent.

**DISMISSED - L'HEUREUX-DUBÉ J. DISSIDENTING / REJETÉ - LE JUGE L'HEUREUX-DUBÉ
DISSIDENTE**

Nature of the case:

Criminal Law - Exclusion of evidence - s. 276 of the Criminal Code - Applicability of 686(1)(b)(iii) - Whether remarks of trial judge during voir dire amounting to a pre-judgment of the defence - Whether misapprehension and misapplication of evidence by trial judge - Whether by trial judge erred in assessing credibility and in applying burden of proof - Whether Court of Appeal correct in reversing trial judge.

Nature de la cause:

Droit criminel - Exclusion d'éléments de preuve - Article 276 du *Code criminel* - Applicabilité du sous-al. 686(1)b)(iii) - Par ses remarques au cours d'un voir-dire, le juge du procès a-t-il préjugé la défense? - Y a-t-il eu interprétation et application erronées de la preuve par le juge du procès? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur dans son appréciation de la crédibilité et dans son application du fardeau de la preuve? - La Cour d'appel a-t-elle à juste titre infirmé la décision du juge du procès?

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

MARCH 21, 1996 / LE 21 MARS 1996

24071 **JOSEPH BURKE v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Nfld.)

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the judgment of the Court of Appeal is set aside and the convictions for indecent assault upon the complainants S.E., D.C. and K.L. are quashed. The appeal of the conviction for assault causing bodily harm is dismissed.

Le pourvoi est accueilli, l'arrêt de la Cour d'appel est infirmé et les déclarations de culpabilité d'attentat à la pudeur contre les plaignants S.E., D.C. et K.L. sont annulées. Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité de voies de fait causant des lésions corporelles est rejeté.

24027 **HER MAJESTY THE QUEEN v. C.A.M.** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the judgment of the Court of Appeal is set aside and the trial judge's sentencing order is restored.

Le pourvoi est accueilli, le jugement de la Cour d'appel est annulé et l'ordonnance du juge du procès quant à la peine est rétablie.

23584 **YUKON HUMAN RIGHTS COMMISSION AND MADELEINE GOULD v. YUKON ORDER OF PIONEERS, DAWSON LODGE NUMBER 1 AND WALTER GRONER and YUKON STATUS OF WOMEN COUNCIL** (Yukon)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed with costs, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting.

Le pourvoi est rejeté avec dépens. Les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes.

24323 **HER MAJESTY THE QUEEN v. MURRAY CALDER** (Crim.)(Ont.)

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed, McLachlin J. dissenting.

Le pourvoi est rejeté. Le juge McLachlin est dissidente.

24395 **RANDY ANDRE McMASTER and HARLEY HOWARD McMASTER v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Alta.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the convictions are quashed and a new trial is ordered for both appellants.

Le pourvoi est accueilli, les déclarations de culpabilité sont annulées et un nouveau procès est ordonné pour les deux appelants.

24302 **HER MAJESTY THE QUEEN v. DONALD ROBINSON** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory,
McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed. L'Heureux-Dubé J. dissenting.

Le pourvoi est rejeté. Le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

24454 **TIMOTHY RANDALL LEMKY v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed and the conviction is affirmed.

Le pourvoi est rejeté et la déclaration de culpabilité est confirmée.

Joseph Burke v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Nfld.)(24071)

Indexed as: *R. v. Burke* / Répertoire: *R. c. Burke*

Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Verdict -- Unreasonableness -- Accused convicted of indecent assault -- First complainant's testimony containing exaggerations and blatant falsehoods -- Trial judge not accepting his allegations of sexual assault without corroboration -- Trial judge finding corroboration in respect of one incident in testimony of second complainant describing similar incident -- Second complainant's testimony containing frailties and inconsistencies -- Strong possibility of collusion -- Whether accused's convictions can be reasonably supported by evidence -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 686(1)(a)(i).

Criminal law -- Verdict -- Unreasonableness -- Accused convicted of indecent assault -- Alleged assaults bizarre in nature -- Photographic identification of accused -- Whether accused's conviction can be reasonably supported by evidence -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 686(1)(a)(i).

Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Abuse of process -- Court of Appeal correct in not entering stay of proceedings on grounds of abuse of process -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 7.

The accused, a former Christian Brother, was convicted of three counts of indecent assault upon E, C and L, and one count of assault causing bodily harm on E. The complainants were all residents of the orphanage where the accused worked between 1974 and 1981. At trial, E testified that the accused had beaten him and had also committed several indecent sexual acts, including an incident where, in order to prevent the spreading of chicken pox, the accused applied, in his private office, an ointment not only to E's legs, which were affected by the pox, but also to his penis and his buttocks, and inserted a finger in E's rectum. With respect to the beating incident, the trial judge found that the accused had used excessive force. With respect to the other claims, the trial judge, faced with the many inconsistencies and blatant falsehoods in E's evidence, concluded that he was not a credible witness and added that these claims could not be accepted without some form of corroboration. The trial judge found corroboration for the "ointment incident" in the evidence given by C in which he described a strikingly similar incident. Despite frailties and "impreciseness respecting dates" in C's testimony, the trial judge found him to be a credible witness. As a result, she accepted the accounts of the "ointment incidents" given by C and E. L testified that the accused would often punish him by "hauling" him into a private office, forcing him to undress and pinching his armpits. In addition, L claimed that the accused would sometimes fondle his penis. The trial judge found L's evidence credible and accepted it. The Court of Appeal upheld the convictions.

Held: The appeal should be allowed with respect to the convictions for indecent assault. The appeal should be dismissed with respect to the conviction of assault causing bodily harm.

The Court of Appeal's decision on the abuse of process issue and the lower courts' decisions regarding the accused's conviction for assault causing bodily harm were agreed with. However, in light of the evidence at trial, the convictions for indecent assault were unreasonable and must be set aside pursuant to s. 686(1)(a)(i) of the *Criminal Code*. The standard of review under that section is whether the verdict is one that a properly instructed jury, acting judicially, could reasonably have rendered. It is only where the appellate court has considered all of the evidence before the trier of fact and determined that a conviction cannot be reasonably supported by that evidence that it can invoke s. 686(1)(a)(i) and overturn the trial court's verdict. Although the appellate court must be conscious of the advantages enjoyed by the trier of fact, reversal for unreasonableness remains available under s. 686(1)(a)(i) where the "unreasonableness" of the verdict rests on a question of credibility. Here, the trial judge arrived at an unreasonable verdict by accepting the evidence of E, C and L. No properly instructed jury acting in a judicial manner could reasonably have accepted the claims of these complainants.

It is clear from a review of the evidence that some of E's claims against the Christian Brothers, and particularly those concerning the accused, were gross exaggerations or blatant falsehoods. Most of E's claims were either positively disproved by other witnesses or were unsupported by the evidence. While the trial judge was right in concluding that E was not a credible witness, she erred in finding corroboration for the "ointment incident" in C's evidence. C's history of chronic dishonesty, coupled with critical inconsistencies in his testimony, clearly made him a less than credible witness. Among other things, he initially stated in his testimony that the ointment incident took place in the early 1970s. The accused, however, was not present at the orphanage at that time. More importantly, C had previously refused to speak with the police, claiming that he had nothing to say regarding the Christian Brothers. It is only after he was contacted by E's lawyer -- who had already been retained by E for the purpose of carrying out a civil action against the accused -- that C came forward with his claim. There is thus a possibility that C may have learned the details of E's story through contact with their common lawyer. The obvious inconsistencies and falsehoods in C's testimony render the trial judge's finding of credibility unreasonable. A trier of fact, acting judicially, could not have found any merit in the claims of either C or E. Moreover, on the assumption that the evidence is admissible, the trier of fact is obliged to consider the reliability of

the evidence having regard to all the circumstances, including the possibility of collusion or collaboration. Given the crucial importance assigned by the trial judge to C's evidence, her failure to consider the possibility of collusion or collaboration arising out of the "lawyer connection", when assessed in light of the other frailties in C's evidence, rendered the convictions relating to the sexual assaults on E and C unreasonable.

With respect to L's claims, the curious nature of the assaults and the fact that the scabs allegedly left under his arms as a result of these assaults were never observed by other residents of the orphanage, despite the common use of communal showers, cause great concern about the reliability of L's evidence. Further, L was never asked to identify the accused during the trial but rather made a photographic identification -- a most unsatisfactory method of identification in cases such as this, where the events in question are alleged to have occurred many years before the trial. The reliability of the photographic identification was further undermined by the evidence given by another complainant, who incorrectly identified the accused by using photographs that were similar to the ones used by L. The trial judge made no comment on the frailty of the identification evidence. Given the unsatisfactory nature of L's evidence in general, this uncritical reliance on the unorthodox identification evidence renders the conviction unreasonable.

APPEAL from a judgment of the Newfoundland Court of Appeal (1994), 117 Nfld. & P.E.I.R. 191, 365 A.P.R. 191, 88 C.C.C. (3d) 257, dismissing the accused's appeal from his convictions for indecent assault and assault causing bodily harm (1991), 92 Nfld. & P.E.I.R. 289, 287 A.P.R. 289. Appeal allowed with respect to the convictions for indecent assault. Appeal dismissed with respect to the conviction for assault causing bodily harm.

Marvin R. V. Storrow, Q.C., Joanne R. Lysyk, and Brian Casey, for the appellant.

Wayne Gorman, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Blake, Cassels & Graydon, Vancouver.

Solicitor for the respondent: The Department of Justice, St. John's, Newfoundland.

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Verdict -- Caractère déraisonnable -- Accusé déclaré coupable d'attentat à la pudeur -- Exagérations et faussetés flagrantes dans le témoignage du premier plaignant -- Juge du procès n'acceptant pas les allégations d'agression sexuelle sans corroboration -- Juge du procès concluant qu'un incident a été corroboré par le témoignage d'un deuxième plaignant qui décrivait un incident semblable -- Faiblesses et contradictions dans le témoignage du deuxième plaignant -- Forte possibilité de collusion -- Les déclarations de culpabilité de l'accusé peuvent-elles raisonnablement s'appuyer sur la preuve? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 686(1a)(i).

Droit criminel -- Verdict -- Caractère déraisonnable -- Accusé déclaré coupable d'attentat à la pudeur -- Nature étrange des prétendues agressions -- Identification de l'accusé à l'aide de photographies -- La déclaration de culpabilité de l'accusé peut-elle raisonnablement s'appuyer sur la preuve? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 686(1a)(i).

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Abus de procédure -- Cour d'appel ayant refusé à bon droit d'ordonner l'arrêt des procédures pour cause d'abus de procédure -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 7.

L'accusé, un ancien frère des Écoles chrétiennes, a été déclaré coupable relativement à trois chefs d'accusation d'attentat à la pudeur contre E, C et L, et à un chef de voies de fait ayant causé des lésions corporelles à E. Les plaignants résidaient tous à l'orphelinat où l'accusé a travaillé entre 1974 et 1981. Au procès, E a témoigné que l'accusé l'avait battu et avait accompli, à maintes reprises, des actes sexuels indécents, notamment lorsque, pour éviter que la varicelle ne se propage, l'accusé avait, dans son bureau privé, appliqué une pommade non seulement sur les jambes de E, qui étaient atteintes du mal, mais également sur son pénis et ses fesses, et lui avait introduit le doigt dans le rectum. En ce qui concerne l'incident de la correction, le juge du procès a conclu que l'accusé avait exercé une force excessive. Quant aux autres allégations, devant les nombreuses faussetés et contradictions flagrantes relevées dans le témoignage de E, le juge du procès a conclu que ce dernier n'était pas un témoin crédible et a ajouté que ces allégations ne pourraient pas être acceptées sans être corroborées de quelque manière que ce soit. Le juge du procès a statué que l'«incident de la pommade» avait été corroboré par le témoignage de C, qui faisait état d'un incident d'une ressemblance frappante. En dépit des faiblesses et de «l'imprécision concernant les dates» dans le témoignage de C, le juge du procès a conclu que ce dernier était un témoin crédible. Il a donc accepté les récits de C et E concernant les «incidents de la pommade». L'a témoigné que l'accusé le punissait fréquemment en le «traînant» dans un bureau privé, pour ensuite le forcer à se dévêtir et lui pincer les aisselles. L'a, de plus, allégué que l'accusé lui caressait parfois le pénis. Le juge du procès a jugé crédible le témoignage de L et l'a accepté. La Cour d'appel a maintenu les déclarations de culpabilité.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli en ce qui concerne les déclarations de culpabilité d'attentat à la pudeur. Le pourvoi est rejeté pour ce qui est de la déclaration de culpabilité de voies de fait causant des lésions corporelles.

La décision de la Cour d'appel sur la question de l'abus de procédure et les décisions rendues par les tribunaux d'instance inférieure relativement à la déclaration de culpabilité de l'accusé quant aux voies de fait ayant causé des lésions corporelles sont acceptées. Cependant, compte tenu de la preuve produite au procès, les déclarations de culpabilité d'attentat à la pudeur étaient déraisonnables et doivent être rejetées conformément au sous-al. 686(1a)(i) du *Code criminel*. La norme de contrôle applicable sous le régime de cette disposition consiste à décider si le verdict est l'un de ceux qu'un jury qui a reçu des directives appropriées et qui agit d'une manière judiciaire aurait pu raisonnablement rendre. Ce n'est que si elle a tenu compte de toute la preuve soumise au juge des faits, et décidé qu'une déclaration de culpabilité ne peut pas s'appuyer raisonnablement sur cette preuve, que la cour d'appel peut invoquer le sous-al. 686(1a)(i) et écarter le verdict rendu au procès. Bien qu'elle doive être consciente des avantages dont jouit le juge des faits, la cour d'appel conserve, en vertu du sous-al. 686(1a)(i), le pouvoir de rejeter un verdict pour cause de caractère déraisonnable lorsque ce «caractère déraisonnable» tient à une question de crédibilité. En l'espèce, le juge du procès est arrivé à un verdict déraisonnable en acceptant les témoignages de E, C et L. Aucun jury ayant reçu des directives appropriées et agissant d'une manière judiciaire n'aurait pu raisonnablement accepter les prétentions de ces plaignants.

Il ressort clairement d'un examen de la preuve que certaines des allégations de E concernant les frères des Écoles chrétiennes, en particulier celles qui visaient l'accusé, étaient des exagérations et des faussetés flagrantes. La plupart des allégations de E ont été réfutées catégoriquement par d'autres témoins ou n'étaient pas appuyées par la preuve. Bien qu'il ait eu raison de conclure que E n'était pas un témoin crédible, le juge du procès a commis une erreur en statuant que l'«incident de la pommade» avait été corroboré par le témoignage de C. Les antécédents de malhonnêteté chronique de ce dernier, conjugués aux contradictions cruciales relevées dans son témoignage, en faisaient certainement un témoin moins que crédible. Il a notamment commencé par déclarer, dans son témoignage, que l'incident de la pommade était survenu au début des années 70. Or, l'accusé n'était pas à l'orphelinat à ce moment-là. Qui plus est, C avait auparavant refusé de parler à la police, affirmant qu'il n'avait rien à dire concernant les frères des Écoles chrétiennes. C a fait ses allégations seulement après que l'avocat, dont E avait déjà retenu les services aux fins d'intenter une action au civil contre l'accusé, eut communiqué avec lui. Il est donc possible que C ait appris les détails de la version de E grâce à ses contacts avec leur avocat commun. Les contradictions et les faussetés évidentes dans le témoignage de C rendent déraisonnable la conclusion à la crédibilité que le juge du procès a tirée. Un juge des faits, agissant de manière judiciaire, n'aurait pas pu reconnaître quelque bien-fondé aux prétentions de C ou de E. De plus, en tenant pour acquis que la preuve est admissible, le juge des faits est tenu d'apprécier la fiabilité de la preuve compte tenu de toutes les circonstances, dont la possibilité de collusion ou de collaboration. Compte tenu de l'importance cruciale que le juge du procès a accordée au témoignage de C, son omission de considérer la possibilité de collusion ou de collaboration découlant du lien avec l'avocat a, compte tenu des autres faiblesses du témoignage de C, rendu déraisonnables les déclarations de culpabilité relatives aux accusations d'agression sexuelle contre E et C.

En ce qui concerne les allégations de L, la nature étrange des agressions et le fait que, en dépit de l'utilisation courante des douches communautaires, aucun autre pensionnaire de l'orphelinat n'avait jamais remarqué les escarres que L auraient eues aux aisselles par suite des agressions en cause, suscitent un doute énorme quant à la fiabilité du témoignage de ce dernier. De plus, personne n'a jamais demandé à L d'identifier l'accusé au cours du procès; il a plutôt fait une identification à l'aide de photographies -- une méthode d'identification très insatisfaisante lorsque, comme en l'espèce, les événements en question se seraient produits de nombreuses années avant le procès. La fiabilité de l'identification à l'aide de photographies a été minée davantage par le témoignage d'un autre plaignant, qui a identifié incorrectement l'accusé à l'aide de photographies semblables à celles utilisées par L. Le juge du procès n'a fait aucun commentaire sur la faiblesse de la preuve d'identification. Étant donné la nature insatisfaisante du témoignage de L en général, le fait qu'on s'en soit remis aveuglément à cette preuve d'identification hétérodoxe rend la déclaration de culpabilité déraisonnable.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve (1994), 117 Nfld. & P.E.I.R. 191, 365 A.P.R. 191, 88 C.C.C. (3d) 257, qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre ses déclarations de culpabilité d'attentat à la pudeur et de voies de fait causant des lésions corporelles (1991), 92 Nfld. & P.E.I.R. 289, 287 A.P.R. 289. Pourvoi accueilli en ce qui concerne les déclarations de culpabilité d'attentat à la pudeur. Pourvoi rejeté pour ce qui est de la déclaration de culpabilité de voies de fait causant des lésions corporelles.

Marvin R. V. Storrow, c.r., Joanne R. Lysyk, et Brian Casey, pour l'appelant.

Wayne Gorman, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Blake, Cassels & Graydon, Vancouver.

Procureur de l'intimée: Le ministère de la Justice, St. John's (Terre-Neuve).

Her Majesty the Queen v. C.A.M. (Crim.)(B.C.)(24027)**Indexed as: R. v. M. (C.A.) / Répertoire: R. c. M. (C.A.)**Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Sentencing -- Totality principle -- Accused pleading guilty to numerous counts of sexual assault, incest and assault with a weapon -- Offences arising from pattern of sexual, physical and emotional abuse inflicted upon his children over a number of years -- Trial judge sentencing accused to cumulative sentence of 25 years' imprisonment -- Court of Appeal reducing sentence to term of 18 years and 8 months -- Whether Court of Appeal erred in concluding that fixed-term cumulative sentences should not exceed term of imprisonment of 20 years, absent special circumstances.

Criminal law -- Sentencing -- Retribution legitimate principle of sentencing.

Criminal law -- Sentencing -- Appeals -- Standard of review appellate court should adopt in reviewing fitness of sentence.

The accused pleaded guilty to numerous counts of sexual assault, incest and assault with a weapon, in addition to other lesser offences, arising from a largely uncontested pattern of sexual, physical and emotional abuse inflicted upon his children over a number of years. None of the offences committed carried a penalty of life imprisonment. The trial judge, remarking that the offences were as egregious as any he had ever had occasion to deal with, sentenced the accused to a cumulative sentence of 25 years' imprisonment, with individual sentences running both consecutively and concurrently. The Court of Appeal reduced the sentence to 18 years and 8 months. Following a line of jurisprudence it had developed in recent years, the court concluded that where life imprisonment is not available as a penalty, the totality principle requires trial judges to limit fixed-term cumulative sentences under the *Criminal Code* to a term of imprisonment of 20 years, absent special circumstances.

Held: The appeal should be allowed and the sentence of 25 years' imprisonment restored.

For offences where imprisonment is available, the *Code* sets maximum terms of incarceration in accordance with the relative severity of each crime. The *Code* staggers maximum sentences for the full range of offences at numerical intervals ranging from one year to 14 years, followed by the most severe punishment, life imprisonment. The *Code* is silent, however, with regard to whether there is an upper limit on fixed-term or numerical (i.e., non-life) terms of imprisonment, both as sentences for single offences where life imprisonment is available but unwarranted, and as sentences for multiple offences involving consecutive terms of imprisonment. It is a well established tenet of our criminal law that the quantum of sentence imposed should be broadly commensurate with the gravity of the offence committed and the moral blameworthiness of the offender. Within broader parameters, the principle of proportionality expresses itself as a constitutional obligation. A legislative or judicial sentence that is grossly disproportionate, in the sense that it is so excessive as to outrage standards of decency, will violate the constitutional prohibition against cruel and unusual punishment under s. 12 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. In the context of consecutive sentences, this general principle of proportionality expresses itself through the more particular form of the totality principle, which requires a sentencing judge who orders an offender to serve consecutive sentences for multiple offences to ensure that the cumulative sentence rendered does not exceed the overall culpability of the offender. Whether under the rubric of the totality principle or a more generalized principle of proportionality, Canadian courts have been reluctant to impose single and consecutive fixed-term sentences beyond 20 years.

In contrast to the absence of any explicit codal rules governing the limits on fixed-term sentences of imprisonment, the *Criminal Code*, read together with the *Corrections Act*, sets very clear rules governing the determination of parole eligibility. A person sentenced to a numerical term of imprisonment under the *Code* becomes eligible for full parole after serving the lesser of one third of the sentence or seven years. The commencement date for the determination of parole eligibility has generally been understood to coincide with the commencement of sentence, namely the date when sentence is imposed. A person sentenced to life imprisonment other than as a minimum punishment becomes eligible for full parole after serving seven years. However, in contrast to a person sentenced to a numerical term of imprisonment, the calculation of parole eligibility for life imprisonment begins at an earlier date, in that the parole eligibility clock effectively begins to run from the date of arrest.

There is no evidence in either the *Code* or the *Corrections Act* that Parliament intended to constrain a trial judge's traditionally broad sentencing discretion through the imposition of a qualified legal ceiling on numerical sentences pegged at 20 years' imprisonment. Parliament established the parole system as a regime by which the conditions of incarceration of a sentence could be altered by subsequent executive review, rather than as a regime by which the sentence itself could be reduced. In setting threshold periods of parole ineligibility, Parliament was principally motivated by the sentencing goals of deterrence and denunciation. But the fact that conditions of incarceration are subject to review at a particular point in time says little about the efficacy and limits of a global fixed-term sentence in advancing the traditional goals of

sentencing. There is no indication that the default periods of parole ineligibility exhaust a court's ability to advance the goals of deterrence, denunciation, rehabilitation and the protection of society through the imposition of a numerical sentence beyond 20 years. Even though the conditions of incarceration may be subject to change after seven years, the interaction of accepted sentencing principles could still require that the offender remain under the aegis of the parole system (if not under imprisonment) for beyond 20 years. There is no necessary inference that Parliament implicitly imposed a qualified cap on fixed-term sentences through its adoption of the *Corrections Act*

There is no obvious absurdity on the face of the parole eligibility scheme. The *Corrections Act* provides that an offender sentenced to life imprisonment would be eligible for parole before an offender sentenced to a numerical term beyond 20 years. One can readily infer an intelligible intent behind the operation of the rules. Parliament could have concluded that as a result of the unique life-long parole restrictions associated with a term of life imprisonment, an offender sentenced to life ought to be entitled to have his or her pre-trial custody credited to his or her parole ineligibility time. Furthermore, any alleged absurdity on the face of the statute will rarely manifest itself in the actual release dates of prisoners. The rules of the *Corrections Act* only govern an offender's eligibility for full parole; the actual granting of full parole remains within the discretion of the National Parole Board. Finally, even if one assumes that the parole eligibility rules result in an absurdity, such a legislative absurdity would only be compounded rather than corrected by imposing a strict restriction on the sentencing discretion of trial judges under the *Criminal Code*. The *Corrections Act* was intended to facilitate the sentencing discretion of trial judges. It would seriously pervert both the very purpose and function of the statute to suggest that the peculiarities of the parole eligibility rules contained within the *Corrections Act* ought to dictate and control the structure of sentences under the *Code*.

The Court of Appeal erred in applying as a principle of sentencing that fixed-term sentences under the *Criminal Code* ought to be capped at 20 years, absent special circumstances. A numerical sentence beyond 20 years may still significantly advance the traditional continuum of sentencing goals ranging from deterrence, denunciation and rehabilitation to the protection of society, notwithstanding the fact that an offender is eligible for review of the conditions of his or her incarceration after seven years (absent an order extending the period of ineligibility). Within the broad statutory maximum and minimum penalties defined for particular offences under the *Code*, trial judges enjoy a wide ambit of discretion under s. 717 in selecting a just and appropriate fixed-term sentence which adequately promotes the traditional goals of sentencing, subject only to the fundamental principle that the global sentence imposed should reflect the overall culpability of the offender and the circumstances of the offence. There is no pre-fixed boundary to the sentencing discretion of a trial judge, whether at 20 or 25 years' imprisonment. There is no reason why numerical sentences should be *de facto* limited at 20 years as a matter of convention. Whether a fixed-term sentence beyond 20 years is imposed as a sentence for a single offence where life imprisonment is available but not imposed, or as a cumulative sentence for multiple offences where life imprisonment is not available, there is no *a priori* ceiling on fixed-term sentences under the *Code*.

Retribution is an accepted, and indeed important, principle of sentencing in our criminal law. As an objective of sentencing, it represents nothing less than the hallowed principle that criminal punishment, in addition to advancing utilitarian considerations related to deterrence and rehabilitation, should also be imposed to sanction the moral culpability of the offender. Retribution represents an important unifying principle of our penal law by offering an essential conceptual link between the attribution of criminal liability and the imposition of criminal sanctions. The legitimacy of retribution as a principle of sentencing has often been questioned as a result of its unfortunate association with "vengeance" in common parlance, but retribution bears little relation to vengeance. Retribution should also be conceptually distinguished from its legitimate sibling, denunciation. Retribution requires that a judicial sentence properly reflect the moral blameworthiness of the particular offender. The objective of denunciation mandates that a sentence should also communicate society's condemnation of that particular offender's conduct. Neither retribution nor denunciation, however, alone provides an exhaustive justification for the imposition of criminal sanctions. Retribution must be considered in conjunction with the other legitimate objectives of sentencing

The Court of Appeal erred in reducing the accused's sentence. Absent an error in principle, failure to consider a relevant factor or an overemphasis of the appropriate factors, a court of appeal should only intervene to vary a sentence imposed at trial if the sentence is demonstrably unfit. Appellate courts serve an important function in reviewing and minimizing the disparity of sentences. However, a court of appeal should only intervene to minimize the disparity of sentences where the sentence imposed is in substantial and marked departure from the sentences customarily imposed for similar offenders committing similar crimes. While the court reduced the accused's sentence primarily as a result of a framework of sentencing principles that was incorrect in law, it also justified its reduction with reference to a contextual application of the accepted principles of sentencing to this case. The Court of Appeal erred in this instance by engaging in an overly interventionist mode of appellate review of the fitness of sentence which transcended the standard of deference articulated by this Court in *Shropshire*. It was open to the sentencing judge to reasonably conclude that the particular blend of traditional sentencing goals required a sentence of 25 years in this instance. Moreover, on the facts, the sentencing judge was entitled to find that a overall term of imprisonment of 25 years represented a just sanction for the accused's crimes. The accused committed a vile pattern of physical and sexual abuse against the very children he was entrusted to protect. The degree of violence exhibited in these crimes was disturbingly high, and the children will

undoubtedly be scarred for life. The psychiatrist and psychologist who examined the accused agree that he faces dim prospects of rehabilitation. Without doubt, the accused deserves a severe sentence which expresses society's revulsion at his crimes.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1994), 28 C.R. (4th) 106, 40 B.C.A.C. 7, 65 W.A.C. 7, reducing the cumulative sentence of 25 years' imprisonment imposed on the accused. Appeal allowed.

Elizabeth Bennett, Q.C., for the appellant.

Clayton C. Ruby, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Peck, Tammen, Bennett, Vancouver.

Solicitors for the respondent: Ruby & Edwardh, Toronto.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Détermination de la peine -- Principe de totalité -- L'accusé a plaidé coupable à de nombreux chefs d'agression sexuelle, d'inceste et d'agression armée -- Les infractions résultaient de sévices d'ordre sexuel, physique et émotif qu'il a infligés systématiquement à ses enfants durant un certain nombre d'années -- Le juge du procès a condamné l'accusé à une peine cumulative de 25 ans d'emprisonnement -- La Cour d'appel a réduit la peine à 18 ans et 8 mois -- La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que les peines cumulatives d'une durée déterminée ne devraient pas, sauf circonstances spéciales, dépasser 20 ans d'emprisonnement?

Droit criminel -- Détermination de la peine -- Le châtime est un principe légitime de détermination de la peine.

Droit criminel -- Détermination de la peine -- Appels -- Norme de contrôle appliquée par les cours d'appel dans l'examen de la justesse des peines.

L'accusé a plaidé coupable à de nombreux chefs d'agression sexuelle, d'inceste, d'agression armée, ainsi qu'à d'autres infractions moins graves, résultant de sévices d'ordre sexuel, physique et émotif, pour la plupart non contestés, qu'il a infligés systématiquement à ses enfants durant un certain nombre d'années. Aucune des infractions commises n'était punissable par l'emprisonnement à perpétuité. Soulignant que les infractions étaient aussi atroces que tout ce dont il avait jamais eu à s'occuper, le juge du procès a condamné l'accusé à une peine cumulative de 25 ans d'emprisonnement, certaines peines devant être purgées concurremment d'autres consécutivement. La Cour d'appel a réduit la peine à 18 ans et 8 mois. Suivant une jurisprudence qu'elle avait établie au cours des années précédentes, la cour a conclu que, dans les cas où l'emprisonnement à perpétuité n'est pas prévu comme peine, le principe de totalité commande que, sauf circonstances spéciales, les peines cumulatives d'une durée déterminée infligées par le juge du procès en vertu du *Code criminel* ne dépassent pas 20 ans d'emprisonnement.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli et la peine d'emprisonnement de 25 ans est rétablie.

Dans le cas des infractions punissables par l'emprisonnement, le *Code* fixe des durées maximales d'incarcération correspondant à la gravité relative de chaque crime. Aux termes du *Code*, les peines maximales applicables aux diverses infractions varient suivant des intervalles chiffrés allant d'un an à 14 ans, et elles sont suivies enfin de la sanction la plus sévère, l'emprisonnement à perpétuité. Toutefois, le *Code* n'indique pas s'il existe une limite supérieure applicable aux périodes d'incarcération chiffrées ou d'une durée déterminée (c.-à-d. autres que l'emprisonnement à perpétuité), tant en ce qui concerne les peines infligées pour une infraction unique à l'égard de laquelle l'emprisonnement à perpétuité est prévu mais non justifié, qu'en ce qui concerne les peines infligées pour des infractions multiples entraînant des peines consécutives d'emprisonnement. Il existe un principe bien établi de notre droit criminel selon lequel l'importance de la peine infligée doit être généralement proportionnelle à la gravité de l'infraction commise et à la culpabilité morale du contrevenant. À l'intérieur de paramètres plus larges, le principe de proportionnalité se présente comme une obligation constitutionnelle. Les peines prévues par la loi ou imposées par un tribunal et exagérément disproportionnées, en ce sens qu'elles sont excessives au point de ne pas être compatibles avec la dignité humaine, violeront l'interdiction d'imposer des peines cruelles et inusitées que fait la Constitution, à l'art. 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Dans le contexte de peines consécutives, ce principe général de proportionnalité se présente sous la forme plus particulière du principe de totalité, selon lequel le juge qui impose la peine et ordonne au contrevenant de purger des peines consécutives pour des infractions multiples doit s'assurer que la peine cumulative prononcée ne dépasse pas la culpabilité globale du délinquant. Que ce soit sous la rubrique du principe de totalité ou d'un principe plus généralisé de proportionnalité, les tribunaux canadiens ont été réticents à imposer des peines d'emprisonnement de plus de 20 ans au moyen d'une peine unique ou de peines consécutives d'une durée déterminée.

Par contraste avec l'absence de règles codifiées expresses régissant les limites applicables en matière de peines d'emprisonnement d'une durée déterminée, le *Code criminel*, en corrélation avec la *Loi sur le système correctionnel*, énonce des règles très claires régissant la détermination de l'admissibilité à la libération conditionnelle. La personne condamnée à une peine chiffrée d'emprisonnement en vertu du *Code* devient admissible à la libération conditionnelle totale après avoir purgé un tiers de la peine à concurrence de sept ans. On considère généralement que le début du temps d'épreuve en vue de l'admissibilité à la libération conditionnelle coïncide avec le début de la peine, à savoir la date à laquelle la peine a été imposée. La personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité, peine qui ne constituait pas un minimum, devient admissible à la libération conditionnelle totale après un temps d'épreuve de sept ans. Toutefois, contrairement à ce qui se passe dans le cas des personnes condamnées à une peine chiffrée d'emprisonnement, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle des personnes condamnées à l'emprisonnement à perpétuité commence plus tôt, en ce sens que le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle commence effectivement à compter du jour de l'arrestation.

Il n'y a rien dans le *Code* ni dans la *Loi sur le système correctionnel* qui indique que le législateur fédéral entendait restreindre le vaste pouvoir discrétionnaire dont dispose depuis toujours le juge du procès en matière de détermination de la peine, en imposant un plafond légal relatif de 20 ans pour les peines chiffrées d'emprisonnement. Le législateur fédéral a établi un régime de libération conditionnelle visant à permettre, au moyen d'un examen administratif ultérieur, la modification des conditions d'incarcération dont une peine est assortie plutôt que la réduction de la peine elle-même. Lorsqu'il a fixé des périodes minimales d'inadmissibilité à la libération conditionnelle, le législateur fédéral était motivé principalement par les objectifs de détermination de la peine que sont la dissuasion et la réprobation. Le fait que les conditions d'incarcération soient susceptibles d'examen et de modification à un moment donné renseigne peu sur l'efficacité des peines globales d'une durée déterminée à faire avancer les objectifs traditionnels de la détermination de la peine. Rien n'indique que les règles d'inadmissibilité à la libération conditionnelle applicables par défaut enlèvent aux tribunaux leur capacité de favoriser la réalisation des objectifs de dissuasion, de réprobation, de réadaptation et de protection de la société en imposant des peines chiffrées de plus de 20 ans. Même si les conditions d'incarcération du délinquant peuvent être changées après sept ans, il est néanmoins possible que l'interaction de principes reconnus de détermination de la peine exige que le délinquant reste sous la surveillance du système de libération conditionnelle (voire en détention) pendant plus de 20 ans. Rien ne permet d'inférer nécessairement que le législateur fédéral a implicitement fixé un plafond relatif à l'égard des peines d'une durée déterminée en adoptant la *Loi sur le système correctionnel*.

Il n'existe aucune absurdité ostensible dans le fonctionnement du système d'admissibilité à la libération conditionnelle. La *Loi sur le système correctionnel* prévoit qu'un délinquant condamné à l'emprisonnement à perpétuité est admissible à la libération conditionnelle avant un délinquant condamné à une peine chiffrée d'emprisonnement de plus de 20 ans. Il est facile d'inférer de l'application des règles l'existence d'une volonté intelligible. Il est possible que le législateur fédéral ait conclu que, compte tenu des restrictions continues particulières qui s'appliquent à la libération conditionnelle en cas de peine d'emprisonnement à perpétuité, le contrevenant condamné à cette peine devrait avoir le droit que la période qu'il passe en détention avant le procès soit soustraite de sa période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle.

En outre, toute prétendue absurdité ostensible de la loi se manifesterait rarement dans la date concrète de libération du prisonnier. En effet, les règles de la *Loi sur le système correctionnel* régissent seulement l'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale; l'octroi même de la libération conditionnelle relève du pouvoir discrétionnaire de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Enfin, même en supposant que les règles d'admissibilité à la libération conditionnelle entraînent une absurdité, on ne ferait qu'exacerber une telle absurdité législative plutôt que la corriger en restreignant de façon stricte le pouvoir discrétionnaire que le *Code criminel* confère au juge du procès en matière de détermination de la peine. La *Loi sur le système correctionnel* vise à faciliter l'exercice par le juge du procès de son pouvoir discrétionnaire en matière de détermination de la peine. Affirmer que les particularités des règles d'admissibilité à la libération conditionnelle figurant dans la *Loi sur le système correctionnel* devraient dicter et contrôler la structure des peines infligées en vertu du *Code* dénaturerait gravement tant l'objet que le rôle même de la loi.

La Cour d'appel a commis une erreur en appliquant, en tant que principe de détermination de la peine, la règle qui veut que, sauf circonstances spéciales, les peines d'une durée déterminée infligées en vertu du *Code criminel* ne doivent pas dépasser 20 ans. Malgré le fait qu'un délinquant soit admis à demander l'examen des conditions de son incarcération après sept ans (en l'absence d'une ordonnance prolongeant la période d'inadmissibilité), une peine chiffrée de plus de 20 ans peut néanmoins favoriser considérablement le continuum traditionnel des objectifs de la détermination de la peine, qui vont de la dissuasion à la protection de la société, en passant par la réprobation et la réadaptation. Dans les limites du large éventail de peines minimales et maximales prévues par le *Code* pour certaines infractions précises, le juge du procès jouit, en vertu de l'art. 717, d'un pouvoir discrétionnaire considérable l'autorisant à fixer une peine d'une durée déterminée juste et appropriée, servant adéquatement les objectifs traditionnels de la détermination de la peine, sous réserve seulement du principe fondamental que la peine globale infligée doit refléter la culpabilité générale du délinquant et les circonstances de l'infraction. Il n'existe aucune limite préétablie applicable au pouvoir discrétionnaire du juge du procès en matière de détermination de la peine, que ce soit 20 ans ou même 25 ans d'emprisonnement. Il n'y a aucune raison pour laquelle les peines chiffrées devraient être limitées *de facto* à 20 ans en raison d'une convention. Qu'une peine d'une durée déterminée de plus de 20 ans ait été infligée, soit en tant que peine pour une infraction unique à l'égard de

laquelle l'emprisonnement à perpétuité est prévu mais n'a pas été imposé, soit en tant que peine cumulative pour de multiples infractions non punissables par l'emprisonnement à perpétuité, il n'existe aucun plafond préétabli à l'égard des peines d'une durée déterminée infligées en vertu du *Code*.

Le châtime est, dans notre droit criminel, un principe accepté et de fait important en matière de détermination de la peine. En tant qu'objectif de la détermination de la peine, il ne représente rien de moins que le principe sacré selon lequel les sanctions pénales, en plus d'appuyer des considérations utilitaristes liées à la dissuasion et à la réadaptation, doivent également être infligées afin de sanctionner la culpabilité morale du contrevenant. Le châtime constitue un principe unificateur important de notre droit pénal en ce qu'il établit un lien conceptuel essentiel entre l'imputation de la responsabilité criminelle et l'application de sanctions pénales. La légitimité du châtime en tant que principe de détermination de la peine a souvent été mise en doute en raison de l'assimilation malheureuse de ce mot au mot «vengeance» dans le langage populaire, mais le châtime a peu à voir avec la vengeance. Il convient également de faire une distinction, sur le plan conceptuel, entre le châtime et sa soeur légitime, la réprobation. Le châtime exige que la peine infligée par le tribunal reflète adéquatement la culpabilité morale du contrevenant visé. Pour sa part, l'objectif de réprobation commande que la peine indique que la société condamne la conduite de ce contrevenant. Ni le châtime ni la réprobation uniquement ne justifient complètement l'application de sanctions pénales. L'objectif de châtime doit être examiné en corrélation avec les autres objectifs légitimes de la détermination de la peine.

La Cour d'appel a commis une erreur en réduisant la peine de l'accusé. Sauf erreur de principe, omission de prendre en considération un facteur pertinent ou insistance trop grande sur les facteurs appropriés, une cour d'appel ne devrait intervenir pour modifier la peine infligée au procès que si elle n'est manifestement pas indiquée. Les cours d'appel jouent un rôle important en contrôlant et en réduisant au minimum la disparité entre les peines infligées. Cependant, une cour d'appel ne devrait intervenir afin de réduire au minimum la disparité entre les peines que dans les cas où la peine infligée par le juge du procès s'écarte de façon marquée et substantielle des peines qui sont habituellement infligées à des délinquants similaires ayant commis des crimes similaires. Bien que la cour ait réduit la peine de l'accusé principalement par l'application d'un ensemble de principes de détermination de la peine qui était incorrect en droit, elle a également justifié la réduction de la peine en se référant à une application contextuelle à la présente affaire des principes reconnus de détermination de la peine. La Cour d'appel a commis une erreur en l'espèce en s'engageant dans un processus trop interventionniste de contrôle judiciaire en appel de la justesse de la peine, processus qui a dépassé la norme de retenue que notre Cour a formulée dans *Shropshire*. Il était loisible au juge chargé de la détermination de la peine de conclure raisonnablement que la combinaison requise d'objectifs traditionnels de la détermination de la peine exigeait une peine d'emprisonnement de 25 ans en l'espèce. En outre, à la lumière des faits, le juge chargé de la détermination de la peine pouvait conclure qu'une période totale de 25 ans d'emprisonnement constituait une sanction juste pour les crimes de l'accusé. L'accusé a commis de façon systématique des sévices d'ordre physique et sexuel abominables contre les enfants mêmes qu'il avait la charge de protéger. Le degré de violence de ces crimes est troublant, et il ne fait aucun doute que les enfants resteront marqués pour la vie. Le psychiatre et le psychologue qui ont examiné l'accusé s'accordent pour dire qu'il présente de faibles perspectives de réadaptation. Il ne fait aucun doute que l'accusé mérite une peine sévère, exprimant la répulsion que ses crimes inspirent à la société.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, 28 C.R. (4th) 106, 40 B.C.A.C. 7, 65 W.A.C. 7, qui a réduit la peine cumulative de 25 ans d'emprisonnement imposée à l'accusé. Pourvoi accueilli.

Elizabeth Bennett, c.r., pour l'appelante.

Clayton C. Ruby, pour l'intimé.

Procureurs de l'appelante: Peck, Tammen, Bennett, Vancouver.

Procureurs de l'intimé: Ruby & Edwardh, Toronto.

Yukon Human Rights Commission, et al v. Yukon Order of Pioneers, et al (Yuk.)(23584)

Indexed as: *Gould v. Yukon Order of Pioneers / Répertoire: *Gould c. Yukon Order of Pioneers**

Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Civil rights -- Discrimination -- Services to the public -- Woman denied membership in fraternal order because she was female -- Fraternal order collecting and preserving historical materials -- Materials made available to public -- Whether order "offering or providing services . . . to the public" -- Whether membership in order is itself a service offered to public -- Whether refusal of membership to women constitutes prohibited discrimination -- Human Rights Act, R.S.Y. 1986 (Supp.), c. 11, ss. 8(a), (c), 10(1).

Judicial review -- Standard of review -- Human rights tribunal.

G applied for membership in the Yukon Order of Pioneers, a fraternal order whose primary objectives are social, historical and cultural, with its paramount concern being the welfare and well-being of its members. According to its constitution, the Order is dedicated to the advancement of the Yukon Territory, the mutual protection of its members, the uniting of these members in the strong tie of brotherhood, the preservation of the names of all Yukon Pioneers on its rolls and the collection and the preservation of the literature and incidents of Yukon's history. The historical materials on the Order and its members collected by the Order are made available to the public. G's application for membership was denied on the ground that she was female. She filed a complaint with the Yukon Human Rights Commission. It was not disputed before the board of adjudication constituted by the Commission that the Order's action in rejecting the application amounted to discrimination on the basis of sex under s. 6(f) of the Yukon *Human Rights Act*. The board found that in preserving and collecting the literature and incidents of Yukon's history, the Order was "offering or providing services . . . to the public" and concluded that the discrimination was thus prohibited under s. 8(a) of the Act and that s. 10(1) -- an exemption clause -- did not apply to the Order. The Supreme Court of the Yukon Territory set aside the board's decision and the Court of Appeal upheld that judgment. Both courts found that G's exclusion from membership in the Order did not amount to prohibited discrimination under s. 8(a).

Held (L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: For the reasons given by La Forest J., the relevant standard of review in this case is correctness. Further, while courts customarily defer to tribunals, including human rights tribunals, on questions of fact, on the ground that these tribunals are situated and equipped to make such findings, where, as in this case, the issue is not the facts themselves but rather the inferences to be drawn from agreed facts, the policy considerations which ordinarily militate in favour of deference are significantly attenuated.

The need to approach human rights legislation purposively, giving it a fair, large and liberal interpretation with a view to advancing its objects, is well accepted, and it is also well established that the wording of the statute is an important part of this process. A true purposive approach looks at the wording of the statute itself, with a view to discerning and advancing the legislature's intent. Here, while it is evident that the Order's males-only membership policy contravenes s. 6(f) of the Yukon *Human Rights Act*, this discrimination is not prohibited by s. 8. When s. 8 is considered as a whole, it is apparent that the legislature in para. (c) has turned its mind to the question of membership as a category of prohibited discrimination. Membership is dealt with expressly and separately from "services, goods and facilities" in para. (a). Further, s. 8(c) forbids discrimination "in connection with any aspect of membership" in certain listed types of organizations. These organizations collectively deal with livelihood and economic relationships but not social or cultural ones. There might be a situation in which membership could constitute a service offered to the public, but s. 8(a) should not be read in a way that would deprive s. 8(c) of all meaning. Moreover, although s. 8(c) may itself be subject to a large and liberal interpretation, such that the types of organizations listed might be interpreted generously, it does not extend to the Order. If organizations are conceptualized as ranging across a spectrum from the purely economic to the purely social, the Order is close to the social end of that spectrum. Finally, since in this case the service offered to the public within the meaning of s. 8(a) is neither membership nor the collection process but rather the end product -- namely, historical data or documents produced -- and since this is provided to the public without discrimination, it follows that the appeal must be dismissed. It is unnecessary in this appeal to expand upon the principles set out in *Berg*, to consider the American constitutional jurisprudence, or to discuss s. 10 of the Act.

Per La Forest J.: The question of what constitutes "services to the public" for the purposes of s. 8(a) of the Yukon *Human Rights Act* is a general question of law, one which an appellate court must review on the basis of correctness. The superior expertise of a human rights tribunal relates to fact-finding and adjudication in a human rights context. It does not extend to general questions of law.

Human rights legislation should be given a broad, liberal and purposive approach to ensure that the underlying objects of the legislation are given full effect. Though the words of the statute must be interpreted generously, this does

not permit rewriting the legislation. An interpretation of s. 8(a) should proceed in light of analogous provisions in the various human rights statutes in Canada and should be guided by the similar purpose underlying these provisions. These analogous provisions prohibit discrimination with respect to services that are offered to the public, or to which the public has access or to which it is admitted. To attract the anti-discrimination prohibition, a service must thus create a public relationship between the service provider and the service user. This is consistent with the common purpose that underlies these provisions: the elimination of discrimination in enterprises that serve the public. However, the intention of the enterprise should not be determinative of whether a service offered by the enterprise is in fact offered to the public, and such a determination under s. 8(a) should not be centred upon the nature of the enterprise or the service provider but upon the service being offered. A proper interpretation of s. 8(a) gives rise to a two-part analysis. The first step involves a determination of what constitutes the "service", based on the facts before the court. The second step requires a determination of whether the service creates a public relationship between the service provider and the service user. Inherent in this determination is a decision as to what constitutes "the public" to which the service is being offered, recalling that public is to be defined in relational as opposed to quantitative terms. In ascertaining a "public relationship" arising from a service, criteria including, but not limited to, selectivity in the provision of the service, diversity in the public to whom the service is offered, involvement of nonmembers in the service, whether the service is of a commercial nature, the intimate nature of the service and the purpose of offering the service will all be relevant. None of these criteria operate determinatively. A public relationship is to be determined by examining the relevant factors in a contextual manner.

In this case, the Order has not engaged in prohibited discrimination within the meaning of s. 8(a) in excluding G and women in general from its membership. The collection and preservation of Yukon history by the Order are not services covered by s. 8(a) because they do not give rise to a public relationship, a conclusion supported by the agreed statement of facts. There is also no evidence that the Order makes its facilities for collection and recording of Yukon history available to the public. Participation in these services is selective and the preparation of the historical data is purely private. The Order's historian collects and records the historical materials. The public is not involved in any way in the Order's historical research. The only service which implicates the public is the service of providing the historical materials of the Order and its members to the public, but this service does not encompass the collection and recording of those materials. In this appeal, there is no allegation of discrimination in making these materials available to the public. A reading of s. 8(a) which simply requires that the historical service supplied to the public be made freely and equally accessible to every individual without discrimination on the prohibited grounds fully conforms with the stated object of the Act. Further, the legislature had to balance competing rights in determining the scope of prohibited discrimination and s. 8(a) must be read in the context of the statute as a whole. If collection and recording of the history of the Yukon is made subject to s. 8(a), a paralysing effect would be felt upon the rights to freedom of expression and association recognized elsewhere in the Act. To force a private organization to compile history in a particular way would have serious implications for the freedom of association and of expression of those who join a particular group for that purpose. The Order does not purport to provide the definitive history of the Yukon and those who wish to present a different view of history are free to do so. Finally, the facts, as presented to this Court, do not indicate the Order is distorting the general history of the Yukon in its exclusion of women from its membership. The history the Order seeks to collect and preserve is primarily a history of the Order and its members.

In some circumstances, membership as a spectrum of benefits in an organization may constitute a service offered or provided to the public, and thereby require scrutiny of its membership policies under the Act. It is not whether an organization is public that determines whether membership in the organization is a service offered to the public, but rather whether the spectrum of benefits constituting membership is offered to the public. Courts must be willing to look beyond the seemingly private characteristics of an organization, including its membership policies, to discern whether in reality the organization offers services and opportunities to the public. Selectivity in membership will not insulate an organization from anti-discrimination legislation if membership is found to constitute a service offered to the public. Here, on the basis of the agreed facts, membership in the Order does not constitute a service offered or provided to the public within the meaning of s. 8(a). A review of the benefits that adhere to members of the Order reveals that membership does not give rise to a public relationship. The Order membership exists to serve its own members, past and present, and to preserve a Klondike brotherhood, founded upon moral values and male camaraderie. What the Order offers to its members is an intimate association, an opportunity to socialize in an all male environment intended to enhance the emotional development of its members. The Order does not purport to represent a diverse membership. Its membership policies are selective. Meetings of the members are exclusively attended by members. Moreover, the Order does not, in essence, exist to further commercial or other such public objects. Its foremost concern is with the welfare and well-being of its members. In this respect, the membership offered by the Order more closely resembles membership in a familial relationship than membership that is generally offered or provided to the public.

To conclude that s. 8(a), which deals with the provision of services, goods or facilities to the public, does not apply to membership in an organization because membership in certain associations has been contemplated by the legislature in s. 8(c), is to give a restrictive interpretation to an Act which should be liberally construed. The mention of "membership" in s. 8(c) does not disclose an intention to deal with membership generally. The paragraphs of s. 8 are complementary and supportive of one another and of the goal of prohibiting discrimination. They should not be construed

as exclusive logic-tight compartments. Discriminatory conduct that fairly falls within one category cannot be excluded from that category simply because another category deals with other activities that may bear on the same matter. The restrictive approach of confining membership issues to s. 8(c) cannot be significantly expanded by a broad interpretation of the associations there listed. However generously one may interpret the statute, one cannot rewrite it or add to the exhaustive list of groups of associations set forth in s. 8(c) so as to cover situations other than those for which it provides.

With respect to s. 10(1) of the Act, this section was not intended to be used as a broad justificatory shield against allegations of discrimination described in s. 8(a). The exempted discrimination must be of a kind necessary to the furtherance of the fundamental objects of the organization. Section 10(1) was probably intended to do little more than to give expression to our constitutionally guaranteed freedom of association.

Per McLachlin J. (dissenting): The collection and distribution of historical material constitute a service to the public within the meaning of s. 8(a) of the Yukon *Human Rights Act*, but the Order does not discriminate in the provision of this service since it provides its historical research to anyone who seeks it, male or female. The aim of s. 8(a) is essentially to ensure that those who provide services make those services available to the public generally, without discrimination on the basis of sex or any other prohibited ground.

The Order, however, provides sufficient benefits of a public nature and importance that membership itself constitutes a service offered or provided to the public within the meaning of s. 8(a). Selectivity, purpose, seclusion and smallness are factors to be considered in making this assessment. The Order has a prominent public profile which is inconsistent with a seclusive group. The Order has arrogated to itself a number of public functions and conferred benefits and important public status on its members. The Order is small, but so is the community in which it operates. Moreover, the Order's public purpose and persona is large, extending to all pioneers in the Yukon Territory. Apart from gender, the Order is not particularly selective in choosing members. While close camaraderie may be consistent with privateness, the camaraderie enjoyed by the members of the Order flows from the public purpose of the Order. It is the members' common status and history as pioneers, rather than as men, which forms the common bond between them. Finally, the non-commercial benefits conferred on members of the Order are as worthy of protection as commercial services. In excluding women from membership, the Order therefore discriminates in the provision of this service.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Correctness is not the appropriate standard of review in this case. The Order's challenge to the board of adjudication's decision is not based on "general questions of law". The board's impugned findings are primarily factual in nature. Although the meaning of the phrase "service to the public" is an ordinary question of law on which no deference is warranted, the board's finding that the Order's activities fell within this definition involves the application of the law to the facts. Moreover, in order to carry out its purpose, the Yukon *Human Rights Act* establishes a specialist tribunal composed of adjudicators having expertise and an acute understanding of human rights issues. The resolution of the factual issues in this case fell squarely within the board's specialized mandate and, when as here the right to appeal provided by the Act is limited to questions of law, an appellate court has no jurisdiction to overturn the board's findings of fact unless they are so unreasonable as to amount to an error of law. This Court therefore should show deference to the board's findings. The standard of review should be most deferential to findings which are purely factual or where the factual and legal elements are inseparable as in the application of the law to the facts. At the same time, some deference must be shown to the board's findings on legal questions which raise policy concerns within the board's special mandate.

The interpretation of human rights legislation must, on the one hand, be large and liberal so as to advance the overall purpose of the statute. On the other hand, it must be rationally supportable on the wording of the particular provision and the other admissible evidence of the legislature's purpose in enacting the provision. Here, the Order's policy excluding women from membership is discriminatory and the board held that this discrimination was prohibited by s. 8(a) of the Act. In reaching this conclusion, the board did not commit any error that would warrant the intervention of an appellate court. The board's decision is consistent with the text of the relevant provisions and with the broad policy considerations underlying the Yukon's anti-discrimination statute.

First, the board found that the Order provides services to the public, by collecting and preserving materials relating to the history of the Yukon and making them available to the public. A broad range of activities may constitute services generally available to the public and the correct approach is to identify the service in question, and then to determine whether that service gives rise to a public relationship between the service provider and the service user. This task, being essentially factual, was within the exclusive purview of the board and the record supports its finding. On the evidence, the board could reasonably conclude that the Order's activities involving the collection, preservation and publication of the history of the Yukon represent work done for the benefit of members of the public at large. As well, there is no reason automatically to sever the preparation of a historical record from its communication to the public. On the contrary, it seems logical to treat the Order's historical activities holistically, as a single service. The board's conclusion cannot therefore be described as unreasonable.

Second, the board found that discrimination occurred when services were provided to the public, because the exclusion of women from membership had an impact on the quality of the historical record created and maintained by the Order. Although on the broad wording of s. 8(a), it may not be necessary in all cases to show that discrimination had an impact on the quality of the service, there is no error in the proposition that such an impact would create a nexus sufficient to support the conclusion that the discrimination occurred "when offering or providing services . . . to the public". There is also no principle of law requiring the board to restrict the application of s. 8(a) to situations where the discrimination is directed against potential users of the service. The test applicable is whether the discrimination occurred "when offering or providing services . . . to the public". The board committed no error in its interpretation of this test. Its conclusion that the discrimination, consisting of the exclusion of women from membership, occurred when the Order was providing services to the public flows from its finding that the discrimination had an adverse impact on the quality of the services provided by the Order to the public. On the evidence, this finding was reasonably open to the board.

Accordingly, this Court cannot interfere with the board's finding that the Order's membership policy violates s. 8(a). It is important to note that the board's decision does not rest on any finding that the presentation of a distorted historical record, or a record prepared without the input of women, is discrimination against women. The Order discriminates against women by excluding them from membership. The Order's activities, including its activities in producing the historical record, are simply the context in which this discrimination occurs.

Although it is unnecessary to address the alternative argument, it seems that membership in the Order is a service provided to the public. Membership can be a service within the meaning of s. 8(a). What is important is the degree of intimacy of the relationship in which the benefits are provided. A human rights tribunal must thus examine the relationship between the club and its potential members, and characterize the membership relationship as either public or private. In making that determination, factors such as the selectivity, purpose, seclusion and smallness of the group should be considered. In this case, it seems that the Order is not sufficiently intimate that the relationship between the Order and its potential members can be characterized as private. The membership criteria are relatively unselective and the Order has a public image and importance which is inconsistent with a seclusive group. While the membership is quite small, this factor is of lesser importance. Neither the male camaraderie enjoyed by the members of the Order, nor the non-commercial nature of the benefits extended to the Order's members, bring the Order outside the public sphere.

Finally, on the facts before the board, it was clear that the Order was not an organization entitled to the protection of s. 10(1) of the Act. The record amply supports the board's conclusion that the Order is not dedicated to promoting the interests of an identifiable group. Instead, the Order exists to serve the interests and welfare of the entire population of the Yukon.

APPEAL from a judgment of the Yukon Court of Appeal (1993), 18 C.H.R.R. D/347, 100 D.L.R. (4th) 596, 79 B.C.L.R. (2d) 14, dismissing the appellants' appeal from a judgment of Wachowich J. (1991), 14 C.H.R.R. D/176, 87 D.L.R. (4th) 618, reversing a decision of a board of adjudication (1989), 10 C.H.R.R. D/5812 constituted under the Yukon *Human Rights Act*. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting.

Mary Eberts and Sharon Greene, for the appellants.

J. J. Camp, Q.C., and *Richard A. Buchan*, for the respondents.

Gwen Brodsky and Nitya Iyer, for the intervener.

Solicitors for the appellants: Eberts, Symes & Street, Toronto.

Solicitors for the respondents: Anton, Campion, Macdonald & Phillips, Whitehorse.

Solicitor for the intervener: B.C. Public Interest Advocacy Centre, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droits civils -- Discrimination -- Services au public -- Refus d'un ordre fraternel d'accueillir une femme parmi ses membres parce qu'elle est une femme -- Ordre fraternel se consacrant à la collecte et à la conservation de documents historiques -- Documents mis à la disposition du public -- Les activités de l'ordre sont-elles relatives «à l'offre ou à la fourniture au public de services»? -- L'appartenance à l'ordre est-elle en soi un service offert au public? -- Le refus d'admettre les femmes comme membres est-il un acte discriminatoire illicite? -- Loi sur les droits de la personne, L.R.Y. 1986 (Suppl.), ch. 11, art. 8a), c), 10(1).

Contrôle judiciaire -- Norme de contrôle -- Tribunal des droits de la personne.

G a demandé à devenir membre du Yukon Order of Pioneers, un ordre fraternel se consacrant essentiellement à des activités sociales, historiques et culturelles axées en premier lieu sur le bien-être de ses membres. Aux termes de ses statuts constitutifs, l'Ordre est voué à l'avancement du territoire du Yukon, à la protection mutuelle de ses membres, à la formation entre eux de liens étroits de fraternité, à la conservation dans ses registres des noms de tous les pionniers du Yukon, ainsi qu'à la collecte et à la conservation de documents et d'anecdotes concernant l'histoire du Yukon. Les documents historiques concernant l'Ordre et ses membres ainsi recueillis sont mis à la disposition du public. La demande d'adhésion de G a été rejetée au motif qu'elle était une femme. Elle a déposé une plainte auprès de la Commission des droits de la personne du Yukon. L'allégation que l'Ordre, en rejetant la demande, a commis un acte discriminatoire en raison du sexe au sens de l'al. 6f) de la *Loi sur les droits de la personne* du Yukon, n'a pas été contestée devant le conseil d'arbitrage constitué par la Commission. Le conseil a estimé qu'en se livrant à la conservation et à la collecte de documents et d'anecdotes sur l'histoire du Yukon, l'Ordre fournissait ou offrait ainsi «des services au public»; il a conclu que cet acte discriminatoire était interdit par l'al. 8a) de la Loi et que le par. 10(1) -- une clause d'exception -- ne s'appliquait pas à l'Ordre. La Cour suprême du territoire du Yukon a annulé la décision du conseil et la Cour d'appel a confirmé ce jugement. Les deux cours ont estimé que le fait de refuser à G le statut de membre n'était pas un acte discriminatoire au sens de l'al. 8a).

Arrêt (Les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes): Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, **Iacobucci** et Major: Pour les motifs exposés par le juge La Forest, la norme de contrôle applicable en l'espèce est celle de la décision correcte. De plus, les cours de justice usent habituellement de retenue envers les tribunaux administratifs, dont les tribunaux des droits de la personne, sur des questions de fait, parce qu'ils sont bien placés et bien équipés pour tirer de telles conclusions; mais lorsque, comme en l'espèce, le litige ne porte pas sur les faits eux-mêmes mais plutôt sur les déductions qu'on peut tirer de faits admis, les considérations de principe qui militent ordinairement en faveur de la retenue sont sensiblement atténuées.

La nécessité d'examiner les lois en matière de droits de la personne en fonction de l'objet visé, en leur donnant une interprétation équitable, large et libérale propre à favoriser la réalisation de cet objet, est bien établie, et il est aussi bien établi que le texte de la loi joue un rôle important dans cette démarche. L'interprétation véritablement fondée sur l'objet visé prend en considération le texte même de la loi, afin de discerner l'intention du législateur et d'en favoriser la réalisation. En l'espèce, bien que la politique de l'Ordre consistant à n'accepter comme membres que des hommes contrevienne manifestement à l'al. 6f) de la *Loi sur les droits de la personne* du Yukon, cette discrimination n'est pas interdite par l'art. 8. Si l'on examine l'art. 8 dans sa globalité, il appert que le législateur, à l'al. c), a prévu la question de l'appartenance comme catégorie de pratique discriminatoire illicite. Il traite de l'appartenance expressément et séparément des «services, biens ou installations» de l'al. a). De plus, l'al. 8c) interdit la discrimination «relativement à toute condition d'appartenance» à certains types d'organismes qui sont énumérés. Il s'agit d'organismes voués collectivement aux relations relevant du domaine de l'économie et des moyens de subsistance, mais non aux relations sociales ou culturelles. Il est possible que l'appartenance à une association puisse, dans certaines situations, constituer un service offert au public, mais l'al. 8a) ne doit pas être interprété de manière à priver l'al. 8c) de toute signification. De plus, bien que l'al. 8c) puisse être lui-même sujet à une interprétation large et libérale, de sorte qu'on interprète généreusement les types d'organismes qui y sont énumérés, il ne s'étend pas à l'Ordre. Sur une gamme allant des organismes à caractère purement économique aux organismes à caractère purement social, l'Ordre se situe près de l'extrémité sociale. Enfin, vu qu'en l'espèce le service offert au public au sens de l'al. 8a) n'est ni l'appartenance à l'association ni la collecte des données mais bien le produit final, savoir les données ou les documents historiques produits, et que ce service est offert au public sans discrimination, il s'ensuit que le pourvoi doit être rejeté. Il est inutile, dans ce pourvoi, d'explicitier les principes énoncés dans l'arrêt *Berg*, d'analyser la jurisprudence constitutionnelle américaine ou d'examiner l'art. 10 de la Loi.

Le juge **La Forest**: La question de savoir ce qui constitue des «services au public» aux fins de l'al. 8a) de la *Loi sur les droits de la personne* du Yukon est une question générale de droit, dont la cour siégeant en appel doit examiner la justesse. L'expertise supérieure d'un tribunal des droits de la personne porte sur l'appréciation des faits et sur les décisions dans un contexte de droits de la personne, mais ne s'étend pas aux questions générales de droit.

Il convient de donner à une loi sur les droits de la personne une interprétation large, libérale et fondée sur l'objet, de manière à donner pleinement effet aux objets qui la sous-tendent. Bien que les termes de la loi doivent être interprétés généreusement, il n'est pas pour autant permis de la récrire. L'interprétation de l'al. 8a) doit donc être abordée à la lumière de dispositions analogues des diverses autres lois sur les droits de la personne au Canada et doit se fonder sur la fin semblable qui sous-tend ces dispositions. Ces dispositions analogues interdisent les pratiques discriminatoires relativement à des services qui sont offerts au public, ou auxquels le public a accès ou encore où il est admis. Pour être visé par l'interdiction de la discrimination, le service doit donc créer une relation publique entre le fournisseur du service et son utilisateur. Cela est conforme à la fin commune qui sous-tend ces dispositions, savoir l'élimination de la discrimination dans les entreprises qui servent le public. Toutefois, l'intention de l'entreprise ne devrait pas être déterminante quant à savoir si le service qu'elle offre est de fait offert au public, et la conclusion à cet égard sous le régime

de l'al. 8a) ne doit pas être fondée sur la nature de l'entreprise ou du fournisseur du service mais sur le service offert. L'interprétation appropriée de l'al. 8a) suppose une analyse à deux volets. Le premier vise à déterminer en quoi consiste le «service», compte tenu des faits soumis à la cour; le deuxième vise à déterminer si ce service crée une relation publique entre le fournisseur et l'utilisateur. Pour ce faire, il faut définir en quoi consiste «le public» à qui le service est offert, étant acquis que cette définition doit être d'ordre relationnel et non quantitatif. Pour vérifier si le service donne lieu à une «relation publique», les critères suivants seront tous pertinents, sans être exhaustifs, savoir la sélectivité dans la prestation du service, la diversité du public à qui il est destiné, la participation de non-membres, son caractère commercial ou non, sa nature intime et son objet. Aucun de ces critères n'est déterminant. Une relation publique doit être déterminée par un examen des critères pertinents en fonction du contexte.

En l'espèce, l'Ordre n'a pas accompli un acte discriminatoire illicite au sens de l'al. 8a) en refusant à G et aux femmes en général le statut de membre. La collecte et la conservation de l'histoire du Yukon ne constituent pas un service visé par l'al. 8a) parce ce qu'elles ne donnent pas lieu à une relation publique, tel qu'il appert de l'exposé conjoint des faits. Rien non plus dans la preuve ne permet de conclure que l'Ordre met à la disposition du public ses installations destinées à la collecte et à la compilation de données sur l'histoire du Yukon. La participation à ces services est sélective et la préparation des données historiques est purement privée. L'historien de l'Ordre recueille et compile les documents historiques. Le public ne participe aucunement aux recherches historiques de l'Ordre. Le seul service qui suppose la participation du public est celui ayant trait à la fourniture au public des documents historiques de l'Ordre et de ses membres, mais ce service n'englobe pas la collecte et la compilation de ces dossiers. Aucune discrimination dans la mise de ces services à la disposition du public n'est alléguée dans le présent pourvoi. Une lecture de l'al. 8a) exigeant simplement que les services historiques fournis au public soient accessibles à chacun, librement et en toute égalité, sans discrimination fondée sur des motifs illicites, est pleinement conforme à l'objet proclamé de la Loi. De plus, pour déterminer la portée de l'interdiction, le législateur devait pondérer des droits opposés et l'al. 8a) doit être analysé dans le contexte global de la loi dont il est issu. Assujettir la collecte et la compilation de données sur l'histoire du Yukon à l'al. 8a) aurait pour effet d'entraver la liberté d'expression et d'association reconnue par ailleurs dans la Loi. Obliger un organisme privé à orienter sa compilation de données historiques dans une certaine voie aurait de graves répercussions sur la liberté d'association et d'expression de ceux qui se joignent à un groupe particulier dans ce but. L'Ordre ne prétend pas offrir une version définitive de l'histoire du Yukon, et libre à ceux qui souhaitent présenter une vision différente de le faire. Enfin, d'après les faits soumis à notre Cour, l'Ordre ne déforme pas l'histoire générale du Yukon en excluant les femmes de ses rangs. L'histoire qu'il cherche à colliger et à conserver est principalement l'histoire de l'Ordre lui-même et de ses membres.

Dans certaines circonstances, l'appartenance à un organisme en tant que source d'avantages peut effectivement constituer un service offert ou fourni au public et nécessiter, de ce fait, l'examen de la politique d'adhésion de cet organisme en regard de la Loi. Ce n'est pas le caractère public de l'organisme qui détermine si la possibilité d'en devenir membre est un service offert au public, mais plutôt le fait d'offrir ou non au public la gamme des avantages découlant du statut de membre. Les tribunaux doivent être prêts à regarder au-delà des caractéristiques apparemment privées d'un organisme, notamment sa politique d'adhésion, pour voir si, dans les faits, il offre des services et des occasions au public. Une adhésion sélective ne mettra pas un organisme à l'abri des lois antidiscriminatoires si l'on juge que l'appartenance à cet organisme constitue un service offert au public. En l'espèce, ainsi qu'il appert de l'exposé conjoint des faits, l'appartenance à l'Ordre n'en fait pas un service offert ou fourni au public au sens de l'al. 8a). Une revue des avantages dont jouissent les membres de l'Ordre révèle en effet que l'appartenance à cet organisme ne donne pas lieu à une relation publique. L'Ordre est au service de ses propres membres, anciens et actuels, et de la préservation de la fraternité du Klondike, fondée sur les valeurs morales et la camaraderie masculine. L'Ordre offre à ses membres une association intime, l'occasion de socialiser dans un environnement exclusivement masculin destiné à favoriser le développement affectif de ses membres. Il ne prétend pas à une composition variée. Sa politique d'adhésion est sélective. Seuls les membres assistent aux réunions. De plus, l'existence de l'Ordre n'est pas essentiellement vouée à la poursuite d'objectifs commerciaux ou à d'autres objets publics. Sa préoccupation fondamentale est le bien-être de ses membres. À cet égard et contrairement aux organismes auxquels l'affiliation est généralement offerte ou accessible au public, la qualité de membre offerte par l'Ordre tient davantage de la relation familiale.

Conclure que l'al. 8a), qui porte sur la prestation au public de services, de biens ou d'installations, ne vise pas l'appartenance à un organisme parce que le législateur a prévu le cas de l'appartenance à certaines associations à l'al. 8c), revient à interpréter restrictivement une loi qui devrait recevoir une interprétation libérale. La mention de l'«appartenance» à l'al. 8c) n'indique pas l'intention de traiter des conditions d'appartenance en général. Les dispositions de l'art. 8 se complètent et s'appuient mutuellement et visent à interdire la discrimination. Elles ne devraient pas être interprétées comme des compartiments logiques hermétiques et exclusifs. Une conduite discriminatoire qui pourrait être visée par une catégorie ne peut en être exclue simplement parce qu'une autre catégorie porte sur d'autres activités susceptibles d'avoir une incidence sur la même question. La démarche restrictive consistant à restreindre à l'al. 8c) les questions touchant l'appartenance ne saurait être sensiblement élargie par une interprétation large des associations qui y sont énumérées. Si libéralement que soit interprétée la loi, on ne peut pas la réécrire ou ajouter à la liste exhaustive de groupes ou associations figurant à l'al. 8c) pour couvrir des cas autres que ceux qu'elle envisage.

En ce qui concerne le par. 10(1) de la Loi, il n'a pas été conçu pour servir de justification à toute épreuve contre les allégations de discrimination visées par l'al. 8a). La distinction exemptée doit être nécessaire à la poursuite des objets fondamentaux de l'organisme. Le par. 10(1) a probablement été conçu comme simple expression de la liberté d'association que garantit la Constitution.

Le juge McLachlin (dissidente): La collecte et la distribution de documents historiques constituent un service au public au sens de l'al. 8a) de la *Loi sur les droits de la personne* du Yukon, mais l'Ordre n'exerce pas de discrimination dans la fourniture de ce service puisqu'il met ses recherches historiques à la disposition de toute personne intéressée, homme ou femme. L'alinéa 8a) vise essentiellement à faire en sorte que ceux qui fournissent des services mettent ceux-ci à la disposition du public en général, sans discrimination fondée sur le sexe ou tout autre motif illicite.

L'Ordre, toutefois, fournit suffisamment d'avantages de nature et d'importance publiques pour que la possibilité d'en devenir membre constitue en soi un service au public au sens de l'al. 8a). Le caractère sélectif, restreint ou isolé, ainsi que l'objet sont des facteurs à prendre en considération dans cette évaluation. L'Ordre s'est donné un profil éminemment public qui ne correspond pas à celui d'un groupe isolé. Il s'est attribué un certain nombre de fonctions publiques et confère à ses membres des avantages ainsi qu'un important statut public. L'Ordre est de petite taille mais c'est aussi le cas de la communauté au sein de laquelle il exerce ses activités. En outre, par son objet et sa personnalité, il dispose d'une large audience, soit l'ensemble des pionniers du territoire du Yukon. Hormis le sexe, l'Ordre n'est pas particulièrement sélectif dans le choix de ses membres. Bien que camaraderie étroite puisse être compatible avec caractère privé, la camaraderie dont jouissent les membres de l'Ordre découle de l'objet public de celui-ci. C'est le statut et l'histoire que les membres partagent en tant que pionniers, et non en tant qu'hommes, qui les unissent. Enfin, les avantages non commerciaux conférés aux membres de l'Ordre sont aussi dignes de protection que les services commerciaux. En refusant d'admettre des femmes comme membres, l'Ordre fait donc preuve de discrimination dans la fourniture de ce service.

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): La justesse n'est pas la norme de contrôle appropriée en l'espèce. La contestation par l'Ordre de la décision du conseil d'arbitrage ne repose pas sur des «questions générales de droit». Les conclusions contestées sont de nature principalement factuelles. Bien que le sens de l'expression «service au public» soit une question ordinaire de droit à l'égard de laquelle la retenue judiciaire n'est pas justifiée, la conclusion du conseil portant que les activités de l'Ordre correspondent à cette définition implique l'application de la loi aux faits. De plus, en vue d'accomplir son objet, la *Loi sur les droits de la personne* du Yukon établit un tribunal spécialisé réunissant des arbitres possédant une expertise et une compréhension profonde des questions de droits de la personne. En l'espèce, il appartient carrément à ce tribunal spécialisé de trancher les questions factuelles et lorsque, comme en l'espèce, le droit d'appel prévu par la Loi se limite aux questions de droit, une cour siégeant en appel n'a pas la compétence nécessaire pour infirmer les conclusions de fait du tribunal sauf si celles-ci sont tellement déraisonnables qu'elles équivalent à une erreur de droit. Par conséquent, notre Cour devrait user de retenue à l'égard des conclusions du conseil. La norme de contrôle devrait témoigner de la plus grande retenue à l'égard de conclusions qui sont purement factuelles ou dont les éléments factuels et juridiques sont inséparables, comme dans l'application de la loi aux faits. De même, il faut exercer une certaine retenue à l'égard des conclusions du conseil sur des questions juridiques qui soulèvent des considérations de principe relevant de son mandat particulier.

L'interprétation des lois sur les droits de la personne doit, d'une part, être large et libérale de manière à promouvoir l'objet global de la loi. D'autre part, elle doit s'appuyer rationnellement sur le texte de la disposition particulière et sur les autres preuves admissibles de l'intention du législateur. En l'espèce, la politique de l'Ordre de ne pas admettre les femmes parmi ses membres est discriminatoire et le conseil a conclu que cette pratique discriminatoire était interdite par l'al. 8a) de la Loi. En arrivant à cette conclusion, le conseil n'a commis aucune erreur qui justifierait l'intervention d'une cour d'appel. Sa décision est conforme au texte des dispositions applicables et aux grandes considérations de principe de la loi antidiscriminatoire du Yukon.

En premier lieu, le conseil a conclu que l'Ordre fournit des services au public en recueillant et en conservant des documents se rapportant à l'histoire du Yukon et en mettant ceux-ci à la disposition du public. Une vaste gamme d'activités peuvent constituer des services généralement offerts au public et la méthode appropriée consiste à définir le service en cause, et à déterminer si ce service donne naissance à une relation publique entre le fournisseur du service et son utilisateur. Étant essentiellement factuelle, cette tâche était du ressort exclusif du conseil et la conclusion s'appuie sur la preuve au dossier. Vu la preuve, le conseil pouvait raisonnablement conclure que les activités de l'Ordre consacrées à la collecte, à la conservation et à la publication de l'histoire du Yukon constituent des travaux qui sont effectués au profit du public en général. De même, il n'y a aucune raison de dissocier automatiquement la préparation d'un dossier historique de sa communication au public. Au contraire, il semble logique de traiter les activités à caractère historique de l'Ordre globalement, comme un service unique. La conclusion du conseil ne peut donc être qualifiée de déraisonnable.

En second lieu, le conseil a conclu qu'il y avait discrimination relativement à la fourniture de services au public parce que le refus d'admettre des femmes au sein de l'Ordre avait une incidence sur la qualité de la documentation historique réunie et conservée par ses soins. Malgré la formulation large de l'al. 8a), il n'est peut-être pas nécessaire dans tous les cas d'établir que la discrimination a eu une incidence sur la qualité du service; il n'y a aucune erreur dans la

proposition que cette incidence crée un lien suffisant pour étayer la conclusion qu'il y a eu discrimination «relativement à l'offre ou à la fourniture au public de services». Aucun principe de droit n'obligeait non plus le conseil à restreindre l'application de l'al. 8a) aux situations où la discrimination s'exerce contre des utilisateurs potentiels du service. Le critère applicable consiste à déterminer si la discrimination a été pratiquée «relativement à l'offre ou à la fourniture au public de services». Le conseil n'a commis aucune erreur dans son interprétation de ce critère. Sa conclusion selon laquelle la discrimination, consistant à ne pas accepter de femmes comme membres de l'Ordre, a été pratiquée relativement à la fourniture de services au public, découle de sa conclusion que la discrimination a eu une incidence négative sur la qualité des services fournis par l'Ordre au public. Le conseil pouvait raisonnablement tirer cette conclusion de la preuve.

Par conséquent, notre Cour ne peut intervenir dans la conclusion du conseil que la politique d'adhésion de l'Ordre porte atteinte à l'al. 8a). Il importe de souligner que la décision du conseil ne repose pas sur la conclusion que la présentation d'une documentation historique biaisée, ou d'une documentation préparée sans la participation des femmes, constitue un acte discriminatoire envers les femmes. L'Ordre fait preuve de discrimination envers les femmes en les excluant de ses rangs. Ses activités, dont la constitution d'une documentation historique, forment simplement le contexte dans lequel s'exerce la discrimination.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire d'examiner le moyen subsidiaire invoqué, il semble que l'appartenance à l'Ordre est un service fourni au public. Le statut de membre peut constituer un service au sens de l'al. 8a). Ce qui importe, c'est le degré d'intimité de la relation dans le cadre de laquelle les services sont fournis. Un tribunal des droits de la personne doit examiner la relation entre le club et ses membres potentiels, et déterminer si la relation de membre est publique ou privée. À cette fin, il lui faut examiner des facteurs tels la sélectivité, l'objet, l'isolement et la petite taille du groupe. En l'espèce, il semble que l'Ordre n'a pas un caractère suffisamment intime pour que la relation qu'il entretient avec ses membres potentiels puisse être qualifiée de privée. Les critères d'adhésion sont relativement peu sélectifs et l'Ordre a, sur le plan public, une image et une importance qui ne correspondent pas à celle d'un groupe isolé. Bien que ses membres soient assez peu nombreux, ce facteur est d'importance moindre. Ni la camaraderie masculine dont jouissent les membres de l'Ordre ni les avantages non commerciaux qui leur sont conférés n'excluent l'Ordre de la sphère publique.

Enfin, d'après les faits soumis au conseil, l'Ordre n'était visiblement pas un organisme ayant droit à la protection du par. 10(1) de la Loi. Le dossier étaye en effet amplement la conclusion du conseil selon laquelle l'Ordre n'est pas voué à la promotion des intérêts d'un groupe identifiable. Il est plutôt au service des intérêts et du bien-être de l'ensemble de la population du Yukon.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Yukon (1993), 18 C.H.R.R. D/347, 100 D.L.R. (4th) 596, 79 B.C.L.R. (2d) 14, qui a rejeté l'appel des appelantes à l'encontre d'un jugement du juge Wachowich (1991), 14 C.H.R.R. D/176, 87 D.L.R. (4th) 618, qui avait infirmé la décision d'un conseil d'arbitrage (1989), 10 C.H.R.R. D/5812, constitué en vertu de la *Loi sur les droits de la personne* du Yukon. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes.

Mary Eberts et Sharon Greene, pour les appelantes.

J. J. Camp, c.r., et Richard A. Buchan, pour les intimés.

Gwen Brodsky et Nitya Iyer, pour l'intervenant.

Procureurs des appelantes: Eberts, Symes & Street, Toronto.

Procureurs des intimés: Anton, Campion, Macdonald & Phillips, Whitehorse.

Procureur de l'intervenant: B.C. Public Interest Advocacy Centre, Vancouver.

Her Majesty the Queen v. Murray Calder (Crim.)(Ont.)(24323)**Indexed as: R. v. Calder / Répertoire: R. c. Calder**Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Exclusion of evidence -- Trial judge excluding statement obtained from accused in violation of his right to counsel from Crown's case in chief -- Crown later seeking to have statement admitted to impeach accused's testimony at trial -- Whether change of circumstances justifies reconsideration of trial judge's earlier ruling that admission of the evidence would bring administration of justice into disrepute -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 24(2).

The accused, a police officer, was charged with attempting to purchase the sexual services of a person under 18 years of age, extortion, and breach of trust. All of the charges arose out of a single incident involving him and a 17-year-old prostitute. Prior to being charged, the accused was interviewed by two investigating officers, who cautioned him but did not inform him of his right to counsel. During the course of the interview, the accused denied having gone to a particular street corner the previous night at the time allegedly appointed for a meeting with the complainant prostitute. This statement was untrue, as was demonstrated by the evidence of an independent witness as well as that of the complainant, and of the accused at trial. The Crown wished to use the accused's statement as substantive evidence of consciousness of guilt. The trial judge held that s. 10(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* had been breached by the investigating officers and excluded the statement pursuant to s. 24(2). He also refused to permit the Crown to use the previously excluded statement to impeach the accused's credibility during cross-examination. The accused was acquitted of all charges. The Court of Appeal, in a majority decision, dismissed the Crown's appeal. This appeal is to determine whether tender of the accused's out-of-court statement for the purpose of cross-examination constituted a change of circumstances justifying a reconsideration of the trial judge's earlier ruling that admission of the evidence would bring the administration of justice into disrepute.

Held (McLachlin J. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per Sopinka, Gonthier, Cory and Major JJ.: The circumstances relied on by the Crown as establishing a change of circumstances in this case were the fact that the accused testified at variance with his previous statement, and the proposed limited use of the evidence. The Crown sought the introduction of the statement, however, because it was in a position to prove from its own witnesses that it was false. In light of this, it would not have escaped the Crown that the accused would likely testify and that his testimony could contradict the statement. With respect to the proposed limited use of the evidence, tender of an admission as evidence generally constitutes tender of it for all purposes unless it is tendered for a limited purpose. In this case, there was no indication that the admission was to be used only as part of the Crown's case in chief and not for the purpose of cross-examination. Accordingly, the proposed use was one of the two uses for which the evidence had been tendered and excluded.

The preoccupation of s. 24(2) of the *Charter* is with the effect that admission of the evidence will have on the repute of the administration of justice. Destroying the credibility of an accused who takes the stand in his or her defence using evidence obtained from the mouth of the accused in breach of his or her *Charter* rights will usually have the same effect as use of the same evidence when adduced by the Crown in its case in chief for the purpose of incrimination. It will only be in very limited circumstances that a change in use as proposed in this case will qualify as a material change of circumstances that would warrant reopening the issue once evidence has been excluded under s. 24(2). However, the possibility should not be entirely ruled out. To the extent that the Crown considers in a given case that restricting use of a statement to cross-examination will lighten its task in getting the statement admitted for this purpose under s. 24(2), it can seek a ruling to this effect either during its case or before cross-examining the accused. In either case, a *voir dire* will be necessary in which the trial judge will consider the admissibility of the statement for the limited purpose for which the Crown intends to use the statement. Here, the admission of the impugned statement was rejected by the trial judge when it was tendered during the Crown's case in chief. The trial judge's finding that the statement's admission would bring the administration of justice into disrepute was confirmed by the Court of Appeal and is not challenged by the Crown. The evidence at trial developed into a contest of credibility between the complainant and the accused. In acquitting the accused, the jury no doubt considered that the evidence of the accused was sufficiently credible at least to raise a reasonable doubt. In view of the potential effect on the credibility of the accused and the findings of the trial judge, the proposed use of the statement for impeachment of credibility was not a material change of circumstances which warranted a reconsideration of the finding that the admission of the statement would bring the administration of justice into disrepute.

Per La Forest J.: Sopinka J.'s reasons were generally agreed with, except that it is difficult to imagine any special circumstances that would warrant departure from the approach set forth.

Per McLachlin J. (dissenting): Under s. 24(2) of the *Charter*, the only question is whether admission of the statement in "all the circumstances" would bring the administration of justice into disrepute. When the Crown tenders

a witness's statement as substantive evidence of what happened, different considerations may arise than when the same statement is used to test the maker's credibility in cross-examination. The concern for getting at the truth may weigh against admitting a statement tendered as substantive evidence where there is fear that the *Charter* violation may have rendered it unreliable. The same concern for getting at the truth may weigh in favour of using the same statement in cross-examination to test the accused's credibility and uncover any inaccuracies or fabrications in his evidence in chief. The same applies to the interest of protecting the accused's right to a fair trial. It may be seen as unfair to tender against an accused as substantive evidence a statement which the state obtained from him in violation of his *Charter* rights. However, where the accused chooses to take the stand and place his credibility in issue, it is more difficult to say that it is unfair to permit the Crown to cross-examine him on his prior inconsistent statement and to put to him the vital question of which version is true. Here the trial judge erred in law in holding that he could not reassess the admissibility of the accused's statement when it was offered for impeachment purposes during the accused's cross-examination, and the Crown has met the heavy onus of demonstrating with a reasonable degree of certainty that the verdict would not necessarily have been the same had the error in law not been made.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1994), 19 O.R. (3d) 643, 92 C.C.C. (3d) 97, 32 C.R. (4th) 197, 23 C.R.R. (2d) 94, 74 O.A.C. 1, dismissing the Crown's appeal from the accused's acquittal on charges of attempting to purchase the sexual services of a person under 18 years of age, extortion, and breach of trust. Appeal dismissed, McLachlin J. dissenting.

Ian R. Smith, for the appellant.

Edward L. Greenspan, Q.C., and *Alison Wheeler*, for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitors for the respondent: Greenspan, Rosenberg & Buhr, Toronto.

Présents: Les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Élément de preuve écarté -- Le juge du procès a écarté de la preuve principale du ministère public une déclaration soutirée à l'accusé en contravention de son droit à l'assistance d'un avocat -- Demande subséquente par le ministère public afin d'utiliser la déclaration pour attaquer le témoignage de l'accusé au procès -- Le changement dans les circonstances justifie-t-il de revenir sur la conclusion antérieure du juge du procès que l'utilisation de cet élément de preuve est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 24(2).

L'accusé, qui est agent de police, a été inculpé d'avoir tenté d'acheter les services sexuels d'une personne âgée de moins de 18 ans, d'extorsion et d'abus de confiance. Tous ces chefs d'accusation avaient leur origine dans un seul incident impliquant l'accusé et une prostituée âgée de 17 ans. Avant son inculpation, l'accusé a été interrogé par deux enquêteurs qui lui ont fait une mise en garde, sans toutefois l'informer de son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat. Au cours de l'interrogatoire, l'accusé a nié s'être rendu la nuit précédente, à un coin de rue donné, à l'heure qui aurait été convenue avec la prostituée plaignante. Cette déclaration était fausse, ainsi qu'il ressort des dépositions d'un témoin neutre et de la plaignante, tout comme du témoignage de l'accusé au procès. Le ministère public voulait produire la déclaration de l'accusé comme preuve de fond de la conscience coupable. Le juge du procès a conclu que les enquêteurs avaient enfreint l'al. 10b) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et a écarté la déclaration en application du par. 24(2). Il a également refusé au ministère public l'autorisation d'utiliser la déclaration écartée précédemment pour attaquer la crédibilité de l'accusé lors du contre-interrogatoire. L'accusé a été acquitté de tous les chefs d'accusation. Dans une décision majoritaire, la Cour d'appel a rejeté l'appel interjeté par le ministère public. Il s'agit, dans le présent pourvoi, de déterminer si le fait de produire la déclaration extrajudiciaire de l'accusé pour les fins du contre-interrogatoire constitue un changement de circonstances justifiant de revenir sur la conclusion antérieure du juge du procès que l'utilisation de cet élément de preuve est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Arrêt (le juge McLachlin est dissidente): Le pourvoi est rejeté.

Les juges **Sopinka**, Gonthier, Cory et Major: Les facteurs cités par le ministère public pour soutenir qu'il y a eu changement dans les circonstances étaient le fait que le témoignage de l'accusé ne concordait pas avec sa déclaration antérieure, et l'usage limité que l'on proposait de faire de cet élément de preuve. Le ministère public a essayé de faire admettre la déclaration en preuve parce qu'il était en mesure d'en prouver la fausseté grâce à ses propres témoins. Il s'ensuit que le ministère public aurait dû penser qu'il était probable que l'accusé témoignerait et que son témoignage pourrait contredire la déclaration. En ce qui concerne l'usage limité que l'on proposait de faire de la preuve, produire un aveu à titre de preuve revient à le produire à des fins générales sauf précision que cet aveu est produit dans un but limité. En l'espèce, rien n'indiquait que l'aveu devait servir uniquement pour la preuve principale du ministère public, et non pour le contre-interrogatoire. En conséquence, l'usage envisagé était l'un des deux usages pour lesquels cet élément de preuve a été produit et écarté.

Au coeur du par. 24(2) de la *Charte* est le souci que suscite l'effet de l'utilisation de la preuve sur la considération dont jouit l'administration de la justice. L'anéantissement de la crédibilité de l'accusé qui témoigne pour sa propre défense, au moyen de déclarations qui lui sont soutirées en violation des droits qu'il tient de la *Charte*, aura normalement le même effet que l'utilisation des mêmes déclarations dans la preuve principale du ministère public pour l'incriminer. Ce n'est que dans des circonstances très limitées que le nouvel usage tel qu'il est envisagé en l'espèce remplira la condition du changement notable dans les circonstances qui justifierait de revenir sur la question une fois que la preuve a été écartée en application du par. 24(2), bien que l'on ne doive pas écarter toute possibilité dans certains cas exceptionnels. Si, dans un cas d'espèce, le ministère public estime que limiter l'utilisation de la déclaration au contre-interrogatoire lui facilitera la tâche de la faire admettre à cette fin en vertu du par. 24(2), il peut demander à la cour de se prononcer soit pendant la présentation de sa preuve soit avant le contre-interrogatoire de l'accusé. Dans l'un et l'autre cas, un voir-dire est nécessaire au cours duquel le juge du procès considérera l'admissibilité de la déclaration pour les fins limitées auxquelles le ministère public la destine. En l'espèce, le juge du procès a refusé l'admission de la déclaration en cause lorsqu'elle a été produite dans le cours de la présentation de la preuve principale du ministère public. Il a conclu que son utilisation déconsidérerait l'administration de la justice. Le ministère public ne conteste pas cette conclusion qui a été confirmée par la Cour d'appel. Les témoignages au procès ont donné lieu à une épreuve de crédibilité entre la plaignante et l'accusé. En acquittant ce dernier, le jury a sans doute jugé que son témoignage était suffisamment digne de foi pour susciter au moins un doute raisonnable. Vu l'effet potentiel sur la crédibilité de l'accusé et vu les conclusions tirées par le juge du procès, l'usage proposé de la déclaration afin d'attaquer la crédibilité ne représentait pas un changement notable dans les circonstances, qui justifierait de revenir sur la conclusion que l'utilisation de cette déclaration déconsidérerait l'administration de la justice.

Le juge La Forest: De façon générale, les motifs du juge Sopinka sont acceptés, sauf qu'il est difficile d'imaginer quelque exemple de cas exceptionnel qui justifierait de déroger à l'approche qu'il formule.

Le juge McLachlin (dissidente): Sous le régime du par. 24(2) de la *Charte*, la seule question qui se pose est de savoir si, «eu égard aux circonstances», l'utilisation de la déclaration est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice. La décision du ministère public de présenter la déclaration d'un témoin comme preuve de fond de ce qui s'est passé peut faire entrer en jeu des considérations différentes de celles qui le seraient si cette même déclaration était utilisée pour éprouver la crédibilité de son auteur en contre-interrogatoire. Le souci de découvrir la vérité peut militer contre l'utilisation d'une déclaration produite en tant que preuve de fond, si l'on craint que la violation de la *Charte* l'ait rendue peu fiable. Le même souci de découvrir la vérité peut par ailleurs militer en faveur de l'utilisation de cette déclaration en contre-interrogatoire pour éprouver la crédibilité de l'accusé et faire ressortir les inexactitudes ou les fabrications de son témoignage en interrogatoire principal. Il en va de même du souci de protéger le droit de l'accusé à un procès équitable. Il peut être considéré injuste de présenter comme preuve de fond contre un accusé une déclaration que l'État lui a soutirée en violation des droits que lui garantit la *Charte*. Cependant, si l'accusé choisit de déposer et met sa crédibilité en jeu, il est alors plus difficile d'affirmer qu'il est injuste de permettre au ministère public de le contre-interroger sur sa déclaration antérieure incompatible et de lui poser la question vitale de savoir laquelle des versions est la vérité. En l'espèce, le juge du procès a commis une erreur de droit en concluant qu'il ne pouvait pas ré-examiner l'admissibilité de la déclaration de l'accusé, lorsqu'on a proposé de l'utiliser au cours de son contre-interrogatoire afin d'attaquer sa crédibilité, et le ministère public s'est acquitté du très lourd fardeau qu'il avait de démontrer, avec un degré raisonnable de certitude, que le verdict n'aurait pas nécessairement été le même si l'erreur de droit n'avait pas été commise.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1994), 19 O.R. (3d) 643, 92 C.C.C. (3d) 97, 32 C.R. (4th) 197, 23 C.R.R. (2d) 94, 74 O.A.C. 1, ayant rejeté l'appel formé par le ministère public contre l'acquittement de l'accusé relativement aux accusations de tentative d'achat de services sexuels d'une personne âgée de moins de 18 ans, d'extorsion et d'abus de confiance. Pourvoi rejeté, le juge McLachlin est dissidente.

Ian R. Smith, pour l'appelante.

Edward L. Greenspan, c.r., et *Alison Wheeler*, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Procureurs de l'intimé: Greenspan, Rosenberg & Buhr, Toronto.

Randy Andre McMaster, et al v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)(24395)

Indexed as: R. v. McMaster / Répertoire: R. c. McMaster

Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Mens rea -- Drunkenness -- Fatal assault -- Second degree murder convictions -- Trial judge finding accused persons had capacity to form intent notwithstanding their being drunk -- Whether trial judge misdirecting himself on drunkenness -- Whether evidence of intoxication should be considered in isolation from consideration of the overall issue of criminal intent -- Whether trial judge misapprehended evidence concerning one accused so as to render his verdict unreasonable -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 229.

The accused were convicted of second degree murder following a trial without jury. The charges arose from a severe beating. The trial judge was satisfied that neither accused was that much under the influence of alcohol as to be deprived of the capacity to form the intent to commit the crime. An appeal to the Court of Appeal was dismissed. At issue here are whether the trial judge erred in law (1) in misdirecting himself with respect to the defence of drunkenness, and (2) in considering the evidence of intoxication in isolation from his consideration of the overall issue of criminal intent; and (3) whether he misapprehended the evidence concerning Harley McMaster so as to render his verdict unreasonable.

Held: The appeal should be allowed.

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The trial judge misdirected himself on the law of intoxication. His reasons indicate a real possibility that he failed to address the critical issue of whether the accused had the actual intent to kill rather than the capacity to form the intent. While the trial judge did assert that the onus was on the Crown to prove intent beyond a reasonable doubt, his reasons following this assertion indicate that he was satisfied that the Crown had proven intent beyond a reasonable doubt because he was satisfied that the accused had the capacity to form the intent. This chain of reasoning was improper and denied the accused a defence to which they were entitled in law.

It would be wise for trial judges to write reasons setting out the legal principles upon which the conviction is imposed so that an error may be more easily identified if there be error.

The issue of whether the trial judge erred in considering the evidence of intoxication in isolation from his consideration of the overall issue of criminal intent did not need to be considered given that a new trial had to be ordered as a result of the trial judge's misdirection concerning drunkenness.

The trial judge did not misapprehend the evidence concerning Harley McMaster. The evidence connecting him to the assault was overwhelming and his counsel at trial conceded that he was present. The accused were found to be acting in concert; the trier of fact did not need to decide which accused actually struck the fatal blow.

The appeal had to be allowed and a new trial ordered. The respondent Crown did not raise s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* in argument. This Court cannot apply it *proprio motu*.

Per L'Heureux-Dubé J.: For the reasons given in *R. v. Robinson*, evidence of intoxication may be considered, together with all of the other evidence, in determining whether the accused had the requisite specific intent. Here, the trial judge erred in proceeding on the basis that evidence of intoxication could not be considered unless it reached a level at which the accused was no longer capable of forming the specific intent required to commit the offence. The appeal had to be allowed and a new trial ordered because the Crown conceded an air of reality to the theory that the accused may have acted without intent and expressly declined to rely on the curative provisions of s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code*.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal, [1994] A.J. No. 754, dismissing an appeal from conviction by Brennan J. Appeal allowed.

Terence C. Semenuk, for the appellant Randy Andre McMaster.

James F. Gladstone, for the appellant Harley Howard McMaster.

Ken Tjosvold, for the respondent.

Solicitors for the appellant Randy Andre McMaster: Singleton, Urquhart, Macdonald, Calgary.

Solicitor for the appellant Harley Howard McMaster: James L. F. Gladstone, Stand Off, Alberta.

Solicitor for the respondent: The Attorney General for Alberta, Edmonton.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Mens rea -- Ivresse -- Voies de fait mortelles -- Déclarations de culpabilité de meurtre au deuxième degré -- Conclusion du juge du procès que les accusés avaient la capacité de former l'intention en dépit de leur état d'ébriété -- Le juge du procès s'est-il mal instruit du droit sur la question de l'ivresse? -- La preuve d'intoxication devait-elle être examinée indépendamment de la question générale de l'intention criminelle? -- Le juge du procès a-t-il mal interprété la preuve concernant l'un des accusés au point de rendre le verdict déraisonnable? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 229.

Les accusés ont été déclarés coupables de meurtre au deuxième degré à la suite d'un procès sans jury. Les accusations avaient été portées à la suite d'un violent passage à tabac. Le juge du procès était convaincu que ni l'un ni l'autre des accusés n'était sous l'influence de l'alcool au point d'être incapable de former l'intention de commettre le crime reproché. L'appel devant la Cour d'appel a été rejeté. Il s'agit ici de savoir si le juge du procès a commis une erreur de droit (1) en s'instruisant mal du droit relativement à la défense d'ivresse et (2) en examinant la preuve d'intoxication indépendamment de la question générale de l'intention criminelle, et (3) s'il a mal interprété la preuve concernant Harley McMaster au point de rendre le verdict déraisonnable.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Le juge du procès s'est mal instruit du droit en matière d'intoxication. Ses motifs indiquent qu'il y a une possibilité réelle qu'il n'ait pas examiné la question cruciale de savoir si l'accusé avait l'intention de fait de tuer, plutôt que la capacité de former l'intention. Bien que le juge du procès ait vraiment affirmé qu'il appartenait au ministère public de prouver l'intention hors de tout doute raisonnable, ses motifs, qui ont suivi cette affirmation, indiquent qu'il était convaincu que le ministère public avait prouvé l'intention hors de tout doute raisonnable, parce qu'il était persuadé que les accusés avaient la capacité de former l'intention. Ce raisonnement est incorrect et a privé les accusés d'un moyen de défense que le droit leur reconnaissait.

Il serait sage qu'un juge du procès rédige des motifs exposant les principes juridiques sur lesquels se fonde la déclaration de culpabilité, de manière que toute erreur qui peut s'être glissée puisse être identifiée plus facilement.

Il n'était pas nécessaire d'examiner la question de savoir si le juge du procès a commis une erreur en examinant la preuve d'intoxication indépendamment de la question générale de l'intention criminelle, étant donné qu'il fallait ordonner la tenue d'un nouveau procès parce que le juge s'était mal instruit du droit quant à la défense d'ivresse.

Le juge du procès n'a pas mal interprété la preuve concernant Harley McMaster. La preuve reliant Harley McMaster à l'agression était accablante, et son avocat au procès a admis qu'il était présent. Il a été conclu que les accusés avaient agi de concert; le juge des faits n'était pas tenu de déterminer quel accusé avait porté le coup mortel.

Le pourvoi devait être accueilli et un nouveau procès ordonné. Le ministère public intimé n'a pas mentionné le sous-al. 686(1)b(iii) du *Code criminel* dans son argumentation. Notre Cour ne saurait l'invoquer *proprio motu*.

Le juge **L'Heureux-Dubé**: Pour les motifs exposés dans l'arrêt *R. c. Robinson*, la preuve d'intoxication peut être prise en considération, avec tous les autres éléments de preuve, pour déterminer si l'accusé avait l'intention spécifique requise. En l'espèce, le juge du procès a commis une erreur en tenant pour acquis que la preuve d'intoxication ne pouvait pas être prise en considération à moins que le degré d'intoxication de l'accusé n'ait été élevé au point de le rendre incapable de former l'intention spécifique requise pour commettre l'infraction. Le pourvoi devait être accueilli et un nouveau procès ordonné, parce que le ministère public a reconnu une vraisemblance à la thèse selon laquelle il se pouvait que les accusés aient agi de manière non intentionnelle et qu'il a expressément refusé d'invoquer les dispositions réparatrices du sous-al. 686(1)b(iii) du *Code criminel*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta, [1994] A.J. No. 754, qui a rejeté l'appel d'une déclaration de culpabilité prononcée par le juge Brennan. Pourvoi accueilli.

Terence C. Semenuk, pour l'appelant Randy Andre McMaster.

James F. Gladstone, pour l'appelant Harley Howard McMaster.

Ken Tjosvold, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant Randy Andre McMaster: Singleton, Urquhart, Macdonald, Calgary.

Procureur de l'appelant Harley Howard McMaster: James L. F. Gladstone, Stand Off, Alberta.

Procureur de l'intimée: Le procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Her Majesty the Queen v. Donald Robinson (Crim.)(B.C.)(24302)**Indexed as: R. v. Robinson / Répertoire: R. c. Robinson**Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Defences -- Intoxication -- Specific intent -- How juries should be instructed regarding evidence of intoxication -- Whether drunkenness must be at a level to render accused incapable of forming requisite intent or whether drunkenness can be considered in overall deliberation as to whether accused had necessary intent -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 229(a)(i), (ii), 686(1)(b)(iii).

The accused killed a man but claimed to have acted without intent because he was intoxicated. The evidence revealed that he had been drinking with the victim and some friends and that the killing occurred when the victim said something to offend him. After being instructed on provocation, self-defence and intoxication, the jury found the accused guilty of second-degree murder. The Court of Appeal, however, allowed his appeal. At issue here are: (1) how juries should be instructed regarding evidence of intoxication; (2) whether the charge to the jury, read as a whole, constituted misdirection and reversible error on the issues of intoxication, the common sense inference that a person intends the natural and probable consequences of his or her acts, and the burden on the Crown to prove the intent required for murder beyond a reasonable doubt; and (3) whether the curative provisions of s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* should be applied.

Held (L'Heureux-Dubé J. dissenting): The appeal should be dismissed.

Should MacAskill be Overruled?

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The *Beard* rules (*Director of Public Prosecutions v. Beard*) on intoxication (adopted in *MacAskill v. The King*) should be overruled. These rules provide that intoxication is not a relevant factor for triers of fact to consider except where the intoxicant removed the accused's capacity to form the requisite intent. According to the *Beard* rules, the presumption that a person intends the natural consequences of his or her acts cannot be rebutted by evidence falling short of incapacity. This presumption to which *Beard* refers should only be interpreted as a common sense inference that the jury can but is not compelled to make.

Five separate considerations favoured overruling the *Beard* rules: (1) the opinions of Laskin and Dickson C.J.J. which, albeit in dissent, suggested that the real focus should be on whether the Crown, in light of the intoxication evidence, has established the requisite intent beyond a reasonable doubt; (2) developments in provincial appellate courts which no longer follow the *Beard* rules and have developed two different approaches in its place -- *R. v. Canute* and *R. v. MacKinlay*; (3) developments in England, New Zealand and Australia where "capacity" language has fallen out of favour and intoxication is now simply a factor jurors can consider in assessing whether the prosecution has proved beyond a reasonable doubt that the accused had the required intent; (4) academic commentary which favours abandoning the *Beard* rules; and (5) the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* which is violated by the *Beard* rules.

The *Beard* rules violate ss. 7 and 11(d) of the *Charter* because they put an accused in jeopardy of being convicted even though a reasonable doubt could exist in the minds of the jurors on the issue of actual intent. This restriction on an accused's legal rights does not constitute a reasonable limit under s. 1 of the *Charter*.

A strict application of the *Oakes* test is appropriate. While decisions of the legislatures may be entitled to judicial deference under s. 1 as a matter of policy, such deference is not required when reviewing judge-made law. The protection of the public from intoxicated offenders is of sufficient importance to warrant overriding a constitutionally protected right. A rational connection exists between the "capacity" restriction of the defence contained in the impugned common law rule and its objective. The restriction fails the proportionality prong, however, because it does not impair an accused's ss. 7 and 11(d) rights as little as is reasonably possible. The *Beard* rules cast the criminal net too far in that all accused with the capacity to formulate the requisite intent cannot rely on their state of intoxication even though it might create a reasonable doubt as to whether the accused actually had the intent necessary to the crime.

Per L'Heureux-Dubé J.: The rule in *MacAskill v. The King* infringes ss. 7 and 11(d) of the *Charter* because it prevents the trier of fact from considering evidence capable of raising a reasonable doubt as to whether the accused had the specific intent required to commit the offence. The effect of rule is that an accused may be convicted of murder even if the evidence raises a reasonable doubt as to the existence of the intent element of the offence.

The common law may impose reasonable limits on *Charter* rights. While the analysis of a common law rule under s. 1 need not adhere strictly to the structure set out in *Oakes*, the substance of the analysis will be similar because its purpose is to ascertain whether the particular rule is a justifiable limit on rights.

The rule in *MacAskill* is not a reasonable limit on the rights guaranteed in ss. 7 and 11(d) of the *Charter*. Case law from the many jurisdictions that have abandoned the rule has had no apparent adverse consequence that might give rise to pressing and substantial concerns. The absence of a convincing causative link between intoxication and violent crime, too, shows that the rule is not rationally connected to the objective of preventing crime. Finally, the *MacAskill* rule is not well-tailored to address a particular objective in that it applies to all crimes of specific intent and therefore does not meet the proportionality or minimal impairment requirements.

For offences of specific intent, evidence of intoxication should no longer be subject to a rule requiring that it be considered only if intoxication attains such a degree that it deprives the accused of the capacity to form the specific intent. Evidence of intoxication can be considered with all other evidence in determining whether the accused actually had the specific intent required to constitute the offence.

The Replacement for the Beard Rules

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: A new rule consistent with the Constitution was devised. Before a trial judge is required by law to charge the jury on intoxication, he or she must be satisfied that the effect of the intoxication was such that the effect might have impaired the accused's foresight of consequences sufficient to raise a reasonable doubt. Once a judge is satisfied that this threshold is met, he or she must then make it clear to the jury that the issue before them is whether the Crown has satisfied them beyond a reasonable doubt that the accused had the requisite intent.

A single step charge (*Canute*) is a useful model as it omits any reference to "capacity" or "capability" and focuses the jury on the question of "intent in fact." Arguments in favour of a two-stage charge (*MacKinlay*) are based on the need to put the evidence of experts who often testify in "capacity" terms in context for the jury. In certain cases, in light of the particular facts of the case and/or in light of the expert evidence called, it may be appropriate to use the two-step charge.

If a two-step charge is used with "capacity" and "capability" type language and the charge is the subject of an appeal, then a determination will have to be made by appellate courts on a case by case basis of whether there is a reasonable possibility that the jury may have been misled into believing that a determination of capacity was the only relevant inquiry. The following factors, not intended to be exhaustive, should be considered: (a) the number of times that reference to capacity is used; (b) the number of times that reference to the real inquiry of actual intent is used; (c) whether there is an additional "incapacity" defence; (d) the nature of the expert evidence (i.e., whether the expert's evidence relates to the issue of capacity rather than to the effect of alcohol on the brain); (e) the extent of the intoxication evidence; (f) whether the defence requested that references to "capacity" be used in the charge to the jury; (g) whether during a two-step charge it was made clear that the primary function of the jury was to determine whether they were satisfied beyond a reasonable doubt that the accused possessed the requisite intent to commit the crime.

Per L'Heureux-Dubé J.: As a preliminary matter, the threshold for putting any defence to the jury is whether it has an evidentiary basis on which a reasonable jury might acquit. Where the accused's defence rests on evidence of intoxication, the question is whether there is sufficient evidence of intoxication that a jury could have a reasonable doubt as to whether the accused had the specific intention, knowledge or foresight required for the offence.

Assuming that the evidence meets this threshold, two approaches have been developed as to how the judge must present the evidence of intoxication to the jury: a one-step charge, referring only to intent; and a two-step charge that also mentions that intoxication may be relevant to the accused's capacity to form the required intent. Where a trial judge has referred to capacity or used a two-step charge, the question is not whether there is a "reasonable possibility that the jury may have been misled" since that question arises only after an ambiguity or error has been identified. If the evidence in a particular case puts the accused's capacity in issue, it cannot be an error to tell the jury that they must acquit the accused if they have a reasonable doubt as to whether the accused had the capacity to form the required intent. Nor is a charge necessarily ambiguous simply because it discusses capacity. Rather, each charge must be reviewed individually to ascertain whether it meets the basic requirements of correctness, completeness and clarity. If it does, it cannot be impeached, regardless of whether it contains one step or two.

This Court need not and should not express a general preference for either form of charge, or construct a special test, based on minutiae, for determining whether references to capacity were acceptable. The role of an appellate court in reviewing a jury charge is to determine whether the effect of the charge as a whole is to leave the jurors with an adequate understanding of the issues involved, the law relating to the issues, and the evidence that they should consider in resolving the issues. It is not to express vague disapproval of a form of charge that, in frequent cases, will be perfectly appropriate.

Application to this Case

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The charge in this case left the jury with the impression that there was a threshold test that had to be met before the intoxication evidence became relevant. No instruction was given informing the jury that they were entitled to consider whether, in light of the intoxication evidence, the accused had the requisite intent in fact. In this case, a charge linking the evidence of intoxication with the issue of intent in fact was particularly important since there was also some, albeit weak, evidence of provocation and self-defence. The jury, even if it may have rejected each individual defence, could have had a reasonable doubt about intent had they been instructed that they could still consider the evidence of intoxication, provocation and self-defence cumulatively on that issue.

The trial judge's incorrect use of the term presumption in discussing the common sense inference that a sane and sober person intends the natural consequences of his or her actions did not result in reversible error when read in the context of the charge as a whole. He made it sufficiently clear to the jury that they were not obligated to follow it.

Where some evidence of intoxication exists, a trial judge must link his or her instructions on intoxication with the instruction on the common sense inference so that the jury is specifically instructed that evidence of intoxication can rebut the inference. In both the model charges set out in *MacKinlay* and *Canute*, this approach is taken. This instruction is critical since in most cases jurors are likely to rely on the inference to find intent. Moreover, if no instruction is given, a confused jury may see a conflict between the inference and the defence and resolve that conflict in favour of their own evaluation of common sense. Therefore, an instruction which does not link the common sense inference with the evidence of intoxication constitutes reversible error. In this case, the trial judge's failure to make this linkage constitutes reversible error.

The trial judge correctly stated the distinction between the two intents for murder under s. 229 at some points in the charge but he also misstated or blurred the distinction at others. The lapses and errors in the charge as it related to specific intent for murder in s. 229(a)(ii) of the *Code* aggravated the other errors in the charge but did not warrant ordering a new trial on this ground alone.

The jury would not have adequately understood the issues concerning intoxication and intent or the law and evidence relating to those issues. The curative provisions of s. 686(1)(b)(iii) of the *Code* should not be applied as the accused was denied a defence to which he was entitled to at law. The appeal was therefore dismissed.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Most of the errors alleged by the accused are non-existent, and the few imperfections that do exist are immaterial. In describing the common sense inference that people intend the natural consequences of their acts, the use of the term "presumption" was not an error because the jury understood that the "presumption" or "inference" was optional. Moreover, the trial judge put the common sense inference in its proper perspective and made it clear that the overriding issue was whether the Crown had proved specific intent. There is no absolute requirement that the evidence of intoxication be linked to the common sense inference. It was clear to the jury, exercising its common sense, that the evidence of intoxication could be considered together with the other evidence in ascertaining the accused's intent.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1994), 48 B.C.A.C. 161, 78 W.A.C. 161, 92 C.C.C. (3d) 193, allowing an appeal from conviction by Hutchison J. sitting with jury. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé J. dissenting.

William F. Ehrcke, for the appellant.

G. D. McKinnon, Q.C., for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Attorney General of British Columbia, Vancouver.

Solicitor for the respondent: Gil D. McKinnon, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Moyens de défense -- Intoxication -- Intention spécifique -- Directives à donner au jury relativement à une preuve d'intoxication -- L'ivresse doit-elle être de nature à rendre l'accusé incapable de former l'intention requise, ou peut-elle être prise en considération dans les délibérations générales relatives à la question de savoir si l'accusé avait l'intention nécessaire? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 229a)(i), (ii), 686(1)b)(iii).

L'accusé a tué une personne, mais a prétendu n'en avoir pas eu l'intention parce qu'il était ivre. La preuve a révélé qu'il avait bu avec la victime et des amis et que l'homicide a eu lieu lorsque la victime a dit quelque chose d'offensant pour

lui. Après avoir reçu des directives sur la provocation, la légitime défense et l'intoxication, le jury a déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré. La Cour d'appel a cependant accueilli l'appel qu'il avait interjeté. Les questions en litige sont les suivantes: (1) Quelles directives devraient être données au jury relativement à la preuve d'intoxication? (2) Dans l'ensemble, les directives du juge du procès au jury sur les questions de l'intoxication, de la déduction, conforme au bon sens, qu'une personne veut les conséquences naturelles et probables de ses actes, et du fardeau qui incombait au ministère public de prouver hors de tout doute raisonnable l'existence de l'intention requise pour commettre un meurtre, étaient-elles erronées et constituaient-elles une erreur justifiant annulation? (3) Y a-t-il lieu d'appliquer les dispositions réparatrices du sous-al. 686(1)b(iii) du *Code criminel*?

Arrêt (le juge L'Heureux-Dubé J. est dissidente): Le pourvoi est rejeté.

L'arrêt MacAskill devrait-il être renversé?

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Il y a lieu de renverser les règles de l'arrêt *Beard* (*Director of Public Prosecutions c. Beard*) relatives à l'intoxication (qui ont été adoptées dans *MacAskill c. The King*). Ces règles prévoient que l'intoxication n'est pas un facteur que le juge des faits doit prendre en considération, sauf dans le cas où la substance intoxicante a rendu l'accusé incapable de former l'intention requise. Selon les règles de l'arrêt *Beard*, la présomption qu'une personne veut les conséquences naturelles de ses actes ne peut pas être réfutée par une preuve insuffisante pour établir l'incapacité. Cette présomption à laquelle l'arrêt *Beard* renvoie devrait être interprétée seulement comme une déduction conforme au bon sens que le jury peut faire, sans toutefois y être tenu.

Cinq facteurs distincts favorisent le renversement des règles de l'arrêt *Beard*: (1) les opinions des juges en chef Laskin et Dickson qui ont laissé entendre, bien que cela ait été en dissidence, que l'accent devrait être mis, en réalité, sur la question de savoir si, à la lumière de la preuve d'intoxication, le ministère public a établi hors de tout doute raisonnable l'existence de l'intention requise, (2) l'évolution des cours d'appel provinciales qui ont cessé de suivre les règles de l'arrêt *Beard* et ont adopté à leur place deux approches différentes -- *R. c. Canute* et *R. c. MacKinlay*, (3) l'évolution en Angleterre, en Nouvelle-Zélande et en Australie où la mention de la «capacité» est tombée en défaveur et où on considère maintenant que l'intoxication est simplement un facteur dont le jury peut tenir compte en examinant si la poursuite a prouvé hors de tout doute raisonnable que l'accusé avait l'intention requise, (4) les auteurs de doctrine qui préconisent l'abandon des règles de l'arrêt *Beard*, et (5) la *Charte canadienne des droits et libertés* qui est violée par les règles de l'arrêt *Beard*.

Les règles de l'arrêt *Beard* violent l'art. 7 et l'al. 11d) de la *Charte* du fait qu'elles exposent un accusé au risque d'être déclaré coupable malgré que les jurés aient un doute raisonnable sur la question de l'intention véritable. Cette restriction à des garanties juridiques d'un accusé ne constitue pas une limite raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*.

Il convient d'appliquer strictement le critère de l'arrêt *Oakes*. Bien qu'en principe les décisions des législatures puissent avoir droit à la retenue judiciaire en vertu de l'article premier, cette retenue n'est pas nécessaire lorsqu'on examine une règle prétorienne. La protection du public contre les contrevenants en état d'intoxication est d'une importance suffisante pour justifier la dérogation à un droit protégé par la Constitution. Il y a un lien rationnel entre la restriction fondée sur la «capacité», qui est imposée au moyen de défense contenu dans la règle de common law contestée, et son objectif. Cependant, la restriction ne satisfait pas au volet de la proportionnalité parce qu'elle ne porte pas atteinte le moins raisonnablement possible aux droits garantis à l'accusé par l'art. 7 et l'al. 11d). Les règles de l'arrêt *Beard* ont une portée trop large du fait que tout accusé qui avait la capacité de former l'intention requise sera incapable d'invoquer son état d'intoxication même si cet état est susceptible de susciter un doute raisonnable quant à savoir s'il avait l'intention nécessaire pour commettre le crime.

Le juge L'Heureux-Dubé: La règle de l'arrêt *MacAskill c. The King* viole l'art. 7 et l'al. 11d) de la *Charte* parce qu'elle empêche le juge des faits de prendre en considération des éléments de preuve susceptibles de susciter un doute raisonnable quant à savoir si l'accusé avait l'intention spécifique requise pour commettre l'infraction. La règle fait en sorte qu'un accusé peut être déclaré coupable de meurtre même si la preuve suscite un doute raisonnable quant à l'existence de l'intention en tant qu'élément de l'infraction.

La common law peut imposer des restrictions raisonnables aux droits garantis par la *Charte*. Bien qu'elle n'ait pas à respecter rigoureusement le régime énoncé dans l'arrêt *Oakes*, l'analyse d'une règle de common law, effectuée en vertu de l'article premier, sera substantiellement semblable parce que son objectif est d'assurer que la règle particulière constitue une limite aux droits qui soit justifiable.

La règle de l'arrêt *MacAskill* ne constitue pas une restriction raisonnable des droits garantis par l'art. 7 et l'al. 11d) de la *Charte*. La jurisprudence des nombreux ressorts qui ont abandonné la règle n'a pas eu manifestation des conséquences fâcheuses susceptibles de donner lieu à des préoccupations urgentes et réelles. De même, l'absence d'un

lien de causalité convaincant entre l'intoxication et le crime violent montre que la règle n'a pas de lien rationnel avec l'objectif de prévention du crime. Enfin, la règle de l'arrêt *MacAskill* n'est pas bien adaptée à la poursuite d'un objectif particulier étant donné qu'elle s'applique à tous les crimes exigeant une intention spécifique et ne satisfait donc ni à l'exigence de proportionnalité ni à l'exigence d'atteinte minimale.

Pour les infractions exigeant une intention spécifique, la preuve d'intoxication ne devrait plus être soumise à une règle voulant qu'elle ne soit prise en considération que si le degré d'intoxication de l'accusé est élevé au point de le priver de la capacité de former l'intention spécifique. La preuve d'intoxication peut être prise en considération, avec tous les autres éléments de preuve, pour déterminer si l'accusé avait effectivement l'intention spécifique requise pour commettre l'infraction.

La nouvelle règle remplaçant les règles de l'arrêt Beard

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Une nouvelle règle compatible avec la Constitution est établie. Pour que le juge du procès soit tenu en droit de donner au jury des directives sur l'intoxication, il doit être convaincu que l'intoxication a eu un effet qui pourrait avoir vicié la prévision des conséquences par l'accusé d'une manière suffisante pour susciter un doute raisonnable. Une fois qu'un juge est convaincu que l'on a satisfait à ce critère préliminaire, il doit alors indiquer clairement au jury que la question à trancher est de savoir si le ministère public l'a convaincu hors de tout doute raisonnable que l'accusé avait l'intention requise.

Un exposé en un temps (*Canute*) est un modèle utile parce qu'il ne mentionne pas la «capacité» et attire l'attention du jury sur la question de l'«intention de fait». Les arguments en faveur d'un exposé en deux temps (*MacKinlay*) sont fondés sur la nécessité de situer dans son contexte, à l'intention du jury, la preuve d'expert qui fait souvent référence à la «capacité». Dans certains cas, à la lumière des faits particuliers de l'affaire ou à la lumière de la preuve d'expert déposée, il peut être approprié de faire un exposé en deux temps.

Si un exposé en deux temps mentionnant la «capacité» est fait, puis contesté en appel, les cours d'appel auront alors à décider, cas par cas, s'il y a une possibilité raisonnable que le jury ait été erronément amené à croire que la seule question pertinente sur laquelle il devait se prononcer était la capacité. Les facteurs suivants, notamment, devraient être pris en considération: a) le nombre de fois que la capacité est mentionnée; b) le nombre de fois que la vraie question, celle de l'intention véritable, est mentionnée; c) la question de savoir s'il existe un autre moyen de défense fondé sur l'«incapacité»; d) la nature de la preuve d'expert (c.-à-d., la preuve d'expert porte-t-elle sur la question de la capacité plutôt que sur l'effet de l'alcool sur le cerveau?); e) l'ampleur de la preuve d'intoxication; f) la question de savoir si la défense a demandé que la «capacité» soit mentionnée dans les directives au jury; g) la question de savoir si, au cours d'un exposé en deux temps, on a clairement expliqué au jury que sa fonction première était de déterminer s'il était convaincu hors de tout doute raisonnable que l'accusé possédait l'intention requise pour commettre le crime.

Le juge L'Heureux-Dubé: À titre préliminaire, le seuil applicable pour soumettre un moyen de défense à l'appréciation du jury consiste à déterminer si ce moyen de défense est fondé dans les faits au point qu'un jury raisonnable pourrait prononcer un acquittement. Lorsque l'accusé fonde sa défense sur une preuve d'intoxication, il s'agit de déterminer si cette preuve d'intoxication est suffisante pour susciter, dans l'esprit du jury, un doute quant à savoir si l'accusé avait l'intention spécifique, la connaissance ou la prévision requises pour commettre l'infraction.

À supposer que la preuve satisfasse à ce seuil, deux approches ont été conçues au sujet de la façon dont le juge doit présenter la preuve d'intoxication au jury: un exposé en un temps référant seulement à l'intention requise, et un exposé en deux temps qui précise aussi que l'intoxication peut être pertinente relativement à la capacité de l'accusé de former l'intention requise. Si un juge du procès a fait référence à la capacité ou s'il a fait un exposé en deux temps, la question n'est pas de savoir s'il existe une «possibilité raisonnable que le jury ait été induit en erreur», étant donné que ce n'est qu'après qu'une erreur ou une ambiguïté a été décelée que cette question se pose. Si, dans un cas particulier, la preuve met en question la capacité de l'accusé, ce ne saurait être une erreur que de dire au jury qu'il doit acquitter l'accusé s'il a un doute raisonnable quant à savoir si l'accusé avait la capacité de former l'intention requise. Un exposé n'est pas non plus nécessairement ambigu du seul fait qu'on y analyse la question de la capacité. Il faut plutôt examiner chaque exposé individuellement pour vérifier s'il satisfait aux exigences fondamentales d'exactitude, d'intégralité et de clarté. S'il satisfait à ces exigences, l'exposé ne peut alors être contesté, peu importe qu'il ait été fait en un temps ou en deux temps.

Il n'est ni nécessaire ni approprié que notre Cour exprime une préférence générale pour l'une ou l'autre forme d'exposé, ou qu'elle propose un test spécial, basé sur un examen à la loupe de détails, pour déterminer si les références à la capacité étaient acceptables. La cour d'appel qui examine un exposé au jury a pour rôle de déterminer si l'exposé, dans son ensemble, a permis au jury d'avoir une compréhension suffisante des questions en litige, du droit qui s'y rapporte et de la preuve qu'il devrait prendre en considération pour résoudre ces questions. Il ne lui appartient pas d'exprimer une vague désapprobation d'une forme d'exposé qui, dans bien des cas, sera parfaitement appropriée.

Application à la présente affaire

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: En l'espèce, l'exposé a donné au jury l'impression qu'il y avait un critère préliminaire auquel il fallait satisfaire pour que la preuve d'intoxication devienne pertinente. Le jury n'a reçu aucune directive l'informant qu'il avait le droit de se demander si, à la lumière de la preuve d'intoxication, l'accusé avait l'intention de fait requise. En l'espèce, il était particulièrement important qu'une directive rattache la preuve d'intoxication à la question de l'intention de fait, étant donné qu'il y avait aussi, bien que faibles, une preuve de provocation et une preuve de légitime défense. Même s'il a pu rejeter chacun des moyens de défense séparément, le jury aurait pu avoir un doute raisonnable au sujet de l'intention si on lui avait dit qu'il pourrait quand même prendre en considération cumulativement les preuves d'intoxication, de provocation et de légitime défense relativement à cette question.

L'utilisation incorrecte par le juge du procès du terme présomption, en parlant de la déduction, conforme au bon sens, qu'une personne saine d'esprit et sobre veut les conséquences naturelles de ses actes, n'a pas entraîné d'erreur justifiant annulation, si on la situe dans le contexte de l'ensemble de l'exposé. Il a assez clairement expliqué au jury qu'il n'était pas tenu de l'appliquer.

Lorsqu'il y a une preuve quelconque d'intoxication, le juge du procès doit rattacher ses directives sur l'intoxication à celles sur la déduction conforme au bon sens, de manière à informer expressément le jury que la preuve d'intoxication peut réfuter la déduction. Ce point de vue se retrouve tant dans les directives modèles énoncées dans l'arrêt *MacKinlay* que dans celles énoncées dans l'arrêt *Canute*. Cette directive est cruciale étant donné que, dans la plupart des cas, il est probable que les jurés s'appuieront sur la déduction pour conclure à l'intention. De plus, si cette directive n'est pas donnée, la confusion engendrée dans l'esprit du jury pourra l'amener à percevoir un conflit entre la déduction et le moyen de défense et à résoudre ce conflit en fonction de sa propre évaluation du bon sens. Par conséquent, une directive qui ne rattache pas la déduction conforme au bon sens à la preuve d'intoxication constitue une erreur justifiant annulation. En l'espèce, l'omission du juge du procès d'établir ce lien constitue une telle erreur.

Dans son exposé au jury, le juge du procès a, à certains égards, correctement énoncé la distinction entre les deux intentions que l'art. 229 prévoit pour le meurtre, mais, il a aussi, à d'autres égards, mal énoncé ou embrouillé cette distinction. Les erreurs et lapsus relevés dans l'exposé relativement à l'intention spécifique requise, par le sous-al. 229a)(ii) du *Code*, pour commettre un meurtre ont aggravé les autres erreurs commises dans l'exposé, mais ne justifiaient une ordonnance de nouveau procès pour ce motif seulement.

Le jury n'aurait pas bien saisi les questions concernant l'intoxication et l'intention, ou le droit et la preuve se rapportant à ces questions. Il n'y a pas lieu d'appliquer les dispositions réparatrices du sous-al. 686(1)b)(iii), étant donné qu'on a refusé à l'accusé un moyen de défense que le droit lui reconnaissait. Le pourvoi est donc rejeté.

Le juge **L'Heureux-Dubé** (dissidente): La plupart des erreurs alléguées par l'accusé n'existent pas, et les quelques imperfections qui existent sont sans importance. En parlant de la déduction, conforme au bon sens, que les gens veulent les conséquences naturelles de leurs actes, l'utilisation du mot «présomption» n'était pas une erreur, parce que le jury a compris que la «présomption» ou la «déduction» était facultative. De plus, le juge du procès a situé dans son contexte la déduction conforme au bon sens et a clairement indiqué que la question primordiale était de savoir si le ministère public avait prouvé l'intention spécifique. Il n'y a aucune exigence absolue de rattacher la preuve d'intoxication à la déduction conforme au bon sens. Il était clair pour le jury qu'il pourrait, en faisant preuve de bon sens, prendre en considération la preuve d'intoxication, avec les autres éléments de preuve, pour déterminer l'intention de l'accusé.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1994), 48 B.C.A.C. 161, 78 W.A.C. 161, 92 C.C.C. (3d) 193, qui a accueilli l'appel d'une déclaration de culpabilité prononcée par le juge Hutchison, siégeant avec jury. Pourvoi rejeté, le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

William F. Ehrcke, pour l'appelante.

G. D. McKinnon, c.r., pour l'intimé.

Procureur de l'appelante: Le procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.

Procureurs de l'intimé: Gil D. McKinnon, Vancouver.

Timothy Randall Lemky v. Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)(24454)

Indexed as: R. v. Lemky / Répertoire: R. c. Lemky

Judgment rendered March 21, 1996 / Jugement rendu le 21 mars 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Mens rea -- Murder -- Drunkenness -- Evidence that accused drunk when victim shot -- Jury not instructed on separate defence of want of intent to kill because too intoxicated to appreciate probable consequences of act -- Threshold necessary to permit jury to consider reduction to lesser included offence -- Whether or not jury should have been instructed on drunkenness as separate defence -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 229.

The accused fatally shot his companion during a domestic argument and was convicted of second degree murder. He had maintained at trial that the gun had gone off by accident. Evidence was conflicting as to his state of inebriation at the time: the police noted several physical characteristics of drunkenness and a breathalyzer taken shortly after his arrest registered .130. An appeal to the Court of Appeal was dismissed. The issue on this appeal is whether the trial judge should have instructed the jury on the separate defence that the accused did not possess the necessary legal intention to kill his companion because he was too intoxicated to appreciate the probable consequences of his acts. If accepted, this defence would have resulted in a conviction for manslaughter instead of murder.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, **McLachlin**, Iacobucci and Major JJ: The trial judge must instruct the jury on any defence that on the evidence has an air of reality. The threshold test is met when there is an evidentiary basis for the defence which, if believed, would allow a reasonable jury properly instructed to acquit.

The *Beard* test (*Director of Public Prosecutions v. Beard*) no longer governs. Drunkenness may afford a defence where the evidence falls short of reasonably supporting the inference that the accused lacked the capacity to form the intent required by the relevant *Criminal Code* provision. The jury must be instructed that the ultimate issue is whether they are satisfied beyond a reasonable doubt that the accused actually intended the consequence of his or her act.

The threshold for putting the defence to the jury must be evidence sufficient to permit a reasonable inference that the accused did not in fact foresee the consequences of his or her act. While capacity and actual intent may be related, cases exist where evidence, which falls short of establishing that the accused lacked the capacity to form the intent, may still leave the jury with a reasonable doubt that the accused did in fact foresee the likelihood of death when the offence was committed.

The evidence was insufficient to raise a reasonable inference that the accused did not foresee the consequences of his act.

Per **L'Heureux-Dubé** J.: General agreement, subject to the reasons in *R. v. Robinson*, was expressed for the reasons of McLachlin J.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1992), 17 B.C.A.C. 71, 29 W.A.C. 71, dismissing an appeal from conviction by Scarth J. sitting with jury. Appeal dismissed.

Adrian Brooks, for the appellant.

William F. Ehrcke, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Brooks, Purves, McKimm & Marshall, Victoria.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of British Columbia, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Mens rea -- Meurtre -- Ivresse -- Preuve que l'accusé était ivre lorsqu'il a fait feu sur la victime -- Jury n'ayant reçu aucune directive sur le moyen de défense distinct voulant qu'il y ait eu absence d'intention de tuer en raison d'un état d'ébriété trop avancé pour pouvoir apprécier les conséquences probables d'un acte -- Critère préliminaire auquel il faut satisfaire pour que le jury puisse examiner l'opportunité de rendre un verdict de culpabilité d'infraction moindre incluse -- Le jury aurait-il dû recevoir des directives sur l'ivresse en tant que moyen de défense distinct? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 229.

Au cours d'une querelle domestique, l'accusé a fait feu sur sa conjointe, l'atteignant mortellement. Il a été déclaré coupable de meurtre au deuxième degré. Au procès, il a soutenu que le coup était parti accidentellement. La preuve relative à son état d'ébriété au moment de l'homicide était contradictoire: la police a remarqué chez l'accusé plusieurs signes d'ivresse et lui a fait subir, peu après son arrestation, un alcootest qui a révélé une alcoolémie de 0,130. Un appel devant la Cour d'appel a été rejeté. Le présent pourvoi soulève la question de savoir si le juge du procès aurait dû donner au jury des directives sur le moyen de défense distinct voulant que l'accusé n'ait pas eu l'intention, requise par la loi, de tuer sa compagne parce qu'il était trop ivre pour apprécier les conséquences probables de ses actes. S'il avait été accepté, ce moyen de défense aurait entraîné une déclaration de culpabilité d'homicide involontaire au lieu d'une déclaration de culpabilité de meurtre.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, **McLachlin**, Iacobucci et Major: Le juge du procès doit donner au jury des directives sur tout moyen de défense vraisemblable d'après la preuve. On satisfait au critère préliminaire lorsque la preuve justifie un moyen de défense qui, si on y ajoutait foi, permettrait à un jury raisonnable, ayant reçu des directives appropriées, de prononcer l'acquiescement.

Le critère de l'arrêt *Beard (Director of Public Prosecutions c. Beard)* ne s'applique plus. L'ivresse peut constituer un moyen de défense dans les cas où la preuve ne permet pas raisonnablement de déduire que l'accusé n'avait pas la capacité de former l'intention requise par la disposition pertinente du *Code criminel*. Il faut dire au jury qu'il s'agit, en définitive, de savoir s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'accusé a véritablement voulu les conséquences de son acte.

Le critère préliminaire auquel il faut satisfaire pour soumettre le moyen de défense à l'appréciation du jury doit être une preuve suffisante pour pouvoir déduire raisonnablement que l'accusé n'a pas, en fait, prévu les conséquences de son acte. Bien que la capacité et l'intention véritable puissent être liées, il y a des circonstances où des éléments de preuve, insuffisants pour établir que l'accusé n'avait pas la capacité de former l'intention, peuvent quand même amener le jury à douter raisonnablement que, lorsque l'infraction a été commise, l'accusé prévoyait, en fait, que la mort serait susceptible de s'ensuivre.

La preuve était insuffisante pour pouvoir déduire raisonnablement que l'accusé n'avait pas prévu les conséquences de son acte.

Le juge **L'Heureux-Dubé**: Les motifs du juge McLachlin sont généralement acceptés, sous réserve des motifs exposés dans l'arrêt *R. c. Robinson*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1992), 17 B.C.A.C. 71, 29 W.A.C. 71, qui a rejeté l'appel d'une déclaration de culpabilité prononcée par le juge Scarth, siégeant avec jury. Pourvoi rejeté.

Adrian Brooks, pour l'appelant.

William F. Ehrcke, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Brooks, Purves, McKimm & Marshall, Victoria.

Procureur de l'intimée: Le procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.

WEEKLY AGENDA

ORDRE DU JOUR DE LA SEMAINE

AGENDA for the week beginning March 25, 1996.
ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 25 mars 1996.

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
25/03/96	J.L.D. c. René Vallée et al. (Qué.)(24028)
26/03/96	Boma Manufacturing Ltd. et al. v. Canadian Imperial Bank of Commerce (B.C.)(24520)
27/03/96	Procureur général du Québec et al. c. 2747-3174 Québec Inc. (Qué.)(24309)
27/03/96	Her Majesty The Queen v. William Goldhart (Crim.)(Ont.)(24835)
28/03/96	William Knox v. Her Majesty The Queen (Crim.)(Qué.)(24690)
28/03/96	Her Majesty The Queen v. Alfred Nicholas Richard (Crim.)(N.S.)(24788)
29/03/96	Canadian Broadcasting Corp. v. Attorney General for New Brunswick et al. (Crim.)(N.B.)(24305)

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

24028 J.L.D. v. René Vallée and Attorney General of Quebec et al.

Canadian Charter of Rights and Freedoms — Procedure — Civil procedure — Action — Appeal — Civil rights — Public trials.

The appellant, who is 31 years old, was sodomized by the respondent several times when he was a minor. The appellant alleged he suffered very serious psychological and emotional damage as a result and on January 13, 1994 brought an action against the respondent for damages. On February 11, 1994 the Attorney General of Quebec's deputy filed information against the respondent containing 20 counts. On November 28, 1994 the respondent was convicted of sodomy and gross indecency. On March 2, 1995 the respondent was sentenced to 42 months' imprisonment.

In order to protect his identity and that of the case at the time the action for damages was filed in January 1994, the appellant asked the Superior Court for leave to use a pseudonym, the initials of his name, in his writ and his statement of claim and for leave to elect domicile at his counsel's address. He also asked the Court to order that the file be sealed and to make a publication ban pursuant to arts. 2, 20 and 46 of the *Code of Civil Procedure* and 55 of the *Civil Code of Quebec* and ss. 1, 2, 4 and 5 of the *Charter of Human Rights and Freedoms*, R.S.Q., c. C-12.

On March 1994, the Superior Court dismissed the appellant's application. He applied to the Court of Appeal for leave to appeal this decision. On March 10, 1994 Chouinard J.A. denied his application. On March 11, 1994 three judges of the Court of Appeal dismissed the appellant's application to review the decision of Chouinard J.A. On March 11, 1994 the appellant applied to this Court for a stay of that judgment. Cory J. allowed the appellant's application. On October 6, 1994 the Court granted leave to appeal. On January 25, 1995 the Chief Justice formulated the following constitutional questions:

1. Does art. 59 of the *Code of Civil Procedure* infringe the rights and freedoms guaranteed by s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
2. If so, is it justified by s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and so consistent with the *Constitution Act, 1982*?
3. Does art. 114 of the *Code of Civil Procedure* infringe the rights and freedoms guaranteed by s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
4. If so, is it justified by s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and so consistent with the *Constitution Act, 1982*?

Origin: Quebec

File No.: 24028

Court of Appeal judgment: March 11, 1994

Counsel: Guy Bertrand for the appellant
Bernard Vézina for the respondent René Vallée

24028

J.L.D. c. René Vallée et le Procureur général du Québec et al.

Charte canadienne des droits et libertés - Procédures - Procédure civile - Recours - Appel - Libertés publiques - Publicité du processus judiciaire.

L'appelant, âgé de 31 ans, a été sodomisé à plusieurs reprises par l'intimé alors qu'il était mineur. Il affirme avoir subi des dommages psychologiques et affectifs très graves. Le 13 janvier 1994, l'appelant fait timbrer une action en dommages-intérêts contre l'intimé. Le 11 février 1994, le substitut du Procureur général du Québec dépose une plainte comprenant 20 chefs d'accusation contre l'intimé. Le 28 novembre 1994, l'intimé est reconnu coupable de sodomie et de grossière indécence. Le 2 mars 1995, l'intimé est condamné à 42 mois d'incarcération.

En vue de protéger son identité et celle du dossier au moment de l'introduction de l'action en dommages-intérêts en janvier 1994, l'appelant demande à la Cour supérieure l'autorisation d'utiliser un pseudonyme, les initiales de son nom, dans son bref et sa déclaration et l'autorisation d'élire domicile à l'adresse de ses procureurs. Il demande également à la cour d'ordonner la mise sous scellé du dossier et la délivrance d'une ordonnance de non-publication en application des articles 2, 20, et 46 du *Code de procédure civile*, 55 du *Code civil du Québec* et 1, 2, 4 et 5 de la *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q., ch. C-12.

Le 9 mars 1994, la Cour supérieure rejette la requête de l'appelant. Celui-ci s'adresse à la Cour d'appel pour obtenir la permission d'interjeter appel de cette décision. Le 10 mars 1994, le juge Chouinard de la Cour d'appel la lui refuse. Le 11 mars 1994, trois juges de la Cour d'appel rejette la requête de l'appelant en révision de la décision du juge Chouinard. Le 11 mars 1994, l'appelant s'adresse à cette Cour pour obtenir sursis de cet arrêt. Le juge Cory accorde la requête de l'appelant. Le 6 octobre 1994, la Cour accorde l'autorisation d'appel. Le 25 janvier 1995, le Juge en chef formule les questions constitutionnelles suivantes:

1. L'article 59 du *Code de procédure civile* porte-t-il atteinte aux droits et aux libertés garantis par l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
2. Dans l'affirmative, est-il justifié par l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et donc compatible avec la *Loi constitutionnelle de 1982*?
3. L'article 114 du *Code de procédure civile* porte-t-il atteinte aux droits et aux libertés garantis par l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
4. Dans l'affirmative, est-il justifié par l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et donc compatible avec la *Loi constitutionnelle de 1982*?

Origine de la cause: Québec

No. de dossier: 24028

Jugement de la Cour d'appel: Le 11 mars 1994

Avocats: Guy Bertrand pour l'appelant
Bernard Vézina pour l'intimé René Vallée

24520 Boma Manufacturing Ltd. and Panabo Sales Ltd. v. Canadian Imperial Bank of Commerce

Commercial law - Bills of Exchange - Statutes - Interpretation - Fraud - Damages - Defence - Action against a collecting bank in conversion - Whether the cheques in question were made payable to a person considered a "fictitious or non-existing person" within the meaning of s. 20(5) of the *Bills of Exchange Act*, R.S.C. 1985, c. B-4? - Whether the cheques in question were "delivered" to the Respondent Bank? - Whether the Respondent as a "collecting" bank prima facie liable to the Appellants in conversion so that the cheques had to be properly negotiated to them in order for it to obtain title to those cheques and thereby escape liability in conversion? - Whether the defence of contributory negligence is available to the Respondent, and if so, how should it be applied? - Whether the cheque must be deposited to the credit of its payee for s. 165(3) of the *Act* to apply - Whether the cheque must be endorsed before the bank can credit the person with the amount of the cheque? - Whether simply handing a cheque to the bank teller for deposit was sufficient for "delivery" to apply.

The Appellants brought an action against their banker, the Royal Bank, and the Respondent collecting bank after the bank had honoured a long series of fraudulent cheques negotiated by the Appellants' bookkeeper, Donna Alm, in the five years preceding May, 1987. Alm's responsibilities included preparing cheques and reconciling bank statements. Boris Mange was her only supervisor. He made no routine inspections and no internal or independent audit was conducted. The authorized signing officers for the bank accounts which the Appellants maintained at the Royal Bank were Mange, his wife and Alm.

Between 1982 and 1987, Alm operated three bank accounts at one of the Respondent's branches in North Vancouver. Between December 8, 1982, and May 6, 1987, Alm used the Appellants' pre-printed cheque forms to create 155 "cheques" totalling \$91,289.54 payable to a number of persons connected with the Appellants. The Royal Bank sent monthly statements and the cancelled cheques to the Appellants, where Alm removed and destroyed most of the 155 cheques which she had fraudulently negotiated.

Macdonald J. of the Supreme Court of British Columbia allowed the Appellants' action. The Royal Bank was ordered to pay \$5390.12, and the Respondent was ordered to pay the full amount of \$91,289.54. The Respondent appealed to the Court of Appeal for British Columbia, the issue on appeal being the Respondent's liability. The Court of Appeal allowed the appeal, varying the judgment. Hutcheon and Rowles JJ.A. dissented in part.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	24520
Judgment of the Court of Appeal:	November 17, 1994
Counsel:	Bruce B. Clark for the Appellants H. Rhys Davies and K.E.W. Mitchell for the Respondent

24520 Boma Manufacturing Ltd. et Panabo Sales Ltd. c. Banque Canadienne Impériale de Commerce

Droit commercial - Lettres de change - Lois - Interprétation - Fraude - Dommages-intérêts - Défense - Action en appropriation illégale intentée contre une banque d'encaissement - Les chèques en question étaient-ils payables à une personne jugée «fictive ou qui n'existe pas» au sens du par. 20(5) de la *Loi sur les lettres de change*, L.R.C. (1985), ch. B-4? - Les chèques en question ont-ils été «livrés» à la banque intimée? - À titre de banque d'encaissement, l'intimée est-elle à première vue responsable envers les appelantes d'appropriation illégale, de sorte que les chèques devaient être régulièrement négociés à leur égard pour qu'elle en obtienne le titre et échappe ainsi à toute responsabilité en appropriation illégale? - L'intimée peut-elle invoquer en défense la négligence contributive et, dans l'affirmative, comment cette défense devrait-elle être appliquée? - Le chèque doit-il être déposé au compte de son preneur pour que le par. 165(3) de la *Loi* s'applique? - Le chèque doit-il être endossé avant que la banque puisse en porter le montant au compte de la personne? - Le simple fait de remettre un chèque à un caissier de banque pour dépôt est-il suffisant pour qu'il y ait «livraison»?

Les appelantes ont intenté une action contre leur banquier, la Banque Royale, et la banque d'encaissement intimée, après que la banque eut honoré une longue série de chèques frauduleux négociés par la comptable des appelantes, Donna Alm, dans les cinq années précédant mai 1987. Au nombre de ses responsabilités, Alm devait préparer les chèques et faire concorder les relevés bancaires. Boris Mange était son seul superviseur. Il n'a effectué aucune inspection périodique, et aucune vérification interne ou indépendante n'a été faite. Les signataires autorisés à l'égard des comptes bancaires que les appelantes maintenaient à la Banque Royale étaient Mange, son épouse et Alm.

Entre 1982 et 1987, Alm tenait trois comptes bancaires à l'une des succursales de l'intimée à North Vancouver. Entre le 8 décembre 1982 et le 6 mai 1987, Alm a utilisé les chèques pré-imprimés des appelantes pour créer 155 «chèques» totalisant 91 289,54 \$, payables à un certain nombre de personnes liées aux appelantes. La Banque Royale a fait parvenir aux appelantes les relevés mensuels et les chèques payés, desquels Alm a retiré puis détruit la plupart des 155 chèques qu'elle avait négociés frauduleusement.

Le juge McDonald de la Cour suprême de la Colombie-Britannique a accueilli l'action des appelantes. La Banque Royale a été requise de verser 5 390,12 \$, et l'intimée la somme totale de 91 289,54 \$. Cette dernière a interjeté appel à la Cour d'appel de la Colombie-Britannique sur la question de sa responsabilité. La Cour d'appel a fait droit à l'appel, modifiant le jugement. Les juges Hutcheon et Rowles étaient dissidents en partie.

Origine :	Colombie-Britannique
N° du greffe :	24520
Arrêt de la Cour d'appel:	17 novembre 1994
Avocats :	Bruce B. Clark pour les appelantes H. Rhys Davies et K.E.W. Mitchell pour l'intimée

24309 Attorney General of Quebec and Régie des alcools, des courses et des jeux v. 2747-3174 Québec Inc.

Civil rights - Administrative law - Scope of s. 23 of the *Charter of human rights and freedoms*, R.S.Q. 1977, c. C-12, which provides that every person has a right to a public and fair hearing by an independent and impartial tribunal - Régie des permis d'alcool du Québec having regulatory, investigative and adjudicative functions - Court of Appeal finding that there were very close ties among the commissioners, the police and the Régie's lawyers, who were all responsible to the Minister of Public Security - Whether the majority of the Court of Appeal erred in striking down the reference to s. 75 in s. 86(8) of the *Act respecting liquor permits*, R.S.Q. 1977, c. P-9.1, on the ground that when the Régie cancelled or suspended a permit because of a disturbance of public tranquillity, its institutional structure did not provide the guarantees of impartiality and independence required by s. 23 of the *Charter*.

On February 17, 1993 the Régie des permis d'alcool du Québec decided to cancel the respondent's permit for a bar with dancing and shows under ss. 75 and 86(8) of the *Act respecting liquor permits* because of a disturbance of public tranquillity. The respondent made a motion in evocation in the Superior Court to challenge the Régie's decision. The respondent asked the Court to set aside that decision and to declare that s. 2 of the *Act respecting liquor permits*, which established the Régie, was invalid on the ground that this body was a tribunal whose structure did not meet the requirements of independence and impartiality imposed by s. 23 of the *Charter*. On June 15, 1993 the Superior Court allowed the motion and declared s. 2 to be invalid and of no force and effect, but suspended the effect of the declaration for a period of twelve months.

The appellants appealed. Before the hearing of the appeal, the legislature passed the *Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux*, S.Q. 1993, c. 39, which replaced the Régie des permis d'alcool with the Régie des alcools, des courses et des jeux. The *Act*, which came into force on July 14, 1993, provided that the new body would assume the rights and obligations of the former Régie and have an expanded role with respect to gambling and racing. However, the parties felt that the issues raised before the Superior Court were still of practical significance because of the similarity in the content of the two statutes and the Régie's role. On September 23, 1994 the Quebec Court of Appeal allowed the appeal in part and declared s. 2 of the *Act respecting liquor permits* to be valid and constitutional. The majority of the Court declared the reference to s. 75 in s. 86(8) of the *Act* to be invalid and of no force and effect. Beaugard J.A., dissenting, would have allowed the appeal in full.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	24309
Judgment of the Court of Appeal:	September 23, 1994
Counsel:	Benoît Belleau, Kathleen McNicoll and Judith Sauvé for the appellants Simon Venne and Marie Paré for the respondent

24309 Le Procureur général du Québec et la Régie des alcools, des courses et des jeux c. 2747-3174 Québec Inc.

Libertés publiques - Droit administratif - Portée de l'art. 23 de la *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q. 1977, ch. C-12, qui prévoit que toute personne a droit à une audition publique et impartiale de sa cause par un tribunal indépendant et qui ne soit pas préjugé - Régie des permis d'alcool du Québec cumulant des fonctions de réglementation, d'enquête et d'adjudication - Cour d'appel concluant à l'existence de liens très étroits entre les régisseurs, les policiers et les avocats de la Régie, lesquels dépendent tous du même ministre de la Sécurité publique - La Cour d'appel, à la majorité, a-t-elle erré en invalidant la référence à l'art. 75 contenue à l'art. 86(8) de la *Loi sur les permis d'alcool*, L.R.Q. 1977, ch. P-9.1, au motif que lorsque la Régie procède à la révocation ou suspension d'un permis pour cause d'atteinte à la tranquillité publique, sa structure institutionnelle n'offre pas les garanties d'impartialité et d'indépendance exigées par l'art. 23 de la *Charte*?

Le 17 février 1993, la Régie des permis d'alcool du Québec rend une décision à l'effet de révoquer les permis de bar avec danse et spectacles de l'intimée en vertu des art. 75 et 86.8 de la *Loi sur les permis d'alcool* pour cause d'atteinte à la tranquillité publique. L'intimée conteste, par requête en évocation, la décision de la Régie devant la Cour supérieure. En plus de requérir l'annulation de cette décision, l'intimée demande que la Cour déclare invalide l'art. 2 de la *Loi sur les permis d'alcool*, qui établit la Régie, au motif que cet organisme constitue un véritable tribunal qui, dans sa structure même, ne répond pas aux exigences d'indépendance et d'impartialité imposées par l'art. 23 de la *Charte*. Le 15 juin 1993, la Cour supérieure accorde la requête et déclare l'art. 2 invalide et inopérant tout en suspendant l'effet de cette déclaration pour une période de douze mois.

Les appelants se pourvoient en appel. Avant l'audition de l'appel, le législateur remplace la Régie des permis d'alcool par la Régie des alcools, des courses et des jeux en vertu de la *Loi sur la Régie des alcools, des courses et des jeux*, L.Q. 1993, ch. 39. Entrée en vigueur le 14 juillet 1993, cette *Loi* prévoit que le nouvel organisme assume les droits et obligations de l'ancienne Régie et remplit un rôle élargi en matière de jeux et courses. Les parties estiment toutefois que le débat engagé devant la Cour supérieure conserve son importance pratique en raison de la similarité du contenu des deux lois et du rôle de la Régie. Le 23 septembre 1994, la Cour d'appel du Québec accueille l'appel en partie et déclare l'art. 2 de la *Loi sur les permis d'alcool* valide et constitutionnel. La majorité de la Cour déclare inopérante et invalide la référence à l'art. 75 contenue dans l'art. 86.8 de la *Loi*. Le juge Beaugard, dissident, aurait accueilli le pourvoi en totalité.

Origine:	Québec
N° du greffe:	24309
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 23 septembre 1994
Avocats:	Me Benoît Belleau, Me Kathleen McNicoll et Me Judith Sauvé pour les appelants Me Simon Venne et Me Marie Paré pour l'intimée

24835 Her Majesty The Queen v. William Goldhart

Criminal law - Evidence - Exclusion pursuant to s. 8 of the *Charter* - Whether evidence of witness connected to an illegal search in a manner that infringed Respondent's *Charter* rights - Whether admission of evidence of witness could bring administration of justice into disrepute pursuant to s. 24(2)

The Respondent was convicted at trial of the cultivation and possession of marijuana for the purpose of trafficking contrary to ss. 6(1) and 4(2) of the *Narcotics Control Act*, R.S.C. 1985, c. N-1. The issues before the court at trial were the admissibility of the three thousand marijuana plants seized by the police pursuant to a search warrant executed at the home of the Respondent, and the admissibility of the viva voce evidence of the co-accused, Mayer, who volunteered his evidence months after the search. The search of the premises was ruled unreasonable, and the narcotic evidence obtained as a result was excluded from evidence, at the first voir dire conducted. The police officer had deliberately attended at the home of the Respondent, conducted a perimeter search with a view to obtaining evidence to substantiate a warrant. The second voir dire concerned the admissibility of Mayer's evidence. On behalf of the Respondent, it was argued that the evidence was derivative as Mayer was arrested as a result of an unreasonable search, but the trial judge ruled that his testimony was reflective of his sincere desire to cooperate and that its exclusion would bring the administration of justice into disrepute. Mayer had experienced a religious conversion after his arrest, and decided to plead guilty and to testify at the trial to get the story "off his chest."

Mayer, who had earlier plead guilty to the charges stemming from the same search, testified at length with respect to the marijuana operation he had conducted with the Respondent. Accepting Mayer's evidence, the Respondent was found guilty of the charges against him, a decision that was set aside on appeal, the majority holding that Mayer's evidence was inadmissible.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	24835
Judgment of the Court of Appeal:	July 7, 1995
Counsel:	Timothy Breen for the Appellant Scott K. Fenton for the Respondent

24835 Sa Majesté la Reine c. William Goldhart

Droit criminel - Preuve - Exclusion conformément à l'art. 8 de la *Charte* - La déposition d'un témoin est-elle liée à une fouille illégale d'une façon qui porte atteinte aux droits que la *Charte* garantit à l'intimé? - L'utilisation de la déposition du témoin est-elle susceptible de déconsidérer l'administration de la justice aux termes du par. 24(2)?

Au procès, l'intimé a été déclaré coupable de culture et de possession de marijuana aux fins d'en faire le trafic contrairement aux par. 6(1) et 4(2) de la *Loi sur les stupéfiants*, L.R.C. (1985), ch. N-1. Les questions en litige au procès portaient sur l'admissibilité des trois mille plants de marijuana saisis par la police sur la foi d'un mandat de perquisition exécuté à la résidence de l'intimé, et sur l'admissibilité du témoignage oral du coaccusé, Mayer, offert spontanément des mois après la perquisition. Lors du premier voir-dire, la fouille des lieux a été jugée abusive, et la preuve relative aux stupéfiants ainsi obtenue a été exclue. Le policier s'était délibérément présenté à la résidence de l'intimé et avait effectué une recherche périphérique dans l'intention d'obtenir une preuve qui justifierait la délivrance d'un mandat. Le second voir-dire a porté sur l'admissibilité du témoignage de Mayer. Pour le compte de l'intimé, on a fait valoir que la preuve était dérivée puisque Mayer avait été arrêté par suite d'une perquisition abusive. Cependant, le juge du procès a statué que son témoignage traduisait son désir sincère de collaborer et que son exclusion était susceptible de déconsidérer l'administration de la justice. Mayer s'était converti à la religion après son arrestation, et avait décidé de plaider coupable et de témoigner au procès pour «vider son sac».

Mayer, qui avait auparavant plaidé coupable aux accusations découlant de la même perquisition, a témoigné en détail relativement à l'entreprise de marijuana qu'il avait exploitée avec l'intimé. Le témoignage de Mayer ayant été accepté, l'intimé a été déclaré coupable relativement aux accusations qui pesaient contre lui, décision qui a été infirmée en appel, la majorité statuant que le témoignage de Mayer était inadmissible.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	24835
Arrêt de la Cour d'appel:	le 7 juillet 1995
Avocats :	Timothy Breen pour l'appelante Scott K. Fenton pour l'intimé

24690 William Knox v. Her Majesty The Queen

Criminal law - Impaired driving - Evidence - Taking of blood sample - Section 254(4) of the Criminal Code - Whether consent of accused essential element to be proved by Crown - Whether Court of Appeal erred in concluding sample demand by police officer did not comply with s. 254(4) and decision in *R. v. Green*, [1992] 1 S.C.R. 614 - Whether Court of Appeal erred in concluding consent to provide sample need not be proved by Crown, and that sample results should not be excluded from evidence - Unreasonable delay in advising Appellant of charges against him - Stay of proceedings - Whether ss. 7, 11(a) and 11(d) *Charter* rights violated

The Appellant was charged with two counts of impaired driving causing bodily harm as a result of an accident which occurred on June 22, 1991, at approximately 12:30 p.m. when the Appellant's vehicle struck the car in front of him, as it turned left off the highway, just as the Appellant was attempting to pass it against a double line. Two of the occupants in the lead vehicle were seriously injured. The Appellant was transported to a hospital by ambulance and was waiting on a stretcher for medical attention, when a police officer asked him for a blood sample pursuant to s. 254(3) of the *Code* at approximately 1:30 p.m. He did not request a breathalyser test, nor did he inquire about the extent of the Appellant's injuries. Blood samples were taken by a nurse a half hour later, and the subsequent analysis revealed a blood alcohol content of 302 mg per 100 ml of blood in the first test, while in the second, the concentration was 293 mg per 100 ml.

The Appellant and the police officer provided very different versions of the circumstances surrounding the taking of the blood sample. The officer indicated that he read the blood request from a card that was provided by the police force, following which the Appellant refused to co-operate. After receiving the officer's explanation of the penal consequences of a refusal, the Appellant consented to provide the sample. The Appellant maintains that he refused the officer's demand, but when advised by a nurse that the doctor wanted a sample, agreed to the procedure. The nurse was unable to verify either version of events.

At the voir dire, the judge ruled the blood sample evidence inadmissible pursuant to s 24(2) of the Charter, effectively eliminating the case against the Appellant for impaired driving. The trial judge concluded that the Crown could not establish that the Appellant had consented to the blood being taken, so that the evidence should be excluded. On appeal, the decision was overturned, and a new trial ordered.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	24690
Judgment of the Court of Appeal:	March 2, 1995
Counsel:	Robert B. Carew for the Appellant Martin Lamontagne for the Respondent

24690

William Knox c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Conduite avec facultés affaiblies - Preuve - Prélèvement d'un échantillon de sang - Paragraphe 254(4) du *Code criminel* - Le consentement de l'accusé est-il un élément essentiel que le ministère public doit prouver? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que la demande d'échantillon du policier n'était pas conforme au par. 254(4) et à l'arrêt *R. c. Green*, [1992] 1 R.C.S. 614? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que le consentement au prélèvement de l'échantillon ne doit pas nécessairement être prouvé par le ministère public, et que les résultats de l'analyse de l'échantillon ne devraient pas être exclus de la preuve? - Délai déraisonnable à informer l'appelant de la nature des accusations portées contre lui - Arrêt des procédures - Les droits garantis par l'art. 7 et les al. 11a) et d) de la *Charte* ont-ils été violés?

L'appelant a été accusé relativement à deux chefs de conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles par suite d'un accident survenu le 22 juin 1991 à environ 12 h 30. Le véhicule de l'appelant a frappé l'automobile qui, devant lui, quittait la route par la gauche, juste au moment où l'appelant tentait de doubler l'automobile dans une zone d'interdiction de doubler. Deux des occupants du véhicule de tête ont été gravement blessés. L'appelant a été transporté à l'hôpital par ambulance et attendait sur une civière qu'on l'examine lorsqu'un policier lui a demandé un échantillon de sang conformément au par. 254(3) du *Code*, à environ 13 h 30. Il n'a pas exigé d'alcootest, ni ne s'est informé de la gravité des blessures de l'appelant. Des échantillons de sang ont été prélevés par une infirmière une demi-heure plus tard, et l'analyse subséquente a révélé que la concentration d'alcool dans le sang était de 302 mg par 100 ml pour ce qui est du premier test, alors que, pour ce qui est du second, la concentration était de 293 mg par 100 ml.

L'appelant et le policier ont donné des versions fort différentes des circonstances qui ont entouré le prélèvement de l'échantillon de sang. Le policier a affirmé avoir lu la demande d'échantillon à partir d'une carte fournie par les forces policières et, à la suite de cette demande, l'appelant a refusé de collaborer. Après avoir écouté l'explication du policier quant aux conséquences d'un refus en droit criminel, l'appelant a consenti à fournir un échantillon. L'appelant soutient qu'il a refusé la demande du policier, mais qu'il a consenti à la procédure après qu'une infirmière l'eut informé que le médecin souhaitait obtenir un échantillon. L'infirmière a été incapable de confirmer l'une ou l'autre version des événements.

Au voir-dire, le juge a statué que la preuve relative à l'échantillon de sang était inadmissible conformément au par. 24(2) de la *Charte*, éliminant ainsi la preuve contre l'appelant en ce qui concerne la conduite avec facultés affaiblies. Le juge du procès a conclu que, le ministère public ne pouvant établir que l'appelant avait consenti au prélèvement du sang, la preuve devait être exclue. En appel, la décision a été infirmée, et un nouveau procès a été ordonné.

Origine :	Québec
N° du greffe :	24690
Arrêt de la Cour d'appel	2 mars 1995
Avocats :	Robert B. Carew pour l'appelant Martin Lamontagne pour l'intimée

24788 Her Majesty The Queen v. Alfred Nicholas Richard

Criminal law - Search and seizure - Narcotics - Evidence - Validity of warrant - Whether police had reasonable grounds to conduct a warrantless search in the circumstances - Whether real evidence admissible in light of *Charter* violation - Whether Court of Appeal erred in applying *Debot* and *Collins* criteria and tests - Whether Court of Appeal erred in excluding evidence pursuant to s. 24(2) of the *Charter*

The Respondent was charged with possession of cannabis resin for the purpose of trafficking after a large quantity of the drug was seized by police officers following a search of the Respondent's residence they conducted pursuant to a search warrant that the Crown later conceded was based upon insufficient information. At the voir dire, the Crown contended that although particulars were lacking from the Information to Obtain the Warrant, the police did have reasonable grounds to conduct the search, even though these details were not conveyed to the Justice of the Peace. Sergeant Eagan testified at the voir dire that he had originally supplied few details in order to protect the identity of his informants. He further testified that the Respondent was a known drug trafficker. Two informants, both of whom had provided reliable information in the past, had notified the Sergeant that a "box" of hashish was expected to be delivered to Port Hawkesbury within the ensuing two weeks. The second informant, then called back to advise that the shipment was expected that very day, and that it was to be delivered to the trailer home owned by the Respondent.

The Sergeant testified that he had rejected the idea of conducting a surveillance of the trailer, due to the ease with which the Respondent could detect the police scrutiny in the remote area in which his trailer was located, and his fear that the drugs would not remain on the premises for very long. Instead, he checked the files and with other officers concerning the reputation of the Respondent. He learned of the Respondent's previous conviction for a drug offence and the fact that he had been the target of police investigations in the past for drug trafficking.

The officers who attended at the Respondent's trailer found a large quantity of hashish on the premises. At trial, the voir dire proceeded on the basis of the legitimacy of the warrantless search. The trial judge ruled that the evidence of Sergeant Eagan still did not satisfy him that the search was conducted on reasonable grounds, and refused to admit the evidence pursuant to s. 24(2). With no other evidence to tender, the charge against the Respondent was dismissed, and this result was upheld on appeal. The Crown appeals this decision.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	24788
Judgment of the Court of Appeal:	May 17, 1995
Counsel:	Bernard Laprade and Paula R. Taylor for the Appellant Warren K. Zimmer for the Respondent

24788 Sa Majesté la Reine c. Alfred Nicholas Richard

Droit criminel - Fouilles, saisies et perquisitions - Stupéfiants -Preuve - Validité d'un mandat - La police avait-elle des motifs raisonnables d'effectuer une fouille sans mandat dans les circonstances? - La preuve matérielle est-elle admissible compte tenu de la violation de la *Charte*? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en appliquant les critères énoncés dans les arrêts *Debot* et *Collins*? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en écartant des éléments de preuve conformément au par. 24(2) de la *Charte*?

L'intimé a été accusé de possession de résine de cannabis en vue d'en faire le trafic après qu'une grande quantité de drogue eut été saisie par des policiers au cours d'une fouille de la résidence de l'intimé, effectuée conformément à un mandat de perquisition. Le ministère public a subséquemment admis que ce mandat était fondé sur des renseignements insuffisants. Lors du voir-dire, le ministère public a fait valoir que, même si certains détails manquaient à la Dénonciation en vue d'obtenir un mandat, la police avait tout de même des motifs raisonnables d'effectuer la fouille, bien que ces détails n'aient pas été transmis au juge de paix. Le sergent Eagan a témoigné au voir-dire qu'il avait initialement fourni peu de détails en vue de protéger l'identité de ses informateurs. Il a également témoigné que l'intimé était un trafiquant de drogues connu. Deux informateurs, qui avaient dans le passé fourni des renseignements fiables, avaient avisé le sergent qu'une «boîte» de hachisch devait être livrée à Port Hawkesbury dans les deux semaines suivantes. Le second informateur a ensuite rappelé pour l'informer que l'envoi était prévu le jour même, et qu'il devait être effectué à la roulotte appartenant à l'intimé.

Le sergent a témoigné qu'il avait écarté l'idée d'effectuer la surveillance de la roulotte en raison, d'une part, de la facilité avec laquelle l'intimé pourrait déceler la surveillance de la police étant donné l'endroit isolé où se trouvait sa roulotte, et, d'autre part, de sa crainte que la drogue ne reste pas sur les lieux très longtemps. Il a plutôt vérifié la réputation de l'intimé dans les dossiers et auprès d'autres policiers. Il a ainsi découvert la déclaration de culpabilité antérieure de l'intimé relativement à une infraction en matière de drogue et le fait qu'il avait été la cible d'enquêtes policières dans le passé pour trafic de drogues.

Les policiers qui se sont rendus à la roulotte de l'intimé y ont trouvé une grande quantité de hachisch. Au procès, le voir-dire a porté sur la légitimité de la fouille sans mandat. Le juge du procès a statué que le témoignage du sergent Eagan ne le convainquait pas que la fouille avait été effectuée sur le fondement de motifs raisonnables, et a refusé d'admettre la preuve conformément au par. 24(2). En l'absence de tout autre élément de preuve, l'accusation portée contre l'intimé a été rejetée, décision qui a été maintenue en appel. Le ministère public se pourvoit contre cette décision.

Origine :	Nouvelle-Écosse
N° du greffe :	24788
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 17 mai 1995
Avocats :	Bernard Laprade et Paula R. Taylor pour l'appelante Warren K. Zimmer pour l'intimé

24305 Canadian Broadcasting Corporation v. Attorney General for New Brunswick, His Honour Douglas Rice and Gerald Carson

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Sentencing - Right to freedom of expression guaranteed pursuant to s. 2(b) of the *Charter* - Exclusion of the public from courtroom for sentencing of the accused ordered by the trial judge pursuant to s. 486(1) of the *Criminal Code* - Whether section 486(1) of the *Criminal Code* limits the freedom of expression of the press in whole or in part as guaranteed by section 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? - If so, is the limit one that can be justified by section 1 of the *Charter*?

The accused Respondent, Gerald Carson, pleaded guilty to two charges of sexual assault and two charges of sexual interference. On motion by Crown counsel, consented to by defence counsel, the trial judge, the Respondent Judge Rice, ordered the exclusion of the public and the media with the exception of the accused, the victims, and their immediate family for those parts of the sentencing dealing with the specific acts committed by the accused. André Veniot, a reporter for the Appellant, was excluded from the court along with the other members of the media and the public. The exclusion lasted for approximately 20 minutes, during which time counsel described the delicate nature of the evidence.

Shortly after the public had been invited to reattend the proceedings, a lawyer retained by Veniot, was granted permission to address the Court. In doing so, she requested that the trial judge give reasons for making the order after which the trial judge maintained his order. He stated that it had been rendered on the basis of the proper administration of justice and to avoid undue hardship on the victims and the accused. The Appellant challenged the exclusion order by way of judicial review. The Court of Queen's Bench refused to quash the trial judge's order. The Appellant's subsequent appeal to the Court of Appeal was dismissed.

Origin of the case: New Brunswick

File No.: 24305

Judgment of the Court of Appeal: June 2, 1994

Counsel: André G. Richard for the Appellant
Graham J. Sleeth, Q.C. for the Respondents Attorney General for New Brunswick
and His Honour Douglas Rice
James C. Letcher, Q.C. for the Respondent Gerald Carson

24305 Société Radio-Canada c. Le procureur général du Nouveau-Brunswick, le juge Douglas Rice et Gerald Carson

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Détermination de la peine - Droit à la liberté d'expression garanti par l'al. 2b) de la *Charte* - Exclusion du public de la salle d'audience pour la détermination de la peine de l'accusé ordonnée par le juge du procès en application du par. 486(1) du *Code criminel* - Le paragraphe 486(1) du *Code criminel* restreint-il en tout ou en partie la liberté de la presse garantie par l'al. 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*? - Dans l'affirmative, cette restriction peut-elle être justifiée en vertu de l'article premier de la *Charte*?

L'accusé intimé Gerald Carson a plaidé coupable relativement à deux accusations d'agression sexuelle et à deux accusations d'attouchements sexuels. Sur requête du substitut du procureur général et du consentement de l'avocat de la défense, le juge du procès, l'intimé M. le juge Rice, a ordonné l'exclusion du public et des médias, à l'exception de l'accusé, des victimes et de leur famille immédiate pour les parties de la détermination de la peine traitant des actes spécifiques reprochés à l'accusé. André Veniot, un journaliste de l'appelante, a été exclu de la salle d'audience tout comme les autres membres des médias et le public. L'exclusion a duré environ 20 minutes pendant lesquelles les avocats ont décrit la nature délicate de la preuve.

Peu après que le public eut été invité à revenir dans la salle pour la suite des procédures, une avocate dont les services avaient été retenus par Veniot a obtenu la permission de s'adresser à la cour. Elle a demandé au juge d'exposer les motifs pour lesquels il avait rendu l'ordonnance, après quoi celui-ci a maintenu son ordonnance. Il a dit l'avoir rendue dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et pour éviter des difficultés excessives aux victimes et à l'accusé. L'appelante a contesté l'ordonnance d'exclusion par voie de contrôle judiciaire. La Cour du Banc de la Reine a refusé d'annuler l'ordonnance du juge du procès. La Cour d'appel a rejeté l'appel subséquent de l'appelante.

Origine: Nouveau-Brunswick
N° du greffe: 24305
Arrêt de la Cour d'appel: le 2 juin 1994
Avocats: André G. Richard, pour l'appelante
Graham J. Sleeth, c.r., pour les intimés le procureur général du Nouveau-Brunswick et le juge Douglas Rice
James C. Letcher, c.r., pour l'intimé Gerald Carson

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : **April 1, 1996**
Service : March 11, 1996
Filing : March 18, 1996
Respondent : March 25, 1996

Motion day : **May 6, 1996**
Service : April 15, 1996
Filing : April 22, 1996
Respondent : April 29, 1996

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

Audience du : **1^{er} avril 1996**
Signification : 11 mars 1996
Dépôt : 18 mars 1996
Intimé : 25 mars 1996

Audience du : **6 mai 1996**
Signification : 15 avril 1996
Dépôt : 22 avril 1996
Intimé : 29 avril 1996

The spring session of the Supreme Court of Canada will commence April 22, 1996.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Appellant's factum must be filed within four months of the filing of the notice of appeal. For appeals in which the notice of appeal was filed before July 26, 1995, the factum must be filed within five months.

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum. For appeals in which the notice of appeal was filed before July 26, 1995, the factum must be filed within two weeks.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

La session de printemps de la Cour suprême du Canada commencera le 22 avril 1996.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'appelant doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel. Pour les appels dont l'avis d'appel a été déposé avant le 26 juillet 1995, le mémoire doit être déposé dans les cinq mois.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé. Pour les appels dont l'avis d'appel a été déposé avant le 26 juillet 1995, le mémoire doit être déposé dans les deux semaines.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

Judgments reported in [1995] 4 S.C.R. Part 2

Blueberry River Indian Band v. Canada (Department of Indian Affairs and Northern Development), [1995] 4 S.C.R. 344

R. v. Bryden, [1995] 4 S.C.R. 253

R. v. Khela, [1995] 4 S.C.R. 201

R. v. Shropshire, [1995] 4 S.C.R. 227

Ruffo v. Conseil de la magistrature, [1995] 4 S.C.R. 267

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Jugements publiés dans [1995] 4 R.C.S. partie 2

Bande indienne de la rivière Blueberry c. Canada (Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien), [1995] 4 R.C.S. 344

R. c. Bryden, [1995] 4 R.C.S. 253

R. c. Khela, [1995] 4 R.C.S. 201

R. c. Shropshire, [1995] 4 R.C.S. 227

Ruffo c. Conseil de la magistrature, [1995] 4 R.C.S. 267

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA

- 1996 -

JANUARY - JANVIER						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29		

MARCH - MARS						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

APRIL - AVRIL						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
	M 1	2	3	4	H 5	H 6
H 7	H 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY - MAI						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE - JUIN						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Hearing of appeal days:
Journée d'audition de pourvois:



Motion days:
Journées de requêtes:



Holidays:
Congés statutaires:

